

IU WEJIBUEWISI

MAMAWI ANAMIAWINI
MAZINAIGUN

TIBISHKO EJI ABAJITO

IMA SHAGANOSHSHI ANAMIAWINI

GAYE TIGOSI PUGI

WAWENABUJIGANUN INIU NUGAMOWINUN AU DAVID

NEW YORK

THE NEW YORK BIBLE AND COMMON PRAYER BOOK SOCIETY

1911

The dash - under any letter denotes that it is to be pronounced as if followed by ng.

EXAMPLES.

ishpimi, as if written ishpiming.

sagiaa “ “ “ sagiang.

shienimu “ “ “ shingkenimung.

giziso “ “ “ gizisong.

CERTIFICATE.

I hereby certify that this Ojibwa version of the Book of Common Prayer, being a translation prepared by an Indian Priest appointed by me, is permitted to be published for use in the Diocese of Duluth.

J. D. MORRISON,
Bishop of Duluth.

WINDAMAGEWIN.

OMA su niwindamage, oo Wejibwewisi iu Mamawi Anamiawini Muzinaigun, kaojisitod gaye odanikunotibigun au bejig Anishinabe Mekadewikonaye, nin tibinwe gainakonug. Bugidinigu demagud su jimizinakizigudeg jiabijitodush ima enagokosi enduji ganawendaman Anamiawin gema iu Diocese of Duluth.

J. D. MORRISON,
Bishop of Duluth.

The undersigned presents this version of the Book of Common Prayer to the Bishop as a faithful and accurate translation into Ojibwa from the Standard Edition.

Signed, EDWARD C. KAH-O-SED.

AU oma etenig odijinikazowin kibugidinamawan iniu Kichimekadewikoniyen oo Mamawi Anamiawini Muzinaigun iu kiyaguamizid kiojisidotod gaye weweni guayuk kianakunotabi iu Kichimokomanki ayabuduk gaye guekosi Anamiawini Muzinaigun, gema iiu giijisitod ima Ojibwe inwewini.

Signed, EDWARD C. KAH-O-SED.

THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER

- ¶ *The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*
- ¶ *On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof, Let us humbly confess our sins unto Almighty God, and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and 2 Cor. xiii. 14.*
- ¶ *On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.*

A YA au Tebeniget ima okichitwa-anamiewigu-migo, kakina dush iu aki tabizaniayama-gut ima enasumit.—*Hab. ii: 20.*

Nigimiwendum api oou kishewad: kigazhamin odanimiewigumigo au Tebeniget.—*Ps. cxxi: 1.*

Mano nigigtowinum wenjimagukin nindoni, gaye nanagadawendumowinun wenjimagukin ima nindei: mojug taminwendagwudon ima enasumiyun: O Jehovah, ayawiyun ni mushkawiziwin kaya bemadjiyun.—*Ps. xix: 14, 15.*

Shawenjigewin kigawijaiawigonawu, Gaye iu Pizaniawin, onji Kishemaneto au Weiosimu, Gaye au Tebeniget Jesus Christ.—*Phil. i: 2.*

Anwenindizoyok: ashaigwa ma iu ishpimi duji ogimawiwin Pasho piayamagut.— *Advent.*
St. Matt. iii: 2.

Wavezhetamawik gabiezhau Tebeniget: quayukomotawik iu mikan ima bugwudakumig au Ki-Kishamanidominon.—*Isa. xl: 3.*

Bina, kibitdumoninim wanishishiin Minwadjimowinun, iniu kachemojigenda-guakin: jitabajimotawintwa kakina igiu bamatizijig. Ki-nigitumagom su nogom gizhigukima ototanaui au David, gebimajiet, au Christ, au Tebeniget.—*St. Luke* ii: 10, 11.

Ima wendiji-mokaunk au gizis pinish igo epungishimok takiche-inendagwut nindijinikazowin ima ayawad igiu mayuganishinahbeg, gaye miziwa tasasagiwichegam iu minomagochigun ima nindijinikazowini, gaye panendagwuk sasagiwichigun, takichi-inendagwut ma nind ijinkazowin ima ayawad igiu mayug-anishinabeg ikito au Tebeniget.—*Mal.* 1:2.

Koshkosin, Koshkosin: pizikun mushkawiziwin. O Zion: pizikun bashigendagwukin getaguinun. O Jerusalem:—*Isa.* lii: 1.

Ganagago gidinanduzim: Kakina kinawa bami-bumosayag? Inabiyuk kishpin nasab naninwendamowin auia ayagwen tibishko nin endodagoyan: Wisagendamowin eji mijishit Kije-manido.—*Lam.* i: 12.

Gi-abijiba su. Keget su au Tebeniget giabijiba.—*St. Mark* xvi: 6; *St. Luke* xxiv: 34. Easter.

Misu nogom oo gjigut kaojitet Tebeniget: Kiduminawangozimin su gaye kidu-modjizimin.—*Ps. cxviii:* 24.

Iu dush uin ayawa au kichi-sasagewijigewinni iwidi ishpimi gaizhat, au su go Jesus, Oguisun au Kishemanito. Ascension.

Umba su no, Mushkawinunta iu kidizhituauininan. Umbe su no, pisongitaenazikunta iu Shawenjigeuini Namatabiwin iu dush jigushkitoaya iu shawenjigewin.—*Heb.* iv: 14, 16.

Onji dush iu oguisimigoyeg, Kishemanito
Ogipiizhinazhawan Ojijagoni iniu *Whitsunday.*
Oguisun ima kitaiwa inwanit.

Abba Nose.—*Gal. iv: 6.*

Ayamagut pemijiwu pazhik sibi wanje-mod-jigizi ima Okiche-odaniwi Kishemanito, iu kichetwowbiwin ima odabiuni ou Mayamiui-ishpanidagozit.—*Ps. xlvi: 4.*

Pipagumiaia su gizhik Azhigonogom, iu api iniu guaiuk enami-anijin cheanamietagut au Weosimind ima ojjagoni gaye ima debwawini.—*St. John iv: 23.*

Pinizi, Pinizi, Pinizi, au Tebeniget Kishe-manito, Gwetamigwendagozid.—*Trinity Sunday.*
Rev. iv: 8.

Api au medji-ijiwebizid wayebinugin iu omu-ji-ijiwebiziwin ga-ijichigad, dodu dush iu enakonigewint gaye iu wanijishininig Ogabimadjian iniu ochichagwun.—*Ezek. xviii: 27.*

Nikikendanum ma nimuji-ijichigawinum, gaye nibatazewin enasumiyun nasine go niwabundan.—*Ps. li: 3.*

O sasagiwinigowin au Kishemanito, mi iu gushkendumideewin; kitemadeewin gaye kisdendumowin, O Keshi-Manito, kawin kiga Aunwendazinun.—*Ps. li: 17.*

Bigobitoyuk kideiwa, ka dush win iniu kidagui-winiwan, gaye enasumigabawitawik au Tebeniget Ki-Kishe-manidomiwa; win ma nitashawenjige gaye kitimagenjige, Zibis-kadjikidazo gaye kiche-shawanjige, gaye Aunwenindizo ano wi-muji dodaged.—*Joel ii: 13.*

Au Tebeniget Ki-Kishe-manidominan odibendanun shawendjigewinun gaye abueyeningewinun ano win go kinawind gi-mujidodawu ka gaye

ki gibabamitazimin iu odinwawin au Tebeniget Ki-Kishe-manidominan, chegibimosayungobun ima odinakonigewini enasumigabawiyu gatumonu.—*Dan.* ix: 9, 10.

O Jehovah, bashuje-oshin, ima kitimagenjigewini: Kawin win ima ki nishkadiziwini, gonima ki da-gibunaji.—*Jer.* x: 24; *Ps.* vi: 1.

Ningapazigui, gaye ningaizhanun au Nos, oo dush ningaina, Nose, Ningimajidotaua au ishpimi eat, gaye ima enasumieyun. Kawin dush keyabi nindepitendagozisi, ninguis cheijiwaugomiyumbun.—*St. Luke* xv: 18, 19.

Kago dibakonaken ki bumitagun, O Tebenigeyun, ka mawin ima enasumiyun awia bemadizit tadeguayukwadizisi.—*Ps.* cxlii: 2.

Kishpin ikitoyu kawin ni gigishkanzimin muji-ijiwebiziwin, ki wayejindizomin, ka dush iudebwewin ki gigishkanzimin, kishpin idush dibadodumu ki muji ijiwebiziwininanin Kije-Manido sa debue gaye guayuk-ijiwebizi che webinumonu ki muji ijiwebiziwininanin, gaye che piniinu kakina ki muji ijiwebizininanin.—*1 John* i: 8, 9.

¶ Then the Minister shall say.

Keche-sagiigoyeg wikanisimadog, mojug ki gagonomigomin Kije-Manido od ikitowin che wawindumu ki muji ijiwebiziwininanin bayatainukin: gaye che kadosiwu gaye che pudagwunishkansiwu enasumit au Mayamawi-muskawizid Kije-Manido ishpimi ki duji kosinan; meshquut dush che wawindumu che agasenimoyu che mindjinaweziyu gaye che wianitageyu; ge-onji-dush abueyenimigoyu iniu ki muji ijiwebiziwininanin epich kijewaditz gaye shawendjiged. Gaye ki da-ijichigemin

nasine ima dabusenimowini che wawindumu ki bata-ijiwebiziwininanin enasumit Kije-Manido, memindage dush oo ki daijichigemin api mayawandjiitiyungon, che miguechhiwiweyu onji iniu shawendagozewanun wendinamungon ima onindji, che wawijadjimu, che bizindumawu iu kechi-pinudinig od ikitowin, gaye che nundotumawu iniu nendawendagwukin gaye menosemagukin ima wiauimo gaye ima ochichagoma. Mi dush iu wenji pagoseniminagog, kinawa minik oma ebieg che widjiwiyyeg ima pini-deewini gaye shawendumitagoziwini iwidi ogimawubiwini baonzikag ishpimi onji shawendagoziwin, oo che ikitoyu.

A General Confession.

¶ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

Mayamawi-mushkaweziyun gaye kechi-shawendjigeyun Weosimigoyun; nin gi-wanishinomin gaye ni gibaketamin ki mikunun tibisko manishtanishug wenishingig. Onzam mojug nin gi-nopinadamin ejinundawendumomaguk tibinawe nindeinanin. Nin gi pigobitomin iniu panukin kidinakonigewinun, Kawin nin gi-ijichigesimin iniu ge gi-ijichigeyangibunin gaye nin gi ijichigemin iniu ge-giijichigesiwangibunin: Ka gego dush mino-bimadiziwin nin gigishkansimin. Kin idush, O Tebenigeyun, shawenimishinam ninawind gegwaduge-muji-ijiwebiziyä. Bimaji dush igiu, O Kije-Manido, wayawindungig iniu o muji-ijiwebiziwinwan. Neyab pugidin ima ki sagiiwewini igiu ayanwenindizodjig; nasab iniu ki wawindumagewinun gaiji-wawindumawutwa kakina bemadizidjig onji au Christ Jesus Tebenimiyungid. Gaye inendun, O Maya-

mawi-shawendjigeyun Weosimigoyun Win epi-
tenimut, mojug miquenimigoyun, apane che ani-
guayuk-ijiwebiziya, gaye che bizani-bimadizi-
ya che onji dush kichitwawendjigademaguk
panuk kid ijinikazowin. *Amen.*

*The Declaration of Absolution, or Remission
of Sins.*

¶ To be made by the Priest alone, standing; the
People still kneeling.

Mayamawi-mushkawizid Kije-Manido, Weosi-
migut iniu Tebeniminu Jesus Christ, nenda-
wenimasig che nibonid meji-ijiwebizinidjin,
awuscheme dush nudawenimad che webinuminid
o muji-ijiwebiziwinini che bimadizinid idush,
o-gi-minan gushkiewiziwin gaye o-gi-gaganzomon
o mekadewikonayemun, che windumawanid od
anishinabemun kakina iniu ayanwenindizonidjin,
iu su webinumawindwa o muji-ijiwebiziwinian.
Win dush od-abueyemonikakina wawinge ayan-
wenindizonidjin gaye weweni dayebueendumini-
dijn iu panendagwutinig o minwadjimowin.
Umbe dush nundotamawada che mininu gua-
yuk anwenindizowin gaye iniu Panizinidjin
Ochichagwun, che onji minwendu Nongom
ejichigeyu; che ani piniziyu ge-eko-bimadi-
ziyu: che onji dush oditumu gegapi o ka-
gige mojigiziwin; onji Jesus Christ Tebe-
niminu. *Amen.*

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's
Prayer; the People still kneeling, and repeating it with
him, both here, and wheresoever else it is used in Divine
Service.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-
wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin

ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gijiguk endaso-gijiguk ge-midjiya. Gaye abueyeniamishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin ej*i*-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwishikangen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi; Kin mawin ki dibandan iu ogimawiwin, gaye mushkawiziwin, gaye dash iu bishigendagoziwin, kaginig kaginig. Amen.

¶ Then likewise he shall say.

O Tebenigeyun, pakinumawishinam iniu nindoninanin.

Answer—Gaye nindoninanin ta-wabundai-wemaguton ej*i*-wawijenimigoyun.

¶ Here, all standing up, the Minister shall say.

Ta kiche-bishigendagosi Weosimind, gaye We-guisimind, gaye Panizid Ochichag.

Answer—Wayeshkut ga-ijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedani-ijiwebuk, kagine-kumig. Amen.

Minister—Wawijenimik au Tebeniget.

Answer—Tebeniget od-ijinikazowin tawawij-endjigadeni.

¶ Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.

Venite, exultemus Domino.

Umbe nanagumotawada au Tebeniget: wawijenimada au Meshkawizid Bemadjiinu.

Bi-ijada ima enasumit che mamoiaweyu: mojigitawada che nagumoyu.

Tebeniget ma kichi Kije-Manidowi: gaye ogimawendagozi dush win kakina manidon.

Ima onindji aki otakonan: gaye eshpagin wudjiwun win o dibandanun.

Iu kichi kichigumi win od aiim o-gi-ojiton ma: gaye onindjin gi-ayod, bayengwukumigag.

Umbe shugushkitawada gaye nisipugizoda: ochichingwanitawada Tebeniget ga-ojiinu.

Win ma ki Manidominan: gaye dush kinawind od-anishinabemun eshumadjin ki dawimin gaye o-manishtanishimun.

Shugushkitawik Tebeniget ima piniziwini: Naningishkayuk enasumit kakina ekiwiyeg.

Pi-ija ma pi-ija che dibakony o aki: guayuk-dibakonigewini o-ga-iji-dibakonan o aki, gaye inu anishinaben ima o debuewini.

¶ Then shall follow a Portion of the PSALMS, as they are appointed, or one of the Selections of Psalms. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedicite, Benedictus, Jubilate, may be, and at the end of the whole Portion, or Selection from the Psalter, shall be sung or said the Gloria Patri:

Tabishigendagosi Weosimind, gaye Weguisimind, gaye Panizid Ochichag.

Wayeshkut ga-ijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedani-ijiwebuk, apane kaginecumig. Amen.

¶ At the end of the whole Portion of the Psalms or Selection from the Psalter, the Gloria in Excelsis may be sung or said instead of the Gloria Patri.

¶ Then shall be read the FIRST LESSON, according to the Table or Calendar. After which shall be said or sung the following Hymn.

¶ Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter [or Verse of such a Chapter] of such a Book; and after every Lesson, Here endeth the First [or the Second] Lesson.

Te Deum laudamus.

Ki wawijenimigo O Kije-Manido: ki wawinigo kin awiyun au Tebeniget.

Kakina ekiwidjig kid ochichingwanitagog: Weosimigoyun kaginig bemadiziyun.

Kakina ishpimi duji anishinabeg ki bibagimigog: gaye kakina meshkawizidjig ishpimi eyadjig.

Igiu Chenubug gaye igu Senuphug: mojug ki bibagimigog.

Paniziyun, Paniziyun, Paniziyun: Tebenigeyun Kije-Manido debenimutwa igu wequinodjig.

Ishpimi gaye aki moshkinemagut: iu kid ogimawendagoziwin ejibishigendagwuk.

Kakina igiu ishpimi kechituawizidjig kikinoamagunug: ki wawijenimigog.

Igiu meno o wikanisindidjig anwadjigewini-niwug: ki wawijenimigog.

Igiu meno anamiawin ga-onji-nunindjig: ki wawijenimigog.

Igiu meno widokodadidjig enamiadjig miziwe-kumig aki eyadjig: ki wawinigog.

Kin Weosimigoyun: mayamawi-bishigendagoziyun;

Gaye enamietawimindjin keche inendagozinidjin: gaye bayejigonidjin Kiguisun;

Gaye Panizinidjin Ochichagwun; Menode-iwenidjin.

Kin, O Christ, kid ogimakundan: bishigenda-goziwin.

Kin su kaginig kid oguisimik: au Weosimind.

Api ga odapinamazoyun wi-bimadjitwa bemadizidjig: kawin ki gi-anawenimasí wiondjinigiyun au ique pani-oshkinigit.

Ga mamanjitoyun iu wasagendagwuk nibowin:

ki gi-pakakonamawag iu ishpimi duji ogimawi-win kakina dayebueyendungig.

Ki namadub ima okichinika Kije-Manido: ima o bishigendagoziwini au Weosimind.

Nin debueyendamin che pi ijayun: che dibakoniya.

Mi su dush wenji-pagosenimigoyun che wido-kawutwa ki bumitagunug: ga-gishpinanutjig ki siguebinamun iu kechi-apitendagwuk ki misquim.

Inenim su che taquakonindwa ima ayawad igiuge-gagiginutjig kinidjanisug: che kagige bishigendagoziwad.

O Tebenigeyun, bimaji kid anishinabemug; gaye shawendun ki dibendasowin.

Ganawenim: gaye ombin kaginig.

Endaso-gijiguk: ki bishigendaguiigo. Gaye nind ochichingwanitamin kid ijinikazowin: kagigekumig.

O Tebenigeyun, ganawenimishinam: nogom gijiguk che muji-ijichegeswa.

O Tebenigeyun, shawenimishinam: shawenimishinam.

O Tebenigeyun, mano tuga-ni ga binazikagomin iu ki shawendjigewin: iu igo ejiapenimondagoyun.

O Tebenigeyun, ki gi-apenimin: kego pugidinishiken che bunadiziyan.

(The Benedicite Omnia Opera is not inserted here, as it cannot be properly represented in the Ojibwa.)

¶ Then shall be read, in like manner, the SECOND LESSON, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.

¶ And after that shall be sung or said the Hymn following: but Note, That, save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.

Benedictus. St. Luke i: 68.

Shawendagoziwun iniu Otogimamun gaye Okishehemanidomun au Israel: ogibinazikawan ma, gaye ogibimajian iniu otanishenabamun.

Gaye dushogi-mayawinan iu omushkawiziwi-ni-bimadjiwewin kinawint onji, ima endanit iniu obumitagunun Dabidun.

Gaiji su ikitot ima odonini iniu Panizinijin odanwachigewininimun, iniu ba-ayanijin ba-ako akiwu.

Che onji pugidinigazoyu ima igiu neshkeniminugok, gaye ima onindjiwa kakina igiu shangeniminungok.

Chitibishkoseg iu shawenjigewin iu ga-izhiwawindumawint-waubun igiu kosinanig, gaye jimi-kuendu ju kijitwawendagotimik okikindiwin.

Iu mushkawigishwawin gaishimushkawi-gishwanotawat iniu kosinanin Abrahamun: iu su go chimininy:

Iu pugitinigazowin onji ima oninjiwa igiu neshkeniminugok, iu chibimitawu, iu dush win chigotajisiwu;

Ima piniziwini gaye guayuk ishiwebiziwini ima ensunit: kakina iniu gishigon minik gebimatiziiu.

Gaye kin, abinoji, kigaishinikanigo otanawachigewininimun au Ka-chi-inendagozit: kiganinigani ma win enasunit au Tebeniget, chiwaweshisitoyun ge-ani-ezhat;

Chiminimint iu kikendasowini-shawendagozivin iniu otani-shinabemun: iu georji-wabinama-wimint iniu obataziwinini.

Onji iu okichi-shawenjigewin au Ki-kishe-manitominan: iu pitabun iwidi ishpimi kigionjipugumishikagomin.

Chiminat iu waseyaziwin iniu eyanijin ima megue pusugishtibik, gaye agawatesi iu nibowin, chi-anikikinowitot iniu kisitananin ima enakikeya pizan-ewawini.

¶ *Or this Psalm.*

Jubilate Deo. Ps. c.

Omojigisetawik au Tebeniget, kakina akiwiyyeg: ima mojegisewini eshibumitawik au Tebeniget, pi-eshayok ima enasumit chininagamotuwag.

Debueyendamok au Tebeniget geget Kije-Manidowit; win su ki-geoshi-gonon, kawin dush win kinawind ki-geoshi-edisimin; win su kedonijanisimigonon gaye omanishtunishimun ashumajin kedawimin.

Opidageg ima odish-guanidemi chemamoya-wameg gaye ima owigiwami chewawishanimeg: mamoyawamik gaye minodashindamawik odi-jinikazowin.

Au ma Tebeniget nitushawenjege, oshawendjigewin apuna mijemiseni: gaye odebawin bimadudini-minik puayanike-bimadizi.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

Nin debueyendum ayad Kije-Manido Weosimind Mayamawi-mushkawizid, ga-ojitod iu gijig gaye iu aki:

Gaye nin debueyendum Jesus Christ ayad, bayejigonidjin Oguisun Tebeniminu: Ga-eniniwiigut iniu Panizinidjin Kiche-Ochichagwun, Gi-nigiigut iniu Oshkinigiquen Marvun: Gigitugiigut iniu Pontius Pilatun, Gaye gi-sasa-

MORNING PRAYER.

gaquaont ajideatigo, ginibot, gaye gipugide-nimint: Gi-ijad anamikumig: Nesogwunagutinik idush gi-abijibad: Ishpimi gi-iji-ombishkad, namatubi dash ima okichiniku au Kije-Manido Weosimind Mayamawi-mushkawizid: Mi dash iwidi gebi onjibad che bidibakonad bemadiznidjin gaye nebonidjin.

Nin debueyendum ayad Panizid Ochichag: Gaye ayamaguk iu Panuk Miziwekumik Anamiawin; Gaye owikanisindiwad enamiadjig: Webinumago muji-ijiwebiziwinun: Che abijibamaguk wi-awimon: Gaye kagige bimadiziwin dagomaguk. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

Tebeniget ki ga-widj-ayawigowa.

Answer—Gaye oga-widj-ayawan iniu kichi-chagwun.

Minister—Umbe anumiada.

O Tebenigeyun, wabundaishinam ki shawend-jigewin.

Answer—Gaye mijishinam ki bimadjii-wewin.

Minister—O Kije-Manido pinitawishinam nin-deinanin pinjina.

Answer—Gaye kego ikonumawishikangen au Panizid Kichichag.

¶ *Then shall follow the COLLECT FOR THE DAY, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.*

A Collect for Peace.

Bizaniiwewini-Anamiawin.

O Kije-Manido, Kin magiweyun beka-bimadiziwin menwendumun iu mino-wijikiweindiwin; Kin kikenimigoyun wendjitugog ni kagige bi-

madiziwininanin bishigendagwut che anokitago-yun, ganawenimishinam ninawind debusendagoziya webumitagu-nimiy-a minik wa-muji-dodawiyungidwa igiu shangenimiyungidjig, iu ninawind gwayuk apenimoya ki widokagewin che gotanziwa o mushkawiziwi-niwa igiu shangenimiyungidjig, onji iu o mushkawiziwin Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

A Collect for Grace.

Widokagewini-Anamiawin.

O Tebenigeyun ishpimi enduji-Weosimigo-yun, Gwetamigwendagoziyun gaye kayagigekumig Keje-Manidowiyun, ki minawawewini gatuguishimiy-a madjiseg o gijigut, aniganawenimishinam keyabi ge-ni-eko-gijiguk onji ima ki mushkawiziwi-ni gaye inenimishinam non-gom gijiguk che pungishins-iwa ima bataiji-webiziwi-ni gaye che anijiasiwa ima nuni-zaniziwi-ni; iu dush na minik ge ijichigeya kin eji-nundawenimiy-a che ijichigeya, mano che pinendagwuk ima kid enasumiwi-ni onji au Tebenimiyugid Jesus Christ. *Amen.*

*A Prayer for The President of the United States,
and All in Civil Authority.*

*Anamiawin au ondji Naganogimakundunk o o
Kichi-mokoman-aki.*

O Tebenigeyun ishpimi enduji-Weosimigo-yun, espendagoziyun gaye meshkawizi-yun, kakina gego wegimakundumun, kin kid ogimawubi-wi-ni wenzabumut aki endunukid, ki kichi pagosenimigo che mino-ganawabumut gaye che shawenimut ki bumitagun au Naganogimakundunk o o Kichimokoman aki gaye kakina deba-

koniwedjig; gaye ejimij o shawendjigewini iniu Panizinidjin Kichichagwun che onji dush ijichi-gewad mojug iu enendumun, gaye che bimosewad ima kid ijiwebiziwin_i. Mij nibiwa ishpimi wendinigadegin migiwewinun, inenim ginwenj che bimadiziwad gaye che mino-ayawad gaye che kichituawiziwad, gegapi dush giishquaseg o bi-madiziwin che oditumowad kagine minawanigozi-win gaye modjigiziwin onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is immediately to follow.

A Prayer for the Clergy and People.

Anamiawin ondji Mekatewikonayeg gaye Enumiadzig.

Guetamiguendagoziyun gaye kayagigekumig Keje-Manidowiyun, kin wendjimaguk kakina gego wenijishingin gaye gueukwisingin migiwe-winun, ni Kichimekadewikonaieminanig gaye ni Mekadewikonaieminanig gaye kakina inu genawendaindwanin gegikimawadjin bi-nisinumaw iniu Panizinidjin Kichichagwun, gaye weweni che minonaweikwa signamau mojug iu mindokut, ki mino-inendjige-win. Inendun oo O Tebenigeyun onji okichi apitendagoziwin Genoduma-wiyugid gaye Nayadumawiyugid Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for All Conditions of Men.

Anamiawin ondji kakina anoch eji-bimadizidjig.

O Kije-Manido, kin ga-ojiutwa gaye genawenimutwa kakina bemadizijig, ima agasenimo-

wini kedi-ijipagosenimigo che minwendumun che kikendumonutwa kakina anoch bemadizijig iniu kedinadiziwinun gaye kinodjimoiwewin bemadjiiwemaguk kakina endasawanagizidjig. Memindage dush nindanumietamin panuk kidanumiawin miziwekumig, iu su che iji-ganawendumaged gaye che iji-dibugindumaged au Panizid Kichichag igiu kakina nindanumiamin edisojig che ijiwinindwa ima debuewini, gaye che iji-minjemandumowad iu debueyendumowin ima bejiguendumowini ima bizan-nandiwi*nini* gaye ima guayuk ijiwebiziwini-bimadiziwini. Ishquadj idush ki pugidinumago ima ki ki-jewadiziwini Weosimigoyun kakina igiu anoch ejiwasi-dawiayajig, megoshkadjiayajig ima odinden-dumowiniwa, wiyo*wiwa*, gema
 [*Memidaga dush igiu wendjianamieta goyun] che minwendumun che minodeeutwa gaye che widokawutwa tibishko go ejimu-manезiwad, che minutwa min-wagadendumowin megua gagwadagendumowad, gaye dush che animinoishquasenig agagwadugizi-winiwan. Mi su eji-pagosendam^o onji Jesus Christ. *Amen.*

** This may be said when any desire the prayers of the Congregation.*

A General Thanksgiving.

Mizi Mamoiauwewin.

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, Weosimigoyun kakina shawendji-gewinun, nina-wind daye-apitenda-gozisiwa webumitagunimiya kidonji-kichi-miguechiwiigo iniu su kakina ki minododagewinun gaye kisagiiwewini-kijewadizi-winun endodawiya gaye kakina bemadizijig;

[*Memidage igiu nogom ananda-gig chewawejenimigua gaye che-mamoyawimigua, onji nomuya oshawendgoziniwaun.] Ki migue-chiwenimigo gi-ojiiya, gana wenimiya, gaye kakina iniu shawendagoziwinun oma bimadi-ziwini, onji dush memindage gi-bamadjitoyun oo aki gi-migiweyun au Tebenimiyugid Jesus Christ; gi-mijiya kishawenjigewiniwidokage-win gaye ge-ondji-apenimoya iu bishi-genda-goziwin. Gaye mi-jishenä ki pagosenimigo che deapitendama kakina ono ki shawenjige-winun che onji miguech-iwendumomaguk iniu nindeinanin, gaye che onji wabundaiweya ejiwawijenimigoyun, kawin eta ima nindomina ima su go gaye-iji-bimadiziya, iu su pugidinizoya che bumitagoyun, gaye che bimose-ya ima enasumiyun pinendagoziwini gaye guayuk ijiwebiziwini kakina iniu ni gjigi-gutominanin onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, au mamawi Kin, gaye iniu Panizinidjin Ochichagwun, ki ga-bishigendagos kagigekumig. *Amen.*

*A Prayer of St. Chrysostom.**Od Anamiawin au St. Chrysostom.*

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, kin majiya nongom ki shawendjigewiniwidokage-win enenimiya che mawandjianamietagoyun; gi-windumageyun dush nij gema niswi mayawandjiidiwadjin ima kid ijinikazowini che minutwa ej-nundotumokwa; moshkinaton non-gom, O Tebenigeyun, o pagosendumowiniwan gaye ejianamietokwa ki bumitagunug, ge-ijimino-

* This may
be said when
any desire to
return thanks
for mercies
vouchsafed to
them.

MORNING PRAYER.

senig che ayamowad; che pugidendumawiya oma aki nisitotumowin che ondjikikenduma ki debuewin, gaye iu aki wa-pi-tuguishinoma-guk kagige bimadiziwin. *Amen.*

2 Cor. xiii: 14.

Oshawendjigewin su au Tebenimiyugid Jesus Christ, gaye o sagiiwewin au Kije-Manido, gaye iuo widjayawingewin au Panizid Ochichag, ni ga-widjayawigomin apine kagigekumig. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer.

THE ORDER FOR DAILY EVENING PRAYER

I The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture; and then he shall say that which is written after them. But on days other than the Lord's Day, he may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer.

Aya au Tebeniget ima okichitwa-anamiewigu-migo; kakina dush iu aki tabizaniayamagut ima enasumit.—*Hab. ii: 20.*

O shugushkituwik au Tebeniget ima minoije-wabiziwini-bishigendagosiwini: segiziyuk ana-sumabid kakina kenuwa aki-wiyeg.—*Ps. xcvi: 9.*

Akawabiyuk: kawin kikikenduzim api getuguishi: au tebendu iu wakai-egun,
magizha onagushininik, gema gaye *Advent.*
abitatibigutinik, gema gaye pitabuninik, gema
gaye kikishebawugutinik: Magizha sesika
tutuguishin, jiishimikonegibun dush iu mequa
nibayeg.—*St. Mark xiii: 35, 36.*

Anweninizoyok: ashaigua ma iu ishpimi duji
Ogimawiwin pasho piayamagut.—*St. Matt. iii: 2.*

Bina, owigiwam su au Kishemanido owijayawi-gonawa igiu ininwug, gaye dush
oguwij-ayawan, gaye go oguotan-
ishinabeminun, gaye dush win igo tibinawue
Kishemanido oguwij-ayawan iu dush jiokishe-manidowimigut.—*Rev. xxi: 3.*

Ima wendji-mokaunk au gizis pinish igo epungishimok takiche-inendagwut nindijinikazowin ima ayawad igiu *Epiphany.*

mayuganishinabeg, gaye miziwe tasasagiwichegam iu minomagochigun ima nindijinikazowini gaye panendagwuk sasagiwichigun, takichininendagwut ma nindijinikazowin ima ayawad igiu mayug-anishinabeg ikito au Tebeniget.—*Mal.* i: 2.

Odashayuk kinawa: gaye dush umbe bimoseda ima waseyaziwini au Tebeniget. Gi-gukikinomagonon dush iniu odishawinun, gaye gi-gabimosemin ima mikansi.—*Isa.* ii: 5, 3.

Ogiishian su iniu muji-ishiwabiziwin chiawinit kinawint onji; au gakikendazig, *Good Friday.* iu muji-ijiwebiziwin; iu dush omimo-ijiwabiziwin au Kishemanido chi-ijigoiyu win onji.—*2 Cor.* v: 21.

Misu au wenjibimajiigoyu onji iu omiskuim, chiwebinamagoyu kimuji-shiwabiziwininanin, tibishko ashiwanutizimugutinig oshawenjigewin.—*Eph.* i: 7.

Kishpin giwij-puziquimeg au Christ, nundawendumok iniu aiiin ishpimi *Easter.* ayagin ima andunabit au Christ okichinika au Kishemanido.—*Col.* iii: 1.

Au Christ kawin gipindagesi ima panuk ana-mia-wigiwami iu onjima gaonji- oshichigadegobun, iu atugo aweto *Ascension.* iu geget guayuk iyawu: ima su win igo ishpimi gipindage, iu dush apame chinaguzit enasumit au Kishemanido kinawint onji.—*Heb.* ix: 24.

Au dush Kiche-Ochichag, gaye au naangunique, Odashan, ikitowug. Gaye mano au nuwadu. Odashan, tuikito. Gaye mano au gaishkabagwet tupiisha. Gaye awagweniwigwen go au geinadumogwen, mano su au wenipush oguotapinan iu bimatizi-wini-nibi.—*Rev.* xxii: 17.

Opugidinum giwaseyaziwin gaye gidebiwewin: iu dush nu chisagabiginigoyun gaye chibijiwinigoyun ima panuk ojewi gaye ima endaniziyun.—*Ps. xlvi: 3.*

Pinizi, Pinizi, Pinizi, Kijemanido au debenimon igiu wequinojig: Kakina iu *Trinity Sunday.* aki moshkinemagut iu kibishi-gandagosziwin.—*Isa. vi: 3.*

Api au medji-ijiwebizid wayebinugin iu omuji-ijiwebiziwin ga-ijichigad, dodu dush iu enakonigewint gaye iu wanijishininig Ogabimadjan iniu ochichagwun.—*Ezek. xviii: 27.*

O sasagiwinigowin au Kijemanido mi iu gushkendumideewin: kitemadeewin gaye kisadendumowin, O Kijemanido, kawin kiga aunwendazinun.—*Ps. li: 17.*

Bigobitoyuk kideiwa, ka dush win iniu kidaguiwiniwan, gaye enasumigabawitawik au Ki-Kijemanidomiwa; win ma nitashawenjige gaye kitimagenjige, zibiskadjikidazo gaye kicheshawanjige, gaye auwenindizo ano wimudjidodaged.—*Joel ii: 13.*

Au Tebeniget Ki-Kijemanidominan odibendanun shawendjigewinun gaye abueyenigewinun ano win go kinawind gi-mudjidodawu kaguya ki gibabamitazimin iu odinwawin au Tebeniget Ki-Kijemanidominan, chegibimosayungobun ima odinakonigewini enasumigabawiyu ga-atumonyu.—*Dan. ix: 9, 10.*

Ningapaziqui, gaye ningaizhanun au nos oo dush ningaina, nose, ningimajidotawa au ishpimi eat, gaye ima enasumieyun. Kawin dush keyabi nindapitendagozisi, ninguis cheijiwaugomiyumbun.—*St. Luke xv: 18, 19.*

Kishpin ikitoyu kawin ni gigishkanzimin

muji-ijiwebiziwin, ki wayejindizomin, ka dush iu debiwewin ki gigishkanzimin, kishpin idush dibadodumuki muji-ijiwebiziwininanin Kijemanido su debue gaye quayuk-ijiwebizi che webinumonki muji-ijiwebiziwininanin, gaye che pini-inu kakina ki muji-ijiwebiziwininanin.—
1 St. John i: 8, 9.

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Umbe ima tubusenimowini iji-wawinduma-wadu iniu ki muji-ijiwebiziwininanin au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido.

A General Confession.

¶ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

'Mayamawi-mushkaweziyun gaye kechi-shawendjigeyun Weosimigoyun; nin gi-wanishinomin gaye ni gibaketamin ki mikunun tibisko manishtanishug wenishingig. Onzam mojug nin gi-nopinadamin ejinundawendumomaguk tibinawe nindeinanin. Nin gi pigobitomin iniu panukin kidinakonigewinun, Kawin nin gi-ijichigesimin iniu ge gi-ijichigeyangibunin gaye nin gi-ijichigemin iniu ge-gijijichigesiwangibunin: Kagego dush mino-bimadiziwin nin gigishkansimin. Kin idush, O Tebenigeyun, shawenimishinam ninawind gegwaduge-muji-ijiwebiziya. Bimaji dush igiu, O Kije-Manido, wayawindungig iniu o muji-ijiwebiziwiniwan. Neyab pugidin ima ki sagiiwewini igiu ayanwenindizodjig; nasab iniu ki wawindumagewinun gaiji-wawindumawutwa kakina bemadizidjig onji au Christ Jesus Tebenimiyungid. Gaye inendun, O Maya-

mawi-shawendjigeyun Weosimigoyun Win epi-tenimut, mojug miquenimigoyun, apane che ani-guayuk-ijiwebiziya, gaye che bizani-bimadizi-ya che onji dush kichitwawendjigademaguk panuk kid ijinikazowin. *Amen.*

*The Declaration of Absolution, or Remission
of Sins.*

*¶ To be made by the Priest alone, standing; the
People still kneeling.*

Mayamawi-mushkawizid Kijemanido, Kosinon ishpimi eyad, Win epich kitimagendjiged gi-ikito wiwebinumawad kakina omuji-ijiwebizi-winini iniu anagok ge-anwenidizonidjin gaye ge-binazikagojin ima quayuk debuwayendumo-wini; Ki gashawenimigowa: ki ga-ikonuma-gowa kakina ki muji-ijiwebiziwiniwan; ki ga-mushka-wiziigowa ima kakina mino-ijiwebizi-weni, gaye ki ga ijiwinigowa ima kagige bi-madiziwini onji au Jesus Christ Tebenimi-yungid. *Amen.*

*¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's
Prayer; the People still kneeling, and repeating
it with him.*

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyelimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin ej-abueyelimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikan-ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi; Kin mawin ki dibandan iu

ogimawiwin, gaye mushkawiziwin, gaye dash iu bishigendagoziwin, kaginig kaginig. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say.*

O Tebenigeyun, pakinumawishinam iniu nido-ninanin.

Answer—Gaye nidoninanin tawabundawemaguton eji-wawijenimigoyun.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say.*

Ta-kichi-bishigendagosí Weosimind, gaye We-guisimind, gaye Panizid Ochichag.

Answer—Wayeshkut ga-ijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig geani-ijiwebuk, kagigue-kumig. *Amen.*

Minister—Wawijenimik au Tebeniged.

Answer—Tebeniged Odi-jinikazowin ta-wawijendjigadeni.

¶ *Then shall follow a Portion of the PSALMS, as they are appointed, or one of the Selections, as they are set forth by this Church. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Nunc dimittis, Deus misereatur, Benedic, anima mea, may be sung or said the Gloria Patri; and at the end of the whole Portion or Selection of Psalms for the day, shall be sung or said the Gloria Patri, or else the Gloria in excelsis, as followeth.*

Gloria in excelsis.

Ta-pishigendagosí au Kijemanido ima ishpendagoziwini, gaye oma aki Pizan-iwewin, gaye iu shawenjigewin taminawug ininiwug. Ki wawijenimigo, Ki gichitwawenimigo, Ki dochichinguanitugo, Ki bishigendagigo, Ki mamoia-wamigo iu kichebishigendagoziyun, O Tebenigeyun Kijemanido, ishpimi duji-Ogima, Kijemanido Mayamawi-mushkawiziyun Weosimigoyun.

O Tebenigeyun, kin eta Weguisi-migoyun, Jesus Christ; O Tebenigeyun Kijemanido, We-manishtanishens-imik Kijemanido, Wequisimik Kijemanido, ekonamun oma aki muji-ijiwebizi-winun, Shawenimishinam. Kin ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun, Shawenimishinam. Kin ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun, odapinun nindanami-awininanin. Kin nematu-biyun ima okichinika au Kijemanido Weosimind, Shawenimishinam. Kin eta Kipinis; Kin eta kidau Tebenigeyun; Kin eta O Christ wajiwud au Panizid Ochichag, Mayamawi-ishpandagozi-yun ima obishigendagoziwini Kijemanido au Weosimind. *Amen.*

¶ Then shall be read the FIRST LESSON, according to the Table or Calendar.

¶ After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth.

Magnificat. St. Luke i: 46.

Au ninjichag okijitwaweniman iniu Tebenigenjin: gaye ninjichag giuwujendum onji Kijemanido au bemajiit.

Ogimiqueniman ma, iniu debusendagozinijin obumitaguni-quemun.

Ina ma, onji nogom: kakina eniayanike-bimadizijig shawendagozid nin ga-ijinikanigog.

Au ma mēsh-kawizid nigidotog iniu kichi-aiiin: gaye pinadini iu Odishinikazowin.

Gaye Oshawenjigewin oguodisigonawa igiu quasajig: apane go chi-aniayanikebimadiziwad.

Ogi-wabundaiiwen iu omushkawiziwin iu onik gi-ayod: ogisuwen-nishikawan su iniu eshpenimonijin odeini.

Ima onamatubiwini ogion-jinisinan iniu kechitwa-wenimonidjin: gaye dush ima tapusen-

EVENING PRAYER.

dagoziwini ogionji-ishpian iniu tepusenimonigin
gaye nwakadizininjin.

Ogitebisinian iniu bekadenijin iniu wenijishi-
nin-igin: gaye iniu wayanadizinidjin bishishig
ogi-ikonishik-kawan.

Gi-miquendu iu oshawendijigewin ogiwidoka-
wan iniu obumitagunun Israelun: iu gaiji-
wawindumowapun iniu kosinanin Abrahamun
gaye iniu onijanisini, apune kaginig.

(Cantate Domino, Ps. 96, and Bonum est confiteri, Ps.
92, are not inserted here.)

¶ Then a LESSON OF THE NEW TESTAMENT, as it is
appointed.

¶ And after that shall be sung or said the Hymn called -
Nunc dimittis, as followeth.

Nunc dimittis. St. Luke ii: 29.

Tebenigeyun, haw, umbe su dush, pugidin ki-
bumitagun pizan chimajat: iu igo gaikitoyum-
bun.

Iniu nishkinshigon nigi ayonun gi wabundu-
man: iu kishawendjigewin.

Iu ga-wawejisitoyun: ima enasumiwad igiu
anishnabeg:

Iu waseaziwin ge wasesh-kumagowad igiu
mayuga nishinabeg: gaye iu obishigendagozi-
winiwa kidanishinabemug Israel.

(Deus misereatur, Ps. 67, and Benedic, anima mea,
Ps. 103, are not inserted here.)

¶ Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister
and the People, standing. And any Churches may, in-
stead of the words, He descended into hell, use the
words, He went into the place of departed spirits, which
are considered as words of the same meaning in the
Creed.

Nin debueyendum ayad Kije-Manido Weosimind Mayamawi-mushkawizid, ga-ojitet iu gijig gaye iu aki:

Gaye nin debueyendum Jesus Christ ayad, bayejigonidjin Oguisun Tebeniminu: Ga-eniniwiigut iniu Panizinidjin Kiche-Ochichagwun, Gi-nigiigut iniu Oshkinigiquen Maryun: Gigitugiiigut iniu Pontius Pilatun, Gaye gi-sasa-gaquaont ajideatigo, ginibot, gaye gipugide-nimint: Gi-ijad anamikumig: Nesogwunagutinik idush gi-abijibad: Ishpimi gi-iji-ombishkad, namatubi dush ima okichiniku au Kije-Manido Weosimind Mayamawi-mushkawizid: Mi dush iwidi gebi onjibad che bidibakonad bemadiznidjin gaye nebonidjin.

Nin debueyendum ayad Panizid Ochichag: Gaye ayamaguk iu Panuk Miziwekumik Anamiawin; Gaye owikanisindiwad enamiadjig: Webinumago muji-ijiwebiziwinun: Che abijibamaguk wi-awimon: Gaye kagige bimadiziwin dagomaguk. *Amen.*

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

Au Tebeniged ki gawidj-ayawigowa.

Answer—Gaye ogawidj-ayawan iniu kichechagwun.

Minister—Umbe anumiada.

O Tebenigeyun wabundaishnam ki shawendjigewin.

Answer—Gaye mishinam ki bimadjiewin.

Minister—O Tebenigeyun, bimadjiton oo kichimokomon aki.

Answer—Gaye ima shawendjigewini onji bizindawishinam, api nenadomigoyunin.

Minister—Bizikoj igiu ki gagiquewininimug iu guayuk ijiewiziwin.

Answer—Inenim idush igiu ga-wawenabumut-jig kidanishinabemug che wawijendumowad.

Minister—O Tebenigeyun, bimaji igiu kidani-shinabemug.

Answer—Gaye shawendun kidibendasowin.

Minister—Migiwen iu bizaniziwin nogom oo bimadiziya, O Tebenigeyun.

Answer—Kin ma eta Tebenigeyun, ninda-onji-wanukimin.

Minister—O Kijemanido pinitawishinam ninde-inanin pinjina.

Answer—Gaye kego ikonumawishi-kangen au Panizid Kichichag.

¶ Then shall be said the COLLECT FOR THE DAY, and after that the Collects and Prayers following.

A Collect for Peace.

Bizaniiwewini-anamiawin.

O Kije-Manido, pa-onzikag kakina panukin nundawendumowinun, kakina wenijishingin gaganongewinun, gaye kakina mino-anokiwinun; mij ki bumitagunug iu bizanendumowin oo aki ge-migiwemagusinokibun, che onji dush mushkawendumomaguk inu nindeinanin che babamitama iniu ki gaganongewinun, gaye dush gi-midaguenumawiya ge-onji-gosasiwungidwa igiu shangenimiyundgijig, weweni bizan che wanakiya, onji iu od apitendagoziwin au Jesus Christ Bemadjiiyugid. Amen.

A Collect for Aid against Perils.

Anamiawin ondji che miwinigade Nanizan-iziwinun guetamiguendagwukin.

Wasetumawishinam ni pasagishkiziwininan, O Tebenigeyun, gaye onji ki kiche shawend-

jigewini midagwenamawishinam kakina gotanendagosiwiniun gaye nanizaniziwinun ge-ay-amguk nongan tibikuk onji o sagiiwewin au bayejigut kiguis Bemadjiiyugid Jesus Christ. Amen.

¶ In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.

¶ The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.

Anamiawin au ondji Naganogimakundunk o o Kichi-mokoman-aki.

O Tebenigeyun ishpimi enduji-Weosimigoyun, eshpendedagoziyun gaye meshkawizi-yun, kakina gego wegimakundumun, kin kid ogimawubiwinij wenzabumut aki endunukid, ki kichi pagosenimigo che mino-ganawabumut gaye che shawenimut ki bumitagun au Naganogimakundunk o o Kichimokoman aki gaye kakina debakoniwedjig; gaye ejimij o shawendjigewini inu Panizinidjin Kichichagwun che onji dush ijichigewad mo-jug iu enendumun, gaye che bimosewad ima kid ijiwebiziwinij. Mij nibiwa ishpimi wendinigadegegin migiwewinun, inenim gin-wenj che bimadiziwad gaye che mino-ayawad gaye che kichituawiziwad, gegapi dush gi-ishquaseg o bimadiziwin che oditumowad kagineg minawanigoziwin gaye modjigiziwin ondji Jesus Christ Tebenimiyugid, au wajewik gaye waje-ogimawimik .gaye Panizid Ochichag, kin kagenig Bajego Kijemanido, ima kawuyaquase-sinok aki. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

*Anamiawin ondji Mekatewikonayeg gaye
Enumiadzjig.*

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kayagigekumig-Kije-Manidowiyun, kin wendjimaguk kakina gego wenijishingin gaye gueukwisingin migiwewinun, ni Kichimekadewikonaiemina-nig gaye ni Mekadewikonaieminanig gaye kakina iniu genawendaindwanin gegikimawadjin bi-nisinumaw iniu Panizinidjin Kichichagwun, gaye weweni che minonaweikwa siginamau mojug iu mindokut, ki mino-inendjigewin. Inendun o o O Tebenigeyun onji o kichi apitendagozi-win Genodumawiyugid gaye Nayadumawiyugid Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

Anamiawin ondji kakina anoch ejibimadizidzjig.

O Kijemanido, kin ga-ojiutwa gaye genawenimutwa kakina bemadizijig, ima agasenimowini kedi-ijipagosenimigo che minwendumun che kikendumonutwa kakina anoch bemadizijig iniu kedzinadiziwinun gaye kinod-jimoiwewin bemadzjiiwemaguk kakina endasawanagizidzjig. Memindage dash nindanumietamin panuk kidanumiawin Miziwekumig, iu su che iji-ganawendumaged gaye che iji dibugindumaged au Panizid Kichichag igiu kakina nindanumiamin edisojig che ijiwinindwa ima debuewini, gaye che iji-minjemandumowad iu debueyendumowin ima bejiguendumowini ima bizan-nandiwini gaye ima quayuk ijiewebiziwini-bimadiziwini.

Ishquadj idush ki pugidinumago ima ki kijewadiziwini Weosimigoyun kakina igiu

anoch ejiwasi dawiayajig, Megoshkadjiayajig ima odinendumowiniwa, weyowiwa, gema oduniwiniwa, [* Memidaga dush igiu wendji-anamietagoyun] che minwendumun che minodeeutwa gaye che widokawutwa tibishko go eji-mumaneziwad, che minutwa minwagadendumowin megua gagwadagendumowad, gaye dush che animinoishquasenig ogagwadugeziwiniwan. Mi su eji-pagosendamq onji Jesus Christ. *Amen.*

* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.

A General Thanksgiving.

Mizi Mamoia wewin.

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, Weosimigoyun kakina shawendji-gewinun, nina-wind daye-apitenda-gozisiwa webumitaganimiya kidonji-kichi-miguechiwiigo iniu su kakina ki minododagewinun gaye kisagiiwewini-kijewadiziwinun endodawiyä, gaye kakina bemadizijig; [*Memidage igiu nogom ananda-gig ·chewawejenimigua gaye che-mamoyawimigua, onji nomuya oshawendgoziniwaun.] Ki migue-chiwenimigo gi-ojiiya, gana wenimiya, gaye kakina iniu shawendagoziwinun oma bimadi-ziwini, onji dush memindage gi-bamadjitoyun oo aki gi-migiweyun au Tebenimiyugid Jesus Christ; gi-mijiya kishawenjigewiniwidokagewin gaye ge-ondji-apenimoya iu bishi-genda-goziwin. Gaye mi-jishena ki pagosenimigo che deapitendamq kakina ono ki shawenjigewinun che onji miguech-iwendumomaguk iniu

* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

EVENING PRAYER.

nindeinanin, gaye che onji wabundaiiweyä ejiwawijenimigoyun, kawin eta ima nindomina ima su go gaye-iji-bimadiziya, iu su pugidinizoya che bumitagoyun, gaye che bimoseyä ima enasuñiyun pinendagoziwini gaye guayuk ijiwebiziwini kakina iniu ni gjigutominanin onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, au mamawi Kin, gaye iniu Panizinidjin Ochichagwun, ki ga-bishigendagos kagigekumig. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

Od Anamiawin au St. Chrysostom.

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, Kin majiya nongom ki shawendjigewiniwidokagewin enenimiya che mawandjianamietagoyun; gi-windumageyun dush nij gema niswi mayawandjiidiwadjin ima kid ijinikazowini che minutwa eji-nundotumokwa; moshkinaton non-gom, O Tebenigeyun, o pagosendumowiniwan gaye ejianamietokwa ki bumitagunug, ge-ijiminoisenig che ayamowad; che pugidendumawiyä oma aki nisitotumowin che onjikikendumäki debuewin, gaye iu aki wa-pi-tuguishinomaguk kagige bimadiziwin. Amen.

2 Cor. xiii: 14.

Oshawendjigewin su au Tebenimiyugid Jesus Christ, gaye o sagiiwewin au Kije-Manido, gaye iuo widjayawingewin au Panizid Ochichag, ni ga-widjayawigomin apine kagigekumig. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer.

THE LITANY,
OR GENERAL SUPPLICATION.

¶ *To be used after morning service, on Sundays,
Wednesdays and Fridays.*



MIZI GEGO ANAMIE-NANANDAMO-
WINUN.

O Kije-Manido ishpimi enduji Weosimigo-yun; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Kije-Manido ishpimi enduji Weosimigo-yun; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Kije-Manido Weguisimigoyun Bemadjito-yun o aki; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Kije-Manido Weguisimigoyun Bemadjito-yun o aki; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Kije-Manido Paniziyun Wechichagowiyun, wendjiyun ima au Weosimind gaye Weguisimind; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Kije-Manido Paniziyun Wechichagowiyun, wendjiyun ima au Weosimind gaye Weguisimind; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

O Paniziyun, Shewendagoziyun, gaye Besh-igendago-Niswadiziyun, Nesiyeg-Bayejigo Kije-Manidowiyun; shawenimishinam ninawind geguaduge-muji-ijiwebiziya.

THE LITANY.

O Paniziyun, Shewendagoziyun, gaye Beshigendago-Niswadiziyun, Nesiweg-Bayejigo Keje-Manidowiyun; shawenimishinam ninawind ge-guaduge-muji-ijiwebiziya.

Kego miquendumawishikangen, O Tebenigeyun, iniu ni muji ijiwebiziwininanin, gaye o muji ijiwebiziwiniwan igiu nin kitiziminabunig; kego gaye ajitawaishikangen ni muji-ijiwebiziwininanin; mano bimadjishinam, wenijisheyun Tebenigeyun, bimadjii kinidjanisug igiu ga-onji-gishpininutjig kechi-apitendagwuk ki misquim, kego nishkenimishikangen apine kaginig.

Bimadjishinam, wenijisheyun Tebenigeyun.

Kakina mayanaduk gaye megoshkadjiieg̃o; gaye bata-ijiwebiziwin; gaye a wayejingewinun gaye o wikkudjiwijiwewinun au muji-manido; gaye ki nishkadiziwin gaye kagige gaguadugitowin,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Kakina gagibinguedeewin; gaye wawijenimowin, mumadenimowin, gaye anamiekazowin; gaye kishawendjigewin, shingendjigewin, gaye muji inendjigewin, kakina gaye shawendjigesiwini.

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Kakina bishiguadiziwin; gaye gaguewaye-jingewinun wendjimagukin oma aki, gaye wiasima, gaye muji-manito.

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Kakina pagidjigewini gaye guetamiguanimukin; muji-inapinewinun, gaye kakina anoch akoziwin; bukadewin, migadiwin, nisidiwin gaye sesika nibowin,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Kakina muji gimodjichigewinun, gaye gimo-djimamaquiwinun; gaye kakina wayejigagikwe-winun, debueyendasiwinun, gaye gagueshagodji-anamiawini; gaye mushkawideewidizowini, gaye bapinendumⁱ kid ikitowin gaye ki gag-a-nongewinum,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Onji ki mamakadji Pininigiwin gaye ki Piniondadiziwin gaye ki Kikinawadji-kishkijigazowin; gaye ki Sigaandagowin, ki Giiguishimowin, gaye ki Gaguedibenimigowin,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Onji ki Wisagendumowin gaye gi-Miskwi-wu kid abuezowin; gaye kid Ajideatigom gaye ki Kotugitowin; gaye keche-apitendagwuk ki Nibowin gaye Pugidenimigowin; gaye beshi-gendagwuk kid Abichibawin gaye kid Ombishka-win; gaye gi-pi-duguishing Panizid Ochichag,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

Api geguatugitoyangin; gaye api kechetwawi-ziyangon; api dush wechichisegin nin nibowinin-anin, gaye dibakoniwewini-gijiguk,

Wenijisheyun Tebenigeyun, ikonamawishinam.

THE LITANY.

Ninawind meji-ijiwebiziya ki pagosenimigo che bizindawiya, O Tebenigeyun Keje-Manidowiyun, gaye dush che mino-inendumun che dibugindumun gaye che dibakonamun panuk kid anamiawin miziwekumig che guayukosemaguk;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che, mino-inendumun che shawenimutwa gaye che ganawenimutwa kakina wegimakundagedjig enamiadjig gaye debakoniwedjig, che minutwa shawendjigewini-widokagewin, che onji-mino-dibakonigewad, gaye che mindjimedumowad iu debuewin;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che waseyendumutwa kakina Kichi-mekatewikonayeg, gaye Mekatewikonayeg gaye Ayanikeshkagedjig, iu guayuk ni-buakawin gaye che nisitotumowad kid ikitowin; iu dush na ima o gagiquewiniwa gaye od ijibiziwiniwa che wabundaiwewad ejisi kid ikitowin;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che ijinajawutwa igiu anokiwininiwug ima ki kishkushkijigewini.

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che shawenimutwa gaye che ganawenimutwa kakina kinidjanisug;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che minutwa endasue-wanagizowad bemadizidjig minwenindiwin, mino-widjikiweindiwin, gaye bizanenindiwin;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che ijisitawiya nin-nindeinanin che sagiigoyun gaye che gosigoyun, gaye weweni che ayanguamizikunduma ki gagiquewinun;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Iu dush na che mino-inendumun che minutwa kakina kinidjanisug nawach nijbiwa shawendjigewini-widokagewin weweni che mino-bizindumowad kid Ikitowin, gaye che odapinamowad ima pinendumowini, gaye che bataiinudinig iniu miniwinun Ochichago ba-onzikamagukin;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyur Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che ijiwinutwa ima debuewini kakina igiuga-wanishingig gaye kakina igiuga-wayejiindjig;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che minutwa mushkawiziwin igiu nabawidjig; gaye che minodeeutwa gaye widjiutwa igiu wekewideedjig; gaye che pasiguindinutwa igiu pengishingig; gegapi dush che apugidjinajaamawiya anamizit muji-manido;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

THE LITANY.

Che mino-inendumun che nadamawutwa, che widjiutwa, gaye che minodeeutwa, kakina igiu nanizaniziwinj, animiziwini, gema kitimagiziwini eyadjig.

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che ganawenimutwa kakina igiu aki bebamadizidjig gema nibika, kakina iquewug nenizanizidjig ima ondadizikewini, kakina igiu ayakozidjig, gaye oshki abinodjiyug: gaye che wabundautwa ki kitimagendjigewin kakina kebaquaondjig gaye tekonindjig;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che ganawenimutwa gaye che ondinamawutwa kakina gawizidjig abinodjiyug, gaye shagawidjig, gaye kakina gawushendungig gaye geguadigeindjig;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che shawenimutwa kakina bemadizidjig;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che abueyenimutwa shangenimiyungidjig, meji-dodawiyungidjig, gaye geginawishki-batamiyungidjig gaye che quekinumawutwa iniu odeiwan;

Ki pagosenimigo che bizindawiya, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che mijiya^u gaye che ganawendumawiya^u wi-abadjitoiya^u kakina aki wendjigingin, api dush gitibishkoseg che minawaniguendumi-abadjitoiya^u;

Ki pagosenimigo che bizindawiya^u, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Che mino-inendumun che mijiya^u guayuk anwenindizowin; che webinamawiya^u kakina ni muji ijiwebiziwininanin, ni buatamiwininanin gaye ni pugwunawiziwininanin; che pinisnamawiya^u iu widokodadiwin Panizid Ochichago^o ba-onzikamaguk che mino-andjisitoya^u ni bimadiziwininanin nasab ekitomaguk kechetuawendaguk kid ikitowin;

Ki pagosenimigo che bizindawiya^u, weniji-sheyun Tebenigeyun.

Weguisimik Kije-Manido, ki paguisenimigo che bizindawiya.

Weguisimik Kije-Manido, ki paguisenimigo che bizindawiya^u.

Wemanishtanishensimik Kije-Manido, ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun;

Mijishinam ki bizaniziwin.

Wemanishtanishensimik Kije-Manido, ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun;

Shawenimishinam.

¶ The Minister may, at his discretion, omit all that followeth, to the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, etc.

O Christ, bizindawishinam.

O Christ, bizindawishinam.

THE LITANY.

Tebenigeyun, shawenimishinam.

Tebenigeyun, shawenimishinam.

Christ, shawenimishinam.

Christ, shawenimishinam.

Tebenigeyun, shawenimishinam.

Tebenigeyun, shawenimishinam.

¶ Then shall the Minister, and the People with him,
say the Lord's Prayer.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ógimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma, aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenumishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenumungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikan gen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. Amen.

Minister—O Tebenigeyun, kago ijibabamen-mishkagan anandagwuk ni muji-ijiwebiziwininanin.

Answer—Kago gaye ijitebu-amawishikugan ashinuk nigugi-badiziwininanin.

O Kijemanido, shawenjigeyun Weosimigoyun, shau gandiziwun iniu kitimagedeëwinun gaye opugosendumowiniwan igiu geshkendumideëjig; Ki shawenjegawini onji widokawishinam eji anamietogoyun, api megoshkadiziyugin gaye gaguadagendumowinun ayayugin; Gaye ima kishawenjegawini bizinduwishenam, che ekonamun muji-ewishun gaye gaguewayne-jingewiniwan au muji-manito gaye eniniwug: Gaye dush iu

onji ki minoganawenjegewini kago che-iji-muji-dodagosiwa: Apane atu chimiguich-wigoyun oma Panuk quayuk ananiawini; Onji Jesus Christ Tebenimiyugid.

O Tebenigeyun, paziguin, widokawishinam, gaye bimaje-ishnam kidi-ijinikazowin onji.

O Kijemanido, niginodamin nituwigana, gaye nosiminabinig nigiwindamagonanig iniu mami-kadj-anokiwinun kaishi chegayun megua kibimadiziwad gaye go chibwa ayawad.

O Tebenigeyun, paziguin, widokawishinam, gaye bimaje-ishnam kikiche-nedagoziwin onji.

Mano ta-bishigendagos Weosimind, gaye Weguisimind, gaye au Kachi Pinizid Ochichag;

Ga-ijiwebuk wayeshkut, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedani-ijiwebuk, apene kagigekumig. *Amen.*

Igiu shagenimiyundgijig onji gunawananimishnam, O Christ.

Kitimagabudun nigaguadagitowininanin.

Ima kiki-timagengewini kitimagabudun iniu nigaquadagendumowininanin.

Kishawenjigewini onji abueyenim kidaanishinabemug.

Ki kijewadiziwini onji mino bizindun nidaanamiawininanin.

O Weguisimik au David shawenimishinam.

Nogom gaye kaginig bizindawishinam, O Christ.

Ima kishawenjigewini bizindawishinam O Christ; Ima kishawenjigewini bizindawishinam O Tebenigeyun Christ.

Minister—O Tebenige, biwabundaishinam iu ki shawenjigewin.

Answer—Iu igo ej-i-apenimonodagoyun.

Let us pray,

Umbe anamiada.

Ima agasenimowini kid iji-pagosenimigo, O Weosimigoyun, che kitimagabundum awiya iniu ni nanipiniziwininanin; gaye dush che onji bishigendagwuk iu kid ijinikazowin, ikonamawishinam kakina iniu bataziwinun memindage ga-gijitamazoyangin; gaye inenimishinam megua kotugiziya epichiwiya che apenimoya ki shawendjigewin, gaye kaginig che bumitagojun ima piniziwini gaye ima pinendagoziwini-bimadiziwini, che onji kichituawenimigoyun; onji au Bayejigut Nayadamawiyugid gaye Genodamawiyugid, Jesus Christ. Amen.

A General Thanksgiving.

Mizi Mamoiaawewin.

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, Weosimigoyun kakina shawendji-gewinun, nina-wind daye-apitenda-gozisiwa webumitaganimiya kidonji-kichi-miguechiwiigo iniu su kakina ki minododagewinun gaye kisagiwewini-kijewadizi-winun endodawiyä gaye kakina bemadizijig; [*Memidage igiu nogom ananda-gig chewawejenimigua gaye che-mamoyawimigua, onji nomuya oshawendgoziniwaun.] Ki migue-chiwenimigo gi-ojiiya, gana wenimiya, gaye kakina iniu shawendagoziwinun oma bimadi-zwini, onji dush memindage gi-bamadjitoyun oo aki gi-migiweyun au Tebenimiyugid Jesus Christ; gi-mijiya kishawenjigewiniwidokagewin gaye ge-ondji-apenimoya iu bishi-genda-

* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

goziwin. Gaye mi-jishena ki pagosenimigo che deapitendama kakina ono ki shawenjigewinun che onji miguech-iwendumomaguk iniu nindeinanin, gaye che onji wabundaiweya ejiwawijenimigoyun, kawin eta ima nindomina ima su go gaye-iji-bimadiziya, iu su pugidinidizoya che bumitagoyun, gaye che bimoseya ima enasumiyun pinendagoziwini gaye guayuk ijiwebiziwin kakina iniu ni giji-gutominanin onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, au mamawi Kin, gaye iniu Panizinidjin Ochichagwun, ki ga-bishigendagos kagigekumig. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

Od Anamiawin au St. Chrysostom.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin majiya nogom ki shawendjigewiniwidokagewin enenimiya che mawandjianamietagoyun; giwindumageyun dush nij gema niswi Mayawandjiidiwadjin ima kid ijinikazowini che minutwa eji nundotumokwa; Mano su nogom moshkinton, O Tebenigeyun, opagosendumowiniwan gaye eji-anamietokwa ki bumitagunug, ge-ijimino-senig che ayamowad; che pugidendumawiya oma aki ni-bwa-kawin, nisitotumowin che onjikikendumak ki debuewin, gaye iu aki bakanuk wabi-tuguishinomaguk kagige bimadiziwin. *Amen.*

2 Cor. 13: 14.

Oshawendjigewin su au Tebenimiyugid Jesus Christ, gaye o sagiiwewin au Kije-Manido, gaye iuo widjayawingewin au Panizid Ochichag, ni ga-widjayawigomin apine kagigekumig. *Amen.*

PRAYERS AND THANKSGIVINGS UPON SEVERAL OCCASIONS.

PRAYERS.

¶ To be used before the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

Anamiawinun gaye Mamoiawewinun Ayapi che abajito.

A Prayer for Congress.

Anamiawin onji Debakoniwejig.

¶ To be used during their Session.

Mayamawi shawengigeyun Kijemanido, agase-nimowini kidiji-pagosenimigo, che shawenimudwa mizi oma Kichimokoman aki bemadizijig, Memidage igiu wegimakundugejig gaye debakoniwejig; che minoinendumun chewidokawudawa gaye che maji-shikumgudinig iniu odunikiwi-niwaun, iu ashkum keonji ombueshkamaguk ki bishigendagosiwın, kida-anamiawin, Wanakiwin, kiche-inedagoziwin, gaye cheonji minosewad kakina kidanishinabemug; Iu kakina aiiin chiminisigegadeg gaye chinanasigegadeg ima quayuk gaye wanishishi nitumabikisjigini, iu che ayamaguk bizaniziwin gaye minawanigosiwın, debuwe-win gaye guayuk dodadiwin, Anamiawin gaye Anamiewadiziwin, Ono che-iji-sigegadeg oma nogom ayaya gaye kakina geni-ayanikabimadizijig. Misu ono gaye kakina nenduwendagokin

che ayawad win-nuwa, ninawind, gaye kakina anigogosi kidanamiawin, ima su agasenimowini ki pagosenimigo onji kidijinikazowin gaye giginodamagewini kin mayamawi shawendagoziyun Tebenigeyun gaye Bemadjiwayun, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer to be used at the Meetings of Convention.

Anamiawin ge abaget_o api Mayaconjidigin.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, au Panizid Kichechag gadunizid ima omawiji-ediwiniwa igiu shewenda-gozijig Kikinoamagunug, gaye gawawindumage-yun onji Kiguis, Jesus Christ, iu mojug che widj-indumun kidanamiawin nananj go che 'shqua akikag; Ki pagosenimigo che widj indumun iu kidanamiawin oma wenjimawijidiya, [iu wenjimawijidi] ima kidijinikazowini gaye enasumiyun. Onji bimadjishinam kakina wanishinowini, pugwunawiziwini, wawijenimowini gaye gagueshagos-diwini-mujidodumowin: Gaye dush ima kishawendjigewini ki pagosenimigo, che-dibugindumun, che pinitoyun, gaye che dibakonamun kakina ananokiya, [odunokiwiniwa] onji mushkawiziwin au Panizid Ochechag. Iu dush menodeeshikagemaguk ominawajimowin au Christ, quayuk debuewini che shigagiqueng, debuewini che-iji-odapinami, gaye debuewini che-iji-biminjam_i kakina mizi aki, che nibunaduk Majimanito odogimawiwin, muji-ijiwebiziwin gaye nibowin: pinish kakina che mawundonidatwa igiu wanishingig manishtunishug, che bashigo dush manishtunishiwigumig, gaye che

dibenda mowad iu kagigebimadiziwin, onji minoiji-webiziwin gaye onibowin au bemadjiyugid Jesus Christ. Amen..

¶ During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled [or about to assemble] in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.

For the Unity of God's People.

Iu chibeshiguendagoziwad Kijemanido
odunishinabemun.

O Kijemanido, Weosimik · au Bemadjiyugid Jesus Christ, gaye wegimakudu iu bizaniziwin: Mijishinam ki shawengigawin, iu dash enagok che-iji-ideeyu kichi nanizaniziya ima ayaya, iniu shigenitiwini pukaitiwinun. Kakina ikonun shigenidiwin gaye gagueshagosdiwin, gaye wegodogwen kanadumi-igoyugibun onji Kijemanido-wadiziwinı gaye bizanenindiwini: Ashi beshigwuı su iu wiyawima, gaye beshigod au ochichagoma, gaye beshigwuı iu apenimowin ima kinundomigowininam, beshigo au Tebeniget, beshigon debueendumowin, beshigon Zigundazowin, (Baptism) beshigo Kijemanido au Weosimuı kakina. Iu dash na kakina che beshigo ideiyuı gaye che beshigwendamı che mamawi beshigı ima debuewiniı gaye bizaniziwini, debueyendumowini gaye sagi-itiwini. Gaye dash apuna che beshigwuı inendumowin gaye che beshigwuı odonima che bishigendag-igoyun, onji Jesus Christ Tebeniget. Amen.

For Missions.

Gegiguejig Babu-inadjimowad.



O Kijemanido, kin ga ojitoyun che beshigoninik omisiguimwa kakina bemadizijig oma mizi aki. Gaye kibi-iji-nijiwud au shawendagozin Kiguis chigakiquenotumowad iu bizaniziwin iniu wasa ayanijin gaye go besho ayanijin; Inendun kakina bemadizijig iu che nudoneigua gaye che mikokogua. Bij igiu bemadizijig ima kidanamiawini, gaye igiu enamiasgog tutugua-konawug ima ki dibendasowini. Gaye kidijianamietago wiba chigishikamun iu che yasigamadawa a-igiu debenimajig, gaye che wewib anosh-amun iu ki dogimawiwin; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For Rain.

Chikimiwung.

O Kije-Manido ishpimi enduji Weosimigo-yun kin ga-wawindamawutwa onji odoni kiguis Jesus Christ kakina igu nendawendungig kid ogimawiwin, gaye minoiji-webiziwin debendagwuk ima, che minutwa anoch gego ge-midji-wapun; bi-ijinajaamawishinam, kid iji-pagosenimigo, nongom wawani-maneziyang, che kimi-wu gaye che bebamibisag, che odapinama, ge-onjimiquigi wendjigi oma aki che onji minoayaya, gaye ima che onji-kichtuawenimigoyun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

*For those who are to be admitted into
Holy Orders.*

¶ To be used in the Weeks preceding the stated
Times of Ordination.

Onji igiu pichenug wamekadewikoniyeinjig. .

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido Ish-pimi enduji-Weosimigoyun kin kakishpinaduma-dizoyun iu miziwekumig kidanumiawin ki-abaji-toyun iu omisquim au sayagiud Kiguis; Shawendun iu, gaye dush nogom kikinoamau gaye wida-kau igiu kibumitaganug Kichimekadewikoniyeeg gaye Mekadewikoniyeeg genawenimajig kimanish-tanshemun; iu sesika awaya ininiwun che pugijin-inotuwasiqwa, ima eta quayuk gaye nibuakawini che wawenabimawad ininiwun kemino bumikigig gagiquewin gaye anumiawin. Igiu dush kemugiminjig ima panuk anuguzowin, mij ki shawenjigewin ishpimi wendinigadeg: ima dush ibimadiziwinawā gaye okikinomagewiniwa che wabundaiawad iu ki bishigendagoziwin, gaye che dodomowad iu kakina anishinaben geonji bimadjimint; onji au Tebenimiyugid Jesus Christ. Amen.

¶ Or this.

Gema o o.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin magiwayun kakina wenijishingin migiwewinun, gaye ima ki-Kijemanido ganawenjigewini kaena-konumun bapukan anuguzowinun che ayamaguk ima kidanumiawini: Agasenimowini kidiji-pago-senimigo, shawenim kakina igiu nogom anugim-jig che Mekadewikonāyewiwad; Gaye mij che

ayamawad iu debuewin, gaye quayuk ijivebiziwin, iu dush na chionji ayanguamiziwad enasumiyan, che-bishigendagochegegadeg dush iu kidijinikazowin, gaye che minoseg iu Panuk kidanumiawin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For a Sick Person.

Au Ayakozid.

O Weosimigoyun shawendjigewinun debendumun kakina mino-ayawinun, nejike-apenimoya wewanendamangin; ishpimi onji ganawabumishinam, kid iji pagosenimigo, wabum, bi-nazikau, gaye ikonamau od akoziwin ki bumitagun au wendji-anamietagoyun. Kitimagabum; onaniguendumi onji ki kijewadiziwin; ikonamau o gaguedibendji-gewinun au shangendjiged; mij shushibendumowin megua gaguadagendu; mano tamino-ochichiseni che ani-nodjimod, gaye mushkawendumi che ani-iji-bimadizid minik keyabi ge-bimadizid iu che gosik, gaye che bishigendaguiik. Gema gaye mij ki shawendjigewinun che iji-odapinu o o nongom endodawut o o dush gi-ishquaseg gaguadige-bimadiziwin che widjdunukimik ima kagige bimadiziwini, onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For a Sick Child.

Au Ayakozid Abinoji.

Mayamawi-mushkawiziyun Kije-Manido, gaye shewendjigeyun Weosimigoyun, kin eta debendumun bimadiziwin gaye nibowin, iwidi ishpimi onji kitimagabum waau ayakozid

abinodji nongom wendji-anamietagoyun. Ikonamau, O Tebenigeyun, api ged-inenimut, iu wendji-gaguadugened, gaye o-ga-odisigon ki bimadjiiwewin; kishpin ki mino-inenimawutibunen ginwени che anibimadizit oma aki, kin che-an-i-onjibimadizid, che inabudjiut che wabundai-wed ki bishigendagoziwin, iu che mino bumitok, che kikinawabumigut widjibimadizin onji o mino bimadiziwin. Gema otapin iwidi ishpimi dunukiwini enduji minawanigozinit iniu ochechagowan nebodjig ima Tebenige Jesusi. Inendun o o, Tebenigeyun, onji o sagiwiwewin kiguis Bemadjiiyugid Jesus Christ. *Amen.*

For a Person under Affliction.

Awia Geguadagendungin.

O Shewendjigeyun Keje-Manidowiyun gaye ishpimi enduji Weosimigoyun, ki ga-kikin-oamawiya ima banendagwuk kid ikitowin kawin onjita gaguadugiasiwtwa gaye wasitawendumiasiwtwa bemadizidjig; kitimagabundumau, kid iji-pagosenimigo o kitima-gendumowinun ki bumitagun, win onji wendji-anamietagoyun. Ima ki nibuakawini ki gi-minwabundan che odisigut gaguadagiziwin gaye gaguadagendumowin che odisigut. Miquenim O Tebenigeyun ima ki shawendjigewini. Mano o-gaminokagon eji-nanaut; ijisitau ochichagwun che shushibenduminit gaguadagitod, che bizanenduminit ki mino inendumowini; onanigu-endumi onji iu ki kijewadiziwin; weweni ganawabum, gaye mij bizaniiwewin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

THANKSGIVINGS.

¶ To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

The Thanksgiving of Women after Childbirth.

¶ To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.

MAMOIAWEWINUN.

**Omamoiaweniwa igiu iquewug ka-ishqua
ondadizikewajin.**

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, agasenimowini ki miguech-iwiigo iu kishawenimun waau eque ki bumitagun, ki ganawenimut megua ki gaguadagendu gaye kichi-nanizanizid ima odadizikewini: Odapinutau iniu odowijendamowinun gaye ejí-miguechiwenimík. Mano widokau, ki pagosenimigo, Mayamawi shawenjigeyun Weosimigoyun, iu dush guayuk chi-iji-bimadizid gaye che bimosed ima iu enendumun minik keyabi ge-bimadizid, gaye dush chedibendu iu kagine bishigen-dagozewini bimadiziwin wapituguishinomaguk bakanuk aki; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

For Rain.

Ka-ishqua Kimiwu.

O Kije-Manido, ishpimi enduji Weosimigoyun, kin onji ima ki shawendjigewini-ganawendjigewini wendji ayapi nishibideg

kimiwun oma ogidakumig, ge-onji-minogi maniwu ge-abadjitod bemadizit: ki kichi mamoiamigo gi-mino-inendamun, megua kichi wawaniziya gi-bi-nindaiya gegapi gi-minawanigobiso oma ki dibendasowini, che tipishkagemaguk megua gi-batemaguk, gi-kichi-minawanigoigoya ninawind dayeapitendagozisiwa ki bumitagunug gaye ima che onji bishigendagwuk panuk kid ijinikazowin; ima onji ki shawendjigewinun au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For Plenty.

Bayataiinukun gego.

O Mayamawi shawenjigeyun Weosimigoyun, ima ki shawenjigewini kin gabizindamun oda-numiawiniwan igiu anumiajig, gaye ki ikonamun eji-maneziya iu dush meshquot ondinamun eji-mumaneziyugibun; Ima agasenimowini kimiguech wenimigo o o ka eji-shawenimiya; Ki pagosenimigo su apuna che shawenimiya, chi minogi wenjigingin aki, kin idush ta-bishigen-dagsiyun gaye ninawind chiminawanigo-igoya; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

THE
COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,
TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

Iniu
Anumiawinun, Majibiigunun, gaye Panukin
Minuwajimowinun.
Che Abajito apuna endaso-kikinonawin.

- ¶ *The Collect, Epistle, and Gospel, appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.*
¶ *The Collect appointed for any Sunday or other Feast may be used at the Evening Service of the day before.*



THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, wido-kawishinam chi wabinuma tibik-anokiwinun, gaye chi pisikama waseyaziwini ashwiwin, nogom megua bimadiziya, O o api Kiguis Jesus Christ kipi-mawudisheyamigid ima kichi-dabusenda-goziwini; Iu dush pi ishguach-gijiguk, api minawa chi biezhat ima kichitwa-wendagoziwini che dibakonad bemadizinijin gaye nebonijin, nina-wind dush che isheonishkaya ima kagige bimadiziwini, Onji au wadj-ayawik gaye waji-ogimawimik kin gaye au Panizid Ochichag, nogom gaye kaginig. *Amen.*

- ¶ *This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, unto Christmas-day.*

The Epistle. Rom. xiii. 8-14.
The Gospel. St. Matt. xxi. 1-13.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

Shawendagoziyun Tebenigeyun, kin kainako-nigeyun, che-iji-biigadeg kakina panukin oshe-biigunun, ninawind che kikinoamagoya; Inenimishinam che nonduma, che aginduma, che gakinawabuduma, che kikenduma, gaye che-nanagudawendumā, ima dush shushibendumowini che minokagoya iu panuk kidikidowin, gaye che min-jiminama enagok iu shawendagok apenimowin cheonji kagine bimadiziya; onji au Bemadjiiyyugid Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Rom. xv. 4-13.

The Gospel. St. Luke xxi. 25-33.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

O Tebenigeyun Jesus Christ api iu nitum kipi-duguishinun kabiniganinashuwud au kidoshkabewisim, giwaweshitod ima gabiihayun: Enendun igiu ki bumitagunug gaye genawendūjig duyakikenjigadesnok Kimjinwajimowin, iu nasab kisha, che waweshitowad gebiishayun; igiu dush shashebutongig che quekinumawindtwa odeiwan ima nibwakawiniwa igiu queya-guadizi-jig: Iu dush api anikaj piduguishinun che dibakanamun iu aki che-iji-mikawiya chedenendago-siya che otapiniya enasumiyyun, kin kaginig bemadiziyun gaye waji-ogimawimun au Weosimint gaye au Panizid Ochichag, kaginig Bayejigo Kijemanidowiyun, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1-5.

The Gospel. St. Matt. xi. 2-10.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

The Collect.

O Tebenigeyun ki pagosenimigo che wabundaiwayun kimushkawiziwin, gaye binazikau-shinam, gaye iu kikichimushkawiziwin inenimishinam che widokagoya; Iniu ma nimuji-ijiwebiziwinan gaye nigagibudiziwininanin, apichi nindodumigonanin megua pimibutoya ima iu guechjikunidiwin enasumiya katoyun; Eji onzaminug kishawenjigewini-widokagewin mi oo we-wib iji-widokawishinam; onji odebigenimowawin au Kiguis Tebenimiyugid, wiin, gaye kin, gaye au Panizid Ochichag, kidakichitwendagozim gaye kidabishigendagozim, kaginig apune kagi-gekimig. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4-7.

The Gospel. St. John i. 19-28.

THE NATIVITY OF OUR LORD, OR THE
BIRTHDAY OF CHRIST, COMMONLY
CALLED CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kamij-iya tibinawe Kiguis chi odupinamazot o o nidinadiziwininan, gaye o o api ginigiigut iniu panizinijin oshkinigiquen: Enenimishinam ninuwind chianj-nigiyä gaye kin cheoni-janisimiya ima kishawenjigewini, in dash endasogijiguk eshkum che minwadiziuyugid au Panizid Kichichag; onji Tebenimiyugid Jesus Christ, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik, gaye kichi

Ochichag, kaginig Bayejigo Kijemanidowiyun,
apune kagigekimig. Amen.

The Epistle. Heb. i. 1-12.

The Gospel. St. John i. 1-14.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Christmas-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect.

O Kijemanido, kin meniwendamiya endaso-ki-
kinonawin iu miquendama ginigid oma aki au
Kiguis Jesus Christ; Ima minawanigoswini bi-
iji-otapinugid au Bemadjiugugid; Enenimishi-
nam dush iu guayuk che-iji-apanimoya pinish
igo api taquishi che-bidabakoniwed, au wadj-
ayawik gaye wadji-ogimawimik gaye au Panizid
Ochichag, Bayejigo, Kijemanidowiyun, kaginig
apune kagigekimig. Amen.

The Epistle. Titus ii. 11-15.

The Gospel. St. Luke ii. 1-14.

ST. STEPHEN'S DAY.

The Collect.

Pugidinamawishenam O Tebenigeyun, iu,
minik geguadigeigoya oma aki kidebuewin onji,
mojug che-inabiya iwidi ishpimi, gaye dush ima
debueyendumowini chiwabudama iu bishigenda-
goziwin gemijisha-wabuminaguak; gaye, che
moshkineshkawiyugid au Panizid Ochichag, iu
dush chi sagiugidwa gaye che shawenimugidwa
igiu medji-dodawiyugidjig, nasab au Saint Ste-
phen kaiji-chiged kianumiatamowad iniu kanisi-
gojin, kin chi-shawenimudwa O shawendagoziyun
Jesus, gaye nabuwiyun okichinikq au Kije-

manido chiwidokawadwa kakina igiu geguadige-injig kin onji: Kin eta genodumowiyagaye wadokawiya. *Amen.*

¶ Then shall follow the Collect of the Nativity, which shall be said continually unto New-Year's Eve.

For the Epistle. Acts vii. 55-60.
The Gospel. St. Matt. xxiii. 34-39.

SAINT JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

The Collect.

Shawenjigeyun Tebenigeyun, ki pagosenimigo, mij ishpimi duji-waseiaziwin kakina anamiajig, iu dash eshkum chi-onjinibuakawad iniu ogagi-quewinun au shawendagozid kidoshkabewisim gaye ki minwadjimowininim Saint John, che bimosewad ima waseiaziwini ki debuewini, gegapi dash che oditumowad kagige bimadiziwin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John i. 1-10.
The Gospel. St. John xxi. 19-25.

THE INNOCENTS' DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin ima odoniwa abinojiyug gaye nuwanijig weshetoyun mushkawiziwin, gaye kainakonigeyun chi bishigendagikwa bepiwishejig ima onibowiniwa; Banajitumawishenam gaye nitumawishenam kakina muji-ijiwebiziwin, gaye mushkawizishenam onji ki-shawenjigewin, iu dash niminoishiwbiziwininam gaye mojug che shushibenduma pinish go nibowini, che bishigendagotoyua iu Panuk kidi-

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

shinikazowin; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

For the Epistle. Rev. xiv. 1-5.

The Gospel. St. Matt. ii. 13-18.

¶ If there be any more days before the Sunday after Christmas-day, the Collect, Epistle, and Gospel for Christmas-day shall serve for them.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kamij-iya tibinawa Kiguis chi odupinamazot o o nidinadiziwininan, gaye o o api ginigiigut iniu panizinijin oshkinigiquen; Enenimishinam ninuwind chianj-nigiya, gaye kin cheoni-ijanisimiya ima kishawenjigewini, iu dush endaso-gijiguk eshkum che minwadiziuyugid au Panizid Kichichag; onji Tebenimiyugid Jesus Christ, au wadjayawik. gaye wadji-ogimawimik, gaye Kichi Ochichag, kaginig Bayejigo Kijemanidowiyun, apune Kagigekimig. Amen.

The Epistle. Gal. iv. 1-7.

The Gospel. St. Matt. i. 18-25.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kainako-nigeyun au shawendagozid Kiguis chi kikinawa-jijigazot, gaye chi nuita iu tibakonigewin onji inini; Inenamishinam gaye ninawind che kikinawajijigazoya ima Ochichago; iniu dush nindieinanin gaye enigoquag niyawinanin, chi-wabi-numa kakina anoch akiwini gaye wiyasi-inenda-

mowinun, iu dash na kakina chi onuituma enendumun: onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. iv. 8-14.

The Gospel. St. Luke ii. 15-21.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the Epiphany.*

THE EPIPHANY, OR THE MANIFESTATION OF CHRIST TO THE GENTILES.

The Collect.

O Kijemanido, anu ka-abujiut ki wabundautwa igiu mayuganishinabeg iniu tibinawa kiguisun; Ima kishawenjigewini inenamishinam, nogom ninawind gegenimigoyun ima debueyendumowini, banima gi-ishguaseg o o bimadiziwin chi ondziya iu kibishigendagosiwini; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 1-12.

The Gospel. St. Matt. ii. 1-12.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday.*

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

O Tebenigeyun, ki pagosenimigo ima shawenjigewini che-bizindumun iniu odu-anamiawiniwan igiu kiniganisug nenadumikig: Gaye, mij che wabundamawad gaye che kikendamowad iniu aiiin ge-ijichigewapun, gaye dash che ayawad ki-

shawenjigewin, gaye mushkauwiziwin, iu dush che moshkinatowad kakina ono; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1-5.
The Gospél. St. Luke ii. 41-52.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, kin wegimakundumun kakina gegó iwidi ishpimi gaye ima aki; Ima shawenjigewini ejí-nodun iu iji-pagosenimiqua igiu kidanishinabemug, gaye inenamishinam che ayama iu bizaniziwin kakina gjiguton minik keyabi ge-bimadiziyá; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6-16.
The Gospel. St. John ii. 1-11.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, kitimagabundun iniu ni nani-piniwiininanin, gaye api nenizaniziyagin gaye meneziyagin shibinun iu kikichinik che widokawiya gaye che gunawenimiya; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 16-21.
The Gospel. St. Matt. viii. 1-13.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

The Collect.

O Kijemanido, kin kekenimiya ima ayaya oza-minuk iniu kichi nanizaniziwinun, iu dash ejishagwi-wimaguk iniu nidinadiziwininanin kawin majug nigushkitosimin guayuk che ijigabuwiya; Mij-ijishinam su dash mushkawiziwin gaye ganawenjigewin, iu kewidokagoya ima kakina nani-zaniziwini, gaye ge-bimiwinigoya onji kakina ga-guedibenjigewini; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1-7.

The Gospel. St. Matt. viii. 23-34.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

The Collect.

O Tebenigeyun, ki pagosenimigo, mojug che-ganawendumun kidanumiawin gaye kidanishinabemug anumiajig ima guayuk kidanumiawini; Igiu idush eta epenimojig iu ishpimi wenzikag ki shawenjigewin kaginig che gunawendago zi-wad ima ki mushkawiziwini; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. xiii. 24-30.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE
EPIPHANY.

The Collect.

O Kijemanido, au shawendagozid Kiguis kabi-onjinagozid iu che banajitod iniu odanokiwinun

au Mujimanido, gaye ki-iji-chiged che oguisimi-yugid au Kijemanido, gaye che dibendumā iu kagige-bimadiziwin; Enenamishinam, ki pagosenimigo, iu ayama o o apenimowin, che pinitizoya, tibishko iu ejī pinizid; Api dush pinagozid ima mushkawiziwini gaye kiche-bishigendagoziwini, iu nasab gaye ninawind che nendagoziya ima okagige gaye okichi-bishigendagoziwini odogima-wiwini; iwidi kin, O Weosimigoyun, gaye kin, O Paniziyun Kichi-Ochichag, kin wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik kaginig, Bayejigo Kijemanidowiyun, Apune Kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1-8.

The Gospel. St. Matt. xxiv. 23-31.

THE SUNDAY CALLED SEPTUAGESIMA, OR THE THIRD SUNDAY BEFORE LENT.

The Collect.

O Tebenigeyun, ki pagosenimigo guayuk che nodamun odanumiawiniwan kidanishinabemug: Iu ninawind, guayuk queguadigigoya onji ni muji-ijiwebiziwininanin, ima ki shawenjigewini onji bimajiishinam, iu che-bishigendagwuk kid-ijinikazowin; Onji Jesus Christ Bemadjiiyugid, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik kin gaye au Panizid Ochichag kaginig, Bayejigo Kijemanidowiyun, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. ix. 24-27.

The Gospel. St. Matt. xx. 1-16.

THE SUNDAY CALLED SEXAGESIMA, OR THE SECOND SUNDAY BEFORE LENT.

The Collect.

O Tebenigeyun Kijemanidowiyun, wayabundamun iu kego apenimosiwa minik ninawind ejī-

anokiya; Inendun ima kikitImagenjigewini iu kimushkawiziwin chi gunawenimigoya iu dush na che kitimagizisiwa; Onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19-31.

The Gospel. St. Luke viii. 4-15.

THE SUNDAY CALLED QUINQUAGESIMA, OR THE SUNDAY NEXT BEFORE LENT.

The Collect..

O Tebenigeyun, kin ga-kikinoamawiya iniu kakina nindiji-chigewininanin kego nigod che-inabutusinok ayasiwa sagiitiwin; Bi-ijinajau au Panizid Kichichag, gaye biziginaweshinam ima nindeina iu mayamawi oni-ijishi migiwewin sagiitiwin, iu bizaniziwini gaye kakina minoiji-wabiziwini tukobezowin. Ayasig awuia, ano go bimadizid, nebot nendagozi ima enasumiyun. Mano su dush o o pugidinun onji au tibinuwa Kiguis Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1-13.

The Gospel. St. Luke xviii. 31-43.

THE FIRST DAY OF LENT, COMMONLY CALLED ASH-WEDNESDAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, shagendusiwun kego kaojito-yun, gaye wayebinumawutwa omuji-ijiwebiziwi-niwan kakina igiu ayanwenindizijig; Ojiton gaye ojitudumawishinam oshki odeiman pinjina, nina-wind guayuk geshkendumā ni muji-ijiwebiziwi-nanin onji, gaye wayawindumā nikitimagiziwi-

ninanin, kin Kijemanido mayamawi shawenjigeyun, guayuk che abueyenimiya gaye che webinumawiya; Onji, Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

The Epistle. Joel ii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vi. 16-21.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Matthias.*

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

The Collect.

O Tebenigeyun, kin ka giiguishimoyun nimir-duna daso gijik gaye nimiduna daso tibik nina-wind onji; Mijishinam kiwidokagewin iu minik che giiguishimoya, au dash ochichagkeonji-shago-jitod niauwinanin, iu mojug chi naitama iniu minonendumowinun, kin majiyagin ima minoiji-webiziwini, gaye dash ima tabue piniziwini kin che kichitwendaigoyun gaye che bishigendai-goyun, wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik au Weosimin gaye au Panizid Ochichag, Bayejigo-yun Kijemanido, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. vi. 1-10.

The Gospel. St. Matt. iv. 1-11.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

The Collect.

Mayamawi - mushkawiziuyun Kijemanido, kin wuyabimiya ayasiwa mushkawiziwin iu keonji

widokodadizoyagibun; Ganawenimishinam agwajiaii niawina, gaye pinjinu ninchichagona; Gaye chi midaguenumawiya shagenimigoyagin nia-wina, gaye muji-inendumowinun keodisigoyagin wamujidodagoyagid ima ninchichagona; Onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 Thess. iv. 1-8.
The Gospel. St. Matt. xv. 21-28.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

The Collect.

Kinundodamago Mayamawi Mushkawiziyun Kijemanido, wabudumaw opagosendamowiniwan debusendagozijig ki bumitagunug, gaye shebinun iu kechitwawendagwuk kikichinik, iu dash che gunawenimigoya onji kakina igiu shagenimiyugijig; win onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. v. 1-14.
The Gospel. St. Luke xi. 14-28.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

The Collect.

Inenimishinam kinundodamago, Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, ninawind anendagoziya che gaguadigoyagibun ni muji-ijiwebizi-wininanin onji, ima kishawenjigewini-widokage-wini che ikonimagoya; Onji Tebenimiyugid gaye Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 21-31.
The Gospel. St. John vi. 1-14.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

The Collect.

Kinundadamago, Mayamawi - mushkawiziyun Kijemanido, chigitimagabumutwa kidanishinabemug; Widokau kagigenig guayuk chi ganawenmatwa ima wiawiwā gaye ochichagwa; Onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Heb. ix. 11-15.

The Gospel. St. John viii. 46-59.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, kin ima kikiche-sagiiwawini kabi-ijinajawud Kiguis, au Bamadjiiyugid Jesus Christ, chidapinu niyasinon, gaye chi gaguadiginibot ima ajideatigo, kakina dush bema-dizijig chi kikinawabumawad iu kaiji-kichi-dubusenimot; Ima shawenjigewini inendun, iu kakina chi gukinawabuduma shushibendumowin, gaye dush chidugo-onigoya iu odubichibawin; onji au nasab Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Phil. ii. 5-11.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 1-54.

MONDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. lxiii. 1-19.

The Gospel. St. Mark xiv. 1-72.

TUESDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. l. 5-11.

The Gospel. St. Mark xv. 1-39.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Heb. ix. 16-28.*The Gospel.* St. Luke xxii. 1-71.

THURSDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. 1 Cor. xi. 17-34.*The Gospel.* St. Luke xxiii. 1-49.

GOOD FRIDAY.

The Collects.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, ki-nundodamago ima shawenjigewini chi-ijiguna-wabumatwa ogow kinijanisug, igiu kaonjiinendu au Tebenimiyugid Jesus Christ chibatuind, gaye chibagidinind ima oninjiwə igiu meji-ijiwebizi-jig ininiwug, gaye che-gaguadigi nibot ima aji-deatigo; au dush nogom wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik kin gaye au Panizid Ochichag kaginig, Bayejigo Kijemanidowiyun, apune kagigekumig. *Amen.*

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kayagigebi-madiziyun Kijemanido, Kin Kichichago wenjiti-bukonumi gaye wenji-pinito enigoguag kidanumi-awin; Odapinun nipagosendamowininanin gaye ninda-anumiawininanin, o o eji mamajimoya chishawenmadawa kakina bemadizijig debendagozijig Panuk kidanamiawini, iu guayuk mojug chibumitogua ima odunokiw-niwa; onji au Tebenimiyugid gaye Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

O shawenjigeyun Kijemanido, ga-ojiutwa kákina ininiwug, gaye shagendusiwun kego kaojito-

yun, gaye nendawenimasiwud chi nibot medji-
ijiwebizid, awushime nidawenimud chi anwenin-
dizot che-bimadizid dush; Shawenim kakina
Ijewtuwininiwug, Turks gaye Tayebueyendazigog
Kijemanido ayad, gaye igiu gawayejiindjig ima
debueyendasawiñi; Ikonamau kakina pugwuna-
wiswin, mushkawideedizowin, gaye bapinendumí
kidi kitowin; Gaye dush pikiwewish, shawenda-
goziyun Tebenigeyun, ima ayawad kimanishta-
nismuk, iu dush chi bimadj-indawa tibisko
keiji-bimadj-indawa igiu kakina dayebue anu-
miajig, gaye chi bajigo Manishtanishiwigumik
gaye Manishtanishiwini, Jesus Christ Tebe-
nimiyugid, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawi-
mik, gaye au Panizid Ochichag, Bajigo Kije-
manido, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1-25.

The Gospel. St. John xix. 1-37.

EASTER-EVEN.

The Collect.

Inenimishinam, O Tebenigeyun, ninawind ka-
sigaandagoya ima onibowini au shawendagozid
Kiguis, Bemajiyugid Jesus Christ, mojug chi
banajitoya iniu meji-ijiwebukin ninundawenda-
mowininanin gaye chi dago-onigoya iu Pugideni-
migowin; gaye chinishabishkama chibegumig,
gaye ishguademwuu nibowin, chinitagwishinam
dush ima mojigiziwini abichibawini; onji au ga-
gijitod, au kanibot, gaye kapugidenimin, gaye ka-
abichibad ninawind onji, au Kiguis Jesus Christ
Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 17-22.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 57-66.

EASTER-DAY.

¶ At Morning Prayer, instead of the Psalm, O come, let us sing, etc., these Anthems shall be sung or said.

Boshke au Christ kikubikose-manishtanishini-siminan kinawind gionjinisa: Umbe su no dash gunawendunta iu wikundiwin.

Kawin win kigutugoayasimin gete ombisiji-gun, ka gaye o o mashininiwugiziwini-ombisiji-gun, gaye mujishiwebiziwini-ombisijigun: Iu su dash win au piniziwini gaye tebuewini-puqueshi-gun wembisosig. *1 Cor. v. 7, 8.*

Christ giabijibat, kawika minawa tunibosi: kawin minawa oguogimakundagosin iu nibowin.

Ina iu ginibot muji-ish\webiziwin gionjine abitj: ina su dash iu bimadizid, onjibimatizi iniu Kijemanidon.

Nasab dash gaye kinawa wiinuginjigazoyuk, keget chiniboyeg ima iu muji-ish\webiziwin, chibimadiziyeg idush win ima Kijemanido, onji au Jesus Christ Kidogimaminan. *Rom. vi. 9-11.*

Kiabijiba au Christ onji ima nibowini, gaye giishiaya iu chinitumiminikanimiwat igiu ganabajig.

Iu dash onji au inini kituguishinomaguk iu nibowin, misu go gaye onji au inini kituguishinomaguk iu abijibawin onji ima nibowini.

Wenji dash kakina nibo onji au Adam: misu go gaye kakina geonjibimadizi onji au Christ. *1 Cor. xv. 20-22.*

Mano ta-bishigendagosi au Weosimind, gaye au Weguisimind: gaye aau kechi Pinizid Ochichag;

Kaijiwebuk Wayeshkut, gaye nogom, gaye kaginig geani-ijiwebuk, kagigekumig. *Amen.*

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin tibinwe onji Kiguis kashagojitoyun iu nibowin gaye kanisakonumawiya iu ishguadem ima kagige-bimadiziwin; Agasenimowini kidiji-pagosenimigo, nasab ejiwidokawiya onji kishawenjigewin mi iu inenimishinam mojug chi-ejinudawendama iniu waniji-shigin, gaye widokawishinam weweni chi-bibamendama iniu wenijishigin ke-onji dush bataainug iniu miniwinun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik, kin gaye au Panizid Ochichag, kaginig apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 1-7.

The Gospel. St. John xx 1-10.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Easter-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect.

O Kijemanido, kin kaonji-bimadjiiya iu kimi-giwayun tibinwe Kiguis pinish go kinibot Ajideatigo, gaye dush iu beshigendagwudinik odabi-chibawin bimadjigoya onji omushkawiziwin au shagenimiyugid; Inenimishinam endoso-gijiguk chinibotuma muji-ijiwebiziwin, iu dush na kaginig chi wijibimadizimigid ima mojigiswini abichibawini; onji au nasab Christ Kidogiman. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. v. 6-8.

The Gospel. St. Mark xvi. 1-8.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin tibinwe onji Kiguis kashagojitoyun iu nibowin gaye kanisakonumawiyɑ iu ishguadem ima kagige-bimadiziwini; Agasenimowini kidijipagose-nimigo, nasab ejiwidokawiyɑ onji kishawenjigewin mi iu inenimishinam mojug chi-ejinudawendama iniu waniji-shigin, gaye widokawishinam weweni chi-bibamendama iniu wenijishigin ke-onji dush batainug iniu miniwinun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid, au wadj-ayawik gaye wadj-ogemawimik, kin gaye au Panizid Ochichag, kaginig apune kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Acts x. 34-43.

The Gospel. St. Luke xxiv. 13-35.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin tibinwe onji Kiguis kashagojitoyun iu nibowin gaye kanisakonumawiyɑ iu ishguadem ima kagige-bimadiziwini; Agasenimowini kidiji-pagose-nimigo, nasab eji-widokawiyɑ onji kishawenjigewin mi iu inenimishinam mojug chi ejinudawendama iniu waniji-shigin, gaye widokawishinam weweni chi-bibamendama iniu wenijishigin ke-onji dush batainug iniu miniwinun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik, kin gaye au Panizid Ochichag, kaginig apune kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Acts xiii. 26-41.

The Gospel. St. Luke xxiv. 36-48.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

Mayamawi - mushkawiziyun Weosimigoyun, kamigiwayun au Kiguis chi nibot ni muji-iji-webiziwininanin onji, gaye ka-abichibat onji iu chi-shawendagoziya; Inenimishinam chi-wabina~~ma~~ mashininiwugiziwini-ombisijigun gaye mujishiwebiziwin, iu dash mojug chibumitago-yun ima piniziwini bimadiziwini gaye debue-wini; onji au gagij'tod nasab Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4-12.

The Gospel. St. John xx. 19-23.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kamigi-wayun au eta Kiguis chionji sasagiwinin bataziwin ninwind onji, gaye chi kikinawayendama iu okijemanidowadiziwin; Mijishinam kishawenjigewin iu mojug chi-miguechwendamo odapinama iiu ki-kichishawenjigewin, gaye dash endasogijiguk chiwikojitoya chi madadoya iu gani-ijad au Panizid Kiguis, onji iu nasab Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 19-25.

The Gospel. St. John x. 11-16.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, wayabundautwa igiu wanishigig iu ej-i-waseyag kide-

buewin, iu dash nu chi pazigui ikidowad chijiquekigabawiwad ima anakikaya guayuk ejiwebiziwini; Inenim kakina igiu kabind-geyakonijig ima Christ odebueanamiawini, iu chimiwitowad iniu ijichigewinun tebenidagosinton ima odishtwawiniwa; gaye eta chibimin-shumowad iniu kakina enendagwukin chi dodamowapun; onji au Tebeniget Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 11-17.

The Gospel. St. John xvi. 16-22.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin etu kemino-ijisitoyabun iniu odinendumowinowan gaye osagiiwawiniwan meji ijiwebizijig ininiwug; Inenim kidanishinabemug, iu chi sagitowad iniu aiiin kegazogeyunin, gaye chi nudawendumowad iniu wayawindamageyunin; Misuwa dash onzaminuk eji qua-quaki-ijiwabuk oma aki, iniu nindeinanin weweni chimijimsi iwidi ayag guayuk mojigiziwinun; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 17-21.

The Gospel. St. John xvi. 5-15.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

The Collect.

O Tebenigeyun, kin wenjimaguk kakina gego wenijishingin: Mijishinam ninawind dayepusendagoziya webumitaganimiya, ima panuk kigakinoamagewini chima miguendama iniu weniji-shingin, gaye dash kishawengigewini chionji iji-

chigeya iniu aiiin; onji Tebenimiyugid Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22-27.

The Gospel. St. John xvi. 23-33.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Inenimishinam, ki pagosenimigo, Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, iu tibishko eji debueyendama au tibinwe Kiguis Tebenimiyugid Jesus Christ gi-iji-ombishkad iwidi ishpimi; misu gaye ninawind mano nasab ima nideina gaye nidinendamowinina chi-iji-ombishkaya iwidi, gaye dush iu apune mojug chiwij-ayawugin, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik gaye au Panizid Ochichag, Bayejigoyun Kijemanido, kaginig gaye kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 1-11.

The Gospel. St. Mark xvi. 14-20.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Philip and St. James.*

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

The Collect.

O Kijemanido, Wegimakudamun iu bishigen-dagoswiwin, kin ka-ishpendagoziut tibinwe Kiguis Jesus Christ ima kichi-shugochiwewini pinish go iwidi ishpimi duji-ogimawini; Ki-pagosenimigo chinagushesiwa ima naninuwenimowini; pijinosh-umwishinam au Panizid Kichichag chinino-deiyugid, gaye iji-ishpendagozishinam iwidi nasab gaijad au Bamadj-iyugid Christ; au

wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik gaye au Panizid Ochichag, Bayejigo Kijemanidowiyun, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iv. 7-11.

The Gospel. St. John xv. 26, and part of chap. xvi. 4.

WHITSUNDAY.

The Collect.

O Kijemanido, kin o o api ka-kikinoamun iniu odeiwan igiu meshkawendugig kidanishinabemug, iu kipinisinaumawudwa iu waseyaziwin au Panizid Ochichag; Inenamishinam gaye nina-wind nasab au Ochichag chionji weweni guayuk-gakendama iniu kakina aiiin, gaye apune-kaginig chi minawanigoziya onji iu Panuk ki-mino-deewawin; onji okichi apitendagoziwin au Christ Jesus. Bamadjiiyugid, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik, gaye minwenindiwini au Kichi-Ochichag, Bayejigo Kijemanidowiyun, apune kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Acts ii. 1-11.

The Gospel. St. John xiv. 15-31.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Collect.

O Kijemanido, kin o o api ka-kikinoamun iniu odeiwan igiu meshkawendugig kidanishinabemug, iu kipinisinaumawudwa iu waseyaziwin au Panizid Ochichag; Inenmishinam gaye nina-wind nasab au Ochichag chionji weweni guayuk-gakendama iniu kakina aiiin, gaye apune-kaginig chiminawanigoziya onji iu Panuk ki-mino-deewawin; onji okichi-apitendagoziwin au

Christ Jesus Bamadjiyugid, au wadj-ayawik
gaye wadji-ogimawimik, gaye minwenindiwini
au Kichi-Ochichag, Bayejigo Kijemanidowiyun,
apune kagigekumig *Amen.*

For the Epistle. Acts x. 34-48.
The Gospel. St. John iii. 16-21.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

The Collect.

O Kijemanido, kin o o api kakikinoamun
iniu odeiwan igiu meshkawendugig kidanishina-
bemug, iu kipinisinumawudwa iu waseyaziwin
au Panizid Ochichag; Inenamishinam gaye
ninawind nasab au Ochichag chionji weweni
guayuk-gakendama iniu kakina aiiin, gaye apune-
kaginig chiminawanigoziya onji iu Panuk ki-
mino-deewawin; onji okichi-apitendagoziwin au
Christ Jesus Bamadjiyugid, au wadj-ayawik
gaye wadji-ogimawimik, gaye minwenindiwini
au Kichi-Ochichag, Bayejigo Kijemanidowiyun,
apune kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Acts viii. 14-17.
The Gospel. St. John x. 1-10.

TRINITY-SUNDAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziwin gaye kaginig-bi-
madiziwin Kijemanido, ka mij-jiya kishawenji-
gewin ninawind webumitagunimiya, iu chi wa-
winduma guayuk debueyendamowin, gaye iu
beshigendagwuk Ki-niswadiziwin, Gaye ima mush-
kawiziwi chi-iji-kichituatoya iu ki-bajigwen-
dagoziwin; Ki pagosenimigo chi-iji-mushkawen-
dumoya oma kakeya o o debueyendamowin, gaye

dush kaginig chigunawenimiya onji kakina mi-gosh-kadiziwini gema nanizaniziwini; au wadjayawik gaye wadji-ogimawimik, Bayejigo Kijemanidowiyun, kaginig apune kagigekumig. *Amen.*

For the Epistle. Rev. iv. 1-11.

The Gospel. St. John iii. 1-15.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, kin wazikamagudinig omushkawiziwiniwa igiu apenimondokig; Kishawenjige-wini iji-otapinun iniu nidanamiawininanin; Gaye onji iu shagwiwimaguk o o benaduk nidi-nadiziwininan, kawin nigushkitosimin kego chima-iji-chigeya kin widokuwiswa, Mijishinam kishawenjigewini-widokagewin, i-iu idush ganawendama iniu kidinakonigewinun chionji-minwendamiigoyun, ima inendamowini gaye iji-chigewini; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7-21.

The Gospel. St. Luke xvi. 19-31.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Tebenigeyun, mojug wadokuwudwa gaye genawanimudwa igiu ekwiginujig iu chigosigua gaye chisag-ikwa; Ganawenimishinam, ki pagosenimigo, ima kikichi-nibuakawini ganawenjigawini, gaye dodawishinam kaginig chigotama gaye chisag-gitoya iu panuk Kidishinikazowin; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 13-24.

The Gospel. St. Luke xiv. 16-24.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Tebenigeyun, ki pagosenimigo kikitimage-nigewini chibizindawiya; gaye inenimishinam, ninawind kamij-shiya iu guayuk-anumiawenda-mowin, mano iu meshkawizimaguk kiwidokage-win chigunawenimigoya gaye chi mino-deegoya ima kakina nanizaniziwini gaye migosh-kadizi-wini; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. v. 5-11.

The Gospel. St. Luke xv. 1-10.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, kin genawenimudwa kakina apenimondokig, kin ayasiwun ka gego tasogusinon gaye ka gego tapinsinon; Mishiniton gaye bataiitumawishinam kishawenjigewin; iu, kin wagimakudawiya gaye kekinowijiya, chi-ishisha-boshkama iniu aki-wendaguakin, iu dush gegapi chiwunitoswa kaginig ishpimi duji aiiin. Inendun o o; O ishpimi duji Weosimigoyun, win Jesus Christ, onji Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18-23.

The Gospel. St. Luke vi. 36-42.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Inendun, O Tebenigeyun, kinundudumago, o o aki chibizanisi kidinakonigawin onji, igiu idush kidanishinabemug anumiajig ima mojigiziwini chibumitogua gaye ima kakina anumiawini gema

Kijemanidowadiziwini-pizanibimadiziwini; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 8-15.

The Gospel. St. Luke v. 1-11.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, kin kawaweshitumawudwa igiu sayagiikig iniu wenijishigin aiiin awia inini ketenisit-tonzigobun; Bisigunamawishinam ima nindeina i-iu sagiwewin, awushime geonji sagiigoyun dush win anoj gego, chimijaya gema chi-ayama iniu kiwawindamagewinun, awushime kakina anendagwukin dush win ejinundawendama; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3-11.

The Gospel. St. Matt. v. 20-26.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Tebenige kin kakina mushkawiziwin gaye kuskiewiziwin wenzikag, kin gaojitoyun gaye magiweyun kakina wenjishigin aiiin; Atamawishinam ima nindeina chi-sagitoya iu kidijinikazowin, mishinatumawishinam iu debue anamia-win, ashumishinam kakina wenijishi, gaye ima kikichi-shawenjigewini onji ganawenmishina mojug; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19-23.

The Gospel. St. Mark viii. 1-9.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, kin wika ayaniwawisinok kiganwenj-jigewin ejisidoyun kakina aiiin iwidi ishpimi gaye oma aki; Ki pagosenimigo chi-ikonamun kakina aiiin gemajidodagoyagabunin, gaye mij-ishinam aiiin iniu geminoseigoyagin; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vii. 15-21.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Inenimishinam, Tebenige, ki-pagosenimigo, au Kichi-Ochichag chi-onji-inendima gaye chidodama mojug iniu aiiin wenijishiggin; iu nina-wind, keshkitosiwa gego wenijishi chidodamagi-bun widokawisiwa, kin dash chionjikushkiewi-ziya chi-iji-bimadiziya enendagwk kidinendamowin; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. x. 1-13.

The Gospel. St. Luke xvi. 1-9.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Mano iniu shawenjigemagukin kitawugon, O Tebenigeyun, bakakorun chinondamon iniu adanumiawiniwan igiu debisendagosijig, kibumita-gunug; gaye iu chionji debinamowad iniu pegosendamowajin, inenim chinundodamowad iniu

aiiin geminonawagoyanin, onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1-11.
The Gospel. St. Luke xix. 41-47.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, kin wayawiindumun iu mayamawi-mushkawizima-guk mushkawiziwin memindage dush wabudaya ima kishawenjigewini gaye kitimagenjigewini; Kishawenjigewini onji mij-ishinam mino manik kiwidokagewin, iu ninawind, bemibutoya ima kigagiquewini, chi-onji ayama iniu shawendagwukin kiwawindamagewinun, gaye chitago-onigoya ishpimi duji kichetwawiziwin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1-11.
The Gospel. St. Luke xviii. 9-14.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Mayamawi - mushkawiziyun gaye kayagige Kijemanidowiyun, kin mojug awushime enendum chibizindawiya idush win ejianumiaya, gaye nawuj nibuwue waijimigiweyu'n eji-nadawendama gema eji-kushkitamadizoya; Siginamawishinam iu ejinuk kishawenjigewin; chiwebi-numawiya ono aiiin wenjisegizimaguk nindinen-damowininan, gaye chimijiya wenijishigil aiiin

iniu dayeapitendagozisiwa chinidodamagoyabun, win eta onji ogishekumagewini gaye oganodama- gewini Kiguis, Jesus Christ, Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4-9.
The Gospel. St. Mark vii. 31-37.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye shawenjige- yun Kijemanido, kin eta wenji-minobumitoqwa igiu ayagwamizijig kibumitagunug; Inendun, kinundadamago ninawind chi-iji-ayagwamizi- bu- mitagoyun megua oma bimadiziya, iu dash gegapi chioditura iniu ishpimj kidunduji-wawin- dumagewinun; onji ogishekumagewini Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Gal. iii. 16-22.
The Gospel. St. Luke x. 23-37.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, mij-ishinam gaye chimi- shinuk eshkum o o debueyendumowin, apeni- mowin, gaye sagiitiwin; Gaye, iu chionji-kush- kitoya iniu wayawindumageyanin, ijishinam chi-sagitoya iniu kigagiquewinun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16-24.
The Gospel. St. Luke xvii. 11-19.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

The Collect.

Gunuwendun, kipagosenimigo, O Tebenigeyun,
iu Kidunumiawin ima kigagigeshawenjigewini;
gaye, onji iu ejisshugwiwid inini widokawasi-
wud mieta ejipugishi, gunuwenimishinam apune
ima kiwidokagewini chi muji-dodagosiwa iniu
kemuji-dodagozagobunin, gaye sigubiginishinam
ima kakeya iniu aiiin wenijishigin chionji-
bimaji-igoya; onji Jesus Christ Tebenimiyugid.
Amen.

The Epistle. Gal. vi. 11-18.

The Gospel. St. Matt. vi. 24-34.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

The Collect.

O Tebenigeyun, kipagosenimigo, mano kaginig
apune chigitima-gendamun gaye chipini-gunu-
wendumun iu Kidunumiawin; gaye, kawin
mojug taminosesinon widokagesiwun, gunuwen-
dun apune kaginig ima kiwidokagewini gaye
kishawenji-gewini; onji Jesus Christ Tebeni-
miyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 13-21.

The Gospel. St. Luke vii. 11-17.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER
TRINITY.

The Collect.

Tebenigeyun, kimajimotago iu kishawenjige-
win mojug chiniganuwenimigoya gaye chinopi-

nunigoya, gaye ej-i-shinam apune mojug chimi-nigowiziya chianunkiya kakina mino-anoki-winun; win onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 1-6.
The Gospel. St. Luke xiv. 1-11.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Tebenigeyun, kipagosenimigo, inendun igiu kidanishinabemug chi-ayawad kishawenjigewin chionji kushkitowad chinibuwitamowad gema chi-shagojitowad iniu gaguedibendagoziwinun oma aki, gaye wiyausma, gaye Muji-Manido; Ima dash pinideewini gaye inendamowini chinopununigoyun, kin eta Kijemanido; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4-8.
The Gospel. St. Matt. xxii. 34-46.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, nigikendamin widokawisiwa kawesa nida-gushkitosimin chiminwendu-miego-yun; Ima kishawenjigewini inendun aa Panizid Ochichag kakina chiminositod iu minik ejichi-geya gaye chiogimakudu nindeinanin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 17-32.
The Gospel. St. Matt. ix. 1-8.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun gaye kechi-shaw-enjigeyun Kijemanido, ima ejinuk kiminododage-win ijigunuwenimishinam, kipagosenimigo, onji kakina aiiin kemiji-dodagoyagibunin; iu nina-wind, chikishitaya ima niawina^q gaye ninchichagona, chikiji-kuma iniu aiiin eji-nudawenimiya^q chidodama; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. v. 15-21.

The Gospel. St. Matt. xxii. 1-14.

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Inendun, kipagosenimigo, shawenjigeyun Tebe-nige, chiminatwa igiu ayuguamizijig kinijani-sug iu abueyendiwin gaye pizaniziwin, chionji kisibiamawintwa kakina omuji-ijiwebiziwiniwan, gaye dush chibumitogua ima pizanendamowini; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. vi. 10-20.

The Gospel. St. John iv. 46-54.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

Tebenigeyun, kipagosenimigo chigunuwendu-mun kidinodewiziwin iu anamiawin ima kagine kijemanidowadiziwinj; iu ima kigunuwenjige-

wini chi-bugid-nigadeg onji kakina kitimagizi-wini gema animiziwini, gaye dush iu enigok we-weni chibumitagojun ima mino anokiwini, chionji-bishigendagwk Kidi-jinikazowin; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3-11.

The Gospel. St. Matt. xviii. 21-35.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Kijemanido, nidijinishimowininan gaye nimushkawiziwininan, kin kaojisitoyun kakina kijemanidowadiziwin; Kijitan, ki pagosenimigo, chibizindamun iu ej-i-majimotagojun kidunumia-win; Gaye inendun chipugidinamun ono aiiin guayuk nendadamagin iu poch chiayama; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17-21.

The Gospel. St. Matt. xxii. 15-22.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

The Collect.

O Tebenigeyun, kipagosenimigo, webinumaw kidanishinabemug omuji-ijiwebiziwiniwan; ima dush kikiche-kijewadiziwini kakina chionji bi-madj-igoya megua nogom tikobinigoya iniu bataziwinun kadodama ima nishugwiwinina. Inendun o o, O ishpimi duji Weosimigoyun, onji au Jesus Christ win, shawendagozid Tebeniget gaye Bamadj-iwed. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3-12.

The Gospel. St. Matt. ix. 18-26.

THE SUNDAY NEXT BEFORE ADVENT.

The Collect.

Ombuebidau, kipagosenimigo, O Tebenigeyun, iniu odinendumowiniwan igiu meshkawendugig. Kidanishinabemug; Iu gaye, chi batainudinig iniu miniwinun ima minoanokiwini baonzikamagukin, iu dash weweni chi batainudinig iniu otib-amagowiniwan; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

For the Epistle. Jer. xxiii. 5-8.

The Gospel. St. John vi. 5-14.

If there be more than twenty-five Sundays after Trinity, the service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer than twenty-five Sundays, the overplus shall be omitted.

SAINT ANDREW'S DAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin gaminud kishawenjigewin au panizid kidoshkabewisim Saint Andrew, iu wewib kinuittawad api nendumigot kiguisun Jesus Christ, gaye kipiosig iu eta kejidine kinopununod; Inenimishinam kakina, ninawind, iu nendumigoya ima iu panuk kidikidowin, mano wewib chipugidindizoya chi-nuittama weweni chitibishkositoya dash iniu panakin kidinakonigewinun; onji au nasab Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

The Epistle. Rom. x. 9-21.

The Gospel. St. Matt. iv. 18-22.

SAINT THOMAS THE APOSTLE.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagige-kumig Kijemanido, kin, iu chionji mushkawichigadege iu debueyendumowin, kapugidinud au Panizid kidoshkabewisim Thomas wanibik chidebueyenduzik' au Kiguisis odabijibawin; Inenimishinam su weweni, gaye kanugebugi chi agoneyenduziwa kakina wawige chi debueyenimagin au Kiguis Jesus Christ, iu dush nidebueyendumowininan ima anasumiwyun kunagewika chi onwendugosinok. Bizinduwishinam, O Tebenigeyun, win onji nasab Jesus Christ, win, wadj-ayawik gaye au Panizid Ochichag, kakina kigakichitwawendagozim gaye kiga-bishigendagozim, nogom gaye apune kaginig. *Amen.*

The Epistle. Ephes. ii. 19-22.

The Gospel. St. John xx. 24-31.

THE CONVERSION OF ST. PAUL.

The Collect.

O Kijemanido, kin, onji iu ogagiguewin au shawendagozid kidoshkabewisim Saint Paul, ga-inendumun iu waseshkumagowini-Minwajimowin chiwaseshkumagemaguk oma kakina mizi *aki*; Inendun, kipagosenimigo, iu ninawind, *ayaya* mayamakadendagwk oguekudizigowin gaye mi-quenduma, mano chiwabunda-iwaya iu ejimiguechi-wiigoyun, iu chinopanudama nasab iu panuk ogagiguewin iu kaiji-gagigued; onji Jesus Christ au Tebeniget. *Amen.*

For the Epistle. Acts ix. 1-22.

The Gospel. St. Matt. xix. 27-30.

THE PRESENTATION OF CHRIST IN
THE TEMPLE,
commonly called
THE PURIFICATION OF SAINT MARY
THE VIRGIN.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig be-madiziun Kijemanido, ima agasenimowini kinundadamago iu Kidogimawendagoziwin; Iu dush, au tibinwa-eta-Kiguis nogom gjiguk ima kiche-anamiawigumigo kipugidininind iu nasab tibishko ninawind ki-iji-wiyasiwid, Misu gaye ninawind nasab chi-iji-pagidinigoya ima, ayama panuk gaye panakin odeiman; iu nasab au Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For the Epistle. Mal. iii. 1-5.

The Gospel. St. Luke ii. 22-40.

SAINT MATTHIAS'S DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kawuwanabamud ayaguamizid kibumitagun Matthias chinabishkawad buyatawenijin Judasun, chiwidokawad iniu mitaswi-ashinish kidoshkabewizimun; Inendun, iu kidanumiawin mojug chiganawendagwk chimidaguenidawa igiu wayejigegagiquewininiwug, igiu dush eta weweni ayaguamizijig gaye debuegagiguewininiwug ima chigagiquewad; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 15-25.

The Gospel. St. Matt. xi. 25-30.

THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED
VIRGIN MARY.

The Collect.

Kipagosenimigo, O Tebenigeyun, pisiginun iu kishawenjigewin ima nindeina; iu idush ejikendama Pininigiwin au Kiguis Jesus Christ onji odibajimotagewin au bejik ishpimi dujiganishnabe, Misu mano onji iu odajideayatigom gaye kotugitowin chibinigowiziya ima iu beshigendagodinig Odabichibawin; onji au nasab Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For the Epistle. Isa. vii. 10-15.

The Gospel. St. Luke i. 26-38.

SAINT MARK'S DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kakikinoamawiya ima banuk kidanamiawin iu ishpimi duji kakinomadiwin onji ima au Kiminawajimowininim Saint Mark; Mij-ishinam iu kishawenjigewin, chi-iji-webizisiwa tibishko abinojiyug anoch eji-debuetugig iniu muji-wayejigagiguewinun, iu dush na eta chizogiziyä ima kidebuewini gaye ima panuk Kiminwajimowini; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 7-16.

The Gospel. St. John xv. 1-11.

SAINT PHILIP AND ST. JAMES'S DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin geget guayuk chikikenimigoyun ayawu kagigebi-

madiziwin; Inenimishinam weweni chigakenimagine au Kiguis Jesus Christ awid iu mikun, iu debuewin, gaye iu bimadiziwin; iu, chinijaya kani-ijawad igiu panizijig kidoshkabewizimug, Saint Philip gaye Saint James, chi-ayaguamiziya chibimoseya iu mikun enamog iwidi kagige-bimadiziwinj; onji au nasab Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1-12.

The Gospel. St. John xiv. 1-14.

SAINT BARNABAS THE APOSTLE.

The Collect.

O Tebenige Kijemanido Mayamawi-mushkawiziyun, kin kaminud au Panizid kidoshkabewizim Barnabas iniu mayamikadendaguakin migiwawinun au Panizid Ochichag; Kego nigushikugen, ki pagosenimigo, chimaneziya iniu anoch kimigiwawinun, iu eta nawunj chi-ayama kisha-wenjigewin mojug kin chikichitwawendag-igoyun gaye chibishigendagigoyun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For the Epistle. Acts xi. 22-30.

The Gospel. St. John xv. 12-16.

SAINT JOHN BAPTIST'S DAY.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kainakonigeyun au kibumitagun John Baptist chimamakadj ondadizit, gaye kipi-ishinishuond chiwawayitot iu mikun au Kiguis Bamajiiwed iu kigagiguenoto anwenindizowin; Ijishenam

chibimoseya ima okikinomagewini gaye ima panuk bimadiziwin iu guayuk chianwenindizoya tibishko iu kaijigagigued; gaye chi-kikinawabudama iu ominobimadiziwin gaye mojug chigigidoya iu debuewin, chisogideeya nunibikindama muj-iji-webiziwin, gaye chi shushibendumä meguu gaguadagendumä onji iu debuewin; onji au Tebenimiyugid Jesus Christ. *Amen.*

For the Epistle. Isa. xl. 1-11.

The Gospel. St. Luke i. 57-80.

SAINT PETER'S DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, onji Kiguis Jesus Christ kaminud au kidoshkabewizim Saint Peter nibiwa wenishishigin mi-giwawinun, gaye kakagons-zomud weweni chishumad kimanishtanishimun; Inenim, ki pagosenimigo, kakina Kichimekadewikonayeg gaye Mekadewikonayeg apune weweni chigageguenotamowad iu panuk kidikidowin, gaye igiu anishinabeg weweni chidodamowad nasab ekidomaguk kidikidowin, iu dush na chionji-ayawad iu Ogima-wiwakwan kagigekumig beshigendagwk; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

For the Epistle. Acts xii. 1-11.

The Gospel. St. Matt. xvi. 13-19.

SAINT JAMES THE APOSTLE.

The Collect.

Inenimishinam, O shawenjigeyun Kijemanido, iu, au Panazid kidoshkabewizim Saint James,

kaishinugunad iniu osun gaye kakina oduaiimun, gunage kibisig wewib igo kiji-pizindu kinundomigod iniu Kiguisun Jesus Christ, gaye kino-pinunad; Misu gaye ninawind mano tibishko, chiwabinama kakina akiwini gaye wiyaus-wini nunduwendamowinun, mano dush apune chikishi-taya chinopunud-ma iu panuk kigagiguewin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

For the Epistle. Acts xi. 27, and part of
chap xii. 3.

The Gospel. St. Matt. xx. 20-28.

THE TRANSFIGURATION OF CHRIST.

The Collect.

O Kijemanido, kin kawabundu-adwa igiu ga-wawenabumajig iniu tibinwe Kiguisun kimama-kadj anjinagozinid, iu odugwiwin kiwabishkanig gaye kiwawakeshkanig; Kishawenjigewini inenimishinam, iu onjibimadj-igoya oma migoshkadi-ziwini aki, mano chinendagoziya chiwabumagid au Ogima ima odonijijiwini, au wadj-ik, O Weosimigoyun, gaye kin, O Paniziyun Ochicag, bemadizid gaye wegimawid, bejigo Kijemanido, apune kagigekumig. Amen.

The Epistle. 2 St. Pet. i. 13-18.
The Gospel. St. Luke ix. 28-36.

SAINT BARTHOLOMEW THE APOSTLE.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanido, kin kaminud au Kidoshkabewizim Bartholomeu iu shawenjigewin weweni chidebuetu gaye chigagiguenotu iu kidikidowin;

Inenim, kipagosenimigo kakina anumiajig, chi-sagitowad iu Ikitowin kadebuetu, gaye chi-iji-gagiguenotumi gaye chi-iji-odupinami nasab; onji Jesus Christ Tebenigid. *Amen.*

For the Epistle. Acts v. 12-16.
The Gospel. St. Luke xxii. 24-30.

SAINT MATTHEW THE APOSTLE.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, au shawendagozid Kiguis kanundomad Matthew-yun onji ima kaduji-mawunjijigadeg ogima-shoniya chigagiguewininiwinid gaye chiminwajimowini-niwinid; Mij-ishinam kishawenjigewin iu dush chiwebinuma kakina misawendumawini nunduwendamowinun, gaye chisagitosiwu aki duji-tini-win; in dush eta chinopinanigid nasab au Kiguis Jesus Christ, au wadj-ayawik gaye wadji-ogima-wamik gaye au Panizid Ochichag, bejigo Kijemanido, apune kagigekumig. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1-6.
The Gospel. St. Matt. ix. 9-13.

SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS.

The Collect.

O kagigekumig Kijemanido, kin ka-inakonamun gaye kaiji-sitoyun iu obumitugewiniwa ishpimi duji-anishinabeg gaye igiu ininiwug; Shawenjigewini onji inendun iu tibishko mojug ejibumitogua igiu panizijig ishpimi duji-anishinabeg iwidi ishpimi, mi tibishko mano nasab chi-

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

iji-widokawiyugidwa gaye chi-iji-ganawenmiyug-
gidwa oma aki; onji Jesus Christ Tebenimiyug-
gid. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xii. 7-12.
The Gospel. St. Matt. xv.ii. 1-10.

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin
kanudomud Luke au Mushkikiwinini, Chiminwa-
jimowininiwid, gaye Chimushkikiwininimigod
ochichagon; Mano eji minwendun, iu kechioniji-
jininig mushkiki kaeji-kikinomaged, kakina iu
anupineya ima ninchichagona cheaninodj-moi-
goya; onji odenedagosiwın au Kiguis Jesus
Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. 2 Tim. iv. 5-15.
The Gospel. St. Luke x. 1-7.

SAINT SIMON AND SAINT JUDE,
APOSTLES.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, ga-
ojitoyun iu kidanamiawin ima gwitapikishsij
giniw-wad igiu Kikinoamagunug gaye Anwadjie-
gewininiwug, Jesus Christ win ayawid wiwque-
yabikishinowisin; Inenimishinam mamawi chi-
widokodadiya ima ochichag-wini widokodadi-
wini iu ka-iji-kikinomagewad, chi-iji-goya ti-
bishko panuk anumiawigumig weweni dush chi-

minotapiniya; onji Jesus Christ Tebenimiyugid.
Amen.

The Epistle. St. Jude i. 1-8.
The Gospel. St. John xv. 17-27.

ALL SAINTS' DAY.

The Collect.

O Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kamama-wipinudwa igiu kawawenabumajig iu chibejigo-wikanisindiwad gaye widokodadiwad, ima iu kechi-mamandawudinig wiyau au Kiguis Jesus Christ Tebeniget; Mij-ishinam kishawenji-gewin iu chinopunudama kakina shawendagozi-jig kaminoanamiajig kaijiminoijiwebiziwad gaye kaiji kikijemanidowadiziwad; iu dush jioditama iniu duyebugukkendagosinigon mojigiswi-nun iniu kawawejitamawudwa igiu weweni saya-gi-ikig; onji Jesus Christ Tebenimiyugid.

For the Epistle. Rev. vii. 2-12.
The Gospel. St. Matt. v. 1-12.

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S
SUPPER,
OR
HOLY COMMUNION.



- ¶ If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbors by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.
- ¶ The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his forwardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, That every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.
- ¶ The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.

Nosinan, ishpimi eyayun, mano takichinenjigade iu kidijinikazowin. Kidogimawiwin tabitaguishinomagut. Enendumun taijichigam oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam su nogom gijiguk iu gemijiya. Gaye webinamawishinam iniu nibata-ijiwebiziwininanin, ejiwebinama-wungidwa igiu meji-dodawiyungidjig. Kego gaguedibenimishikagan nigoji jishobiziyo; Midaguenishinam eta onji ima muji-aiiiweishi. **Amen.**

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, pegukabundumun kakina odeiman, kekendumun kakina pagosendumowinun, gaye kayazoigosiwun kimodiziwinun; Piniton nindinen-dumowininanin ima onji okichetwa widokagewin au Panizid Kichichag, cheonji-wawingesagiigoyun, gaye che wawingebishigendguitoya panuk Kidijinikazowin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. **Amen.**

I Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly THE TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God's mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.

I The Decalogue may be omitted, provided it be said once on each Sunday. But Note, That whenever it is omitted, the Minister shall say the Summary of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Minister.

Kijemanido gi-gigito ono ikitowinun, o o gitikitod: Nin nindaw Tebenigeyun ki Kijemani-dom; Kawin awia kigad-ayawasig manidog nin eta

. People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisisatumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki gad-ojitudizosinun muzinini, gaye gego ejinagwuk iwidi gijigo ishpimi, gaye kawin tabushish, gaye ima nibika ana-makumig, kawin ki gashagushkitawasig, gaye ki ga-anamietawasig. Nin ma Tebenigeyan ki Kijemanidom, nindau kejawendjigeyan Kijemanido, animamijingwa wenidjanisimindjig onji omuji ijiwebiziwinian weosimindjig, pinish igo nisi gaye niwi che aniayanikebimadiziad igitu shangenimidjig; gaye shawenimugwa dush win nibiwa dasomidaswak igitu sayagiidjig, gaye genawendungig nin gaganongewinun.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin anisha kigawawindansin odi-jinikazowin au Tebeniged ki Kijemanidom; kamawin au Tebeniged o-ga-ganabenimasin iniu anisha wayawinduminijin iu odi-ijinikazowin.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Mikwendun che piniganawendumun iu anamiegijigut. Ningotwaso-gijig kigada-noki kakina che dodumun wa-enanokiyun; Najwaso-gijigukin dush win odanamie-gijigutom au Tebeniged ki Kijemanidom. Iu gijiguk kawin gego ki ga-enanokisi; kin, gaye kiguis, gay kidan, kibumitagewininim, gaye kibumitaguneguem, kidaawanug, gaye ki-mayatawizim pandigok. Ningotwaso gijig ma Tebeniged ogidu-jikan gi-ojitetod iu gijik gaye aki, kichigumin, gaye kakina ima eyanijin, gianwebid najwaso-gijigutinik; misu gaonji shawendu au Tebeniged iu najwaso-gijigutinig gaye gi-kichitwawitod.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye

ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kichitwawenim kos gaye kiga; iu dush na che onji-batayinuk iniu ki gjigutomun ima endunukiyun au Tebeniged ki Kijemanidom manikin.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki ga-bishigwadizisi.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki ga-nishiwi.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki ga-kimodisi.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki ga-gaginawishki-batamasi kidjdunukiwemagun.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, gaye ojisitumawishinam nindeinanin che ganawendama o o inakonigewin.

Minister. Kawin ki ga-misawendumawasi ki widjdunukiwemagan owakaigun, kawin ki ga-misawendumawasi ki widjdunukiwemagun wi-wun, gaye obumitagewininimun, gaye obumitaguuni-equemun, gaye opijikimun, gaye omamangitawugensimun, gaye gego minik debendu.

People. Tebenimiya, shawenimishinam, ojibiuun dush ono kakina kidina-konigewinun ima nindeina mi-eji-kichi pagosenimigoyun.

¶ Then the Minister may say,

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.
Bizindamok gaye iu au Tebenimiu Jesus
Christ ekitot.

Ki ga-sagia au Tebeniged Kijemanidom enigq-kodeeyun, gaye enigoko-chichagoyun, gaye enigo-wendumun. Misu o o naganendagwuk gagique-win ima dibagonigewini. Mi dash go minawa iu bejig tibishko enendagwuk; ki ga-sagia su au kidjanishinabe iu ej-i-sagiitizoyun. Misu oma ono nij gagiquewinun ateg kakina iu dibakonigewin, gaye iniu anwadjigewinun.

¶ Here, if the Decalogue hath been omitted,
shall be said,

Tebenigeyun, shawenimishinam.
Christ, shawenimishinam.
Tebenigeyun, shawenimishinam.

¶ Then the Minister may say,

Let us pray.

Umbe anamiada.

O Mayamawi-Mushkawiziun Tebenigeyun, gaye kagigekumig Kijemanido, mano inendun, kidiji-pagosenimigo, che kikinoamawiya, che pinitawiya, gaye che dibugindumawiya, iniu nin-deinanin gaye go niawinanin, iu ima gakeya ejisi ki dibakonigewinun, gaye ima ge-iji-anokit-ama ki gagiquewinun; iu idush, onji ki mamawi-mushkawizi ga-nawenjigewin, oma gaye kaginig, che ganawendugoziya ima niawina gaye ninchichagona, Win onji Bemadjiiyugid gaye Tebenimiyugid Jesus Christ. Amen.

THE COMMUNION.

¶ Then shall be said the COLLECT OF THE DAY. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying, The Epistle [or The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then, the people all standing up, shall he read the GOSPEL, saying, The Holy Gospel is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse.

¶ Here shall be said or sung,

Glory be to thee, O Lord.

Ki bishigendagoigo, O Tebenigeyun.

¶ Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer; Provided, That the Nicene Creed shall be said on Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, and Trinity-Sunday.

Nin debueyendum ayad bejigo Kijemanido au Weosimind Mayamawi mushkawizid, ka ojitod gijik gaye aki, gaye kakina wayabuminaguakin gaye wayabuminaguasinogin.

Gaye nin debueyendum ayad bayajigod Tebeniged Jesus Christ, au eta-obejigo Oguisun au Kijemanido; Ki oguisimigod iniu Osun chipiwa akiwu, Kijemanido kaonji Kijemanidowid, Waseyaziwini kaonji Waseyazid, Keget Kijemanido kaonji keget Kijemanidowid, Kioguisima, kawin kiojiasi; Migo au bejigo-ayawid tibishko au Weosimind; Win kakina aiiin kaonji ojichigadeg: Win Kinawind enshinabewiyu cheonjibimadjigoyu ishpimi kibionjebad, Gaye dash kiwiyasiwiigod iniu Panizinjin Ochichagon ima miniwit au Oshkinigique Mary, Gaye ki-ininiwi-ind: Gaye kinawind kaonji-aguako-ogod iniu Pontius Pilatun; Kinibot gaye gipugidenimint: Gaye nesogwunagutinik gi-abidjibad tibishko ekito-

maguk kichitwa oshibi-igunun: Gaye gi-iji-ombishkad · iwidi ishpimi, Gaye namatubid ima okichinika^q au Weosimind: Gaye minuwa tapituguishin, ima bishigendagoziwini, chedibakonad iniu bemadizinidjin gaye iniu nebonidjin; Au wika kewuyaguasesininig iu odogimawiwin.

Gaye nin debueyendum ayad au Panizid Ochi-chag, au Tebendu, gaye Magiwed iu Bimadiziwin. Au bi-onjibad ima onji au Weosimind gaye au Weguisimind; Mamawi win au Weosimind **gaye** au Weguisimind keochi-chiguanitawindibun gaye kebishigendago-indibun; Au kaonji-gigitod ima igiu anwadjigewininiwug: Gaye nin debueyendum bejigo Miziwekumig guayuk Anumiawin: Nin debuetum bejigo Siga-andago-ziwin iu chewebinigudeg muji-ijiwebiziwinun; Gaye dush ninundawabudan iu odabichibawiniwa igiu kani-bojig: Gaye iu bimadiziwin wabitaguishinomaguk bekanuk aki. *Amen.*

I Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed: and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and other matters to be published.

I Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And Note, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the alms of the People are to be received.

Mikuendumok iniu odikitowinun au kitogimaninan Jesus, iu gaikitot, awushime shawendag-wut jimigiwe, dush win jiotapinige. Acts xx. 35.

Mano su iu kiwaseiaziwiniwa tuishiwaseiamagut ima inasumiaiawat igiu anishinabeg, jiwbundumowat dush iniu guayuk kitunokiwini-

wan, jibishigendagwiawat dush iniu Kosiwan ishpimi eanijin. St. Matt. v. 16.

Kego win oma aki atumatizokegon iniu asunjigowinun, enduji oguesiwu, gaye enduji aguaguisi, gaye enduji pugonebijigewat igiu kemodishkijig, wikimotiwat dush: Iwidi su ishpimi atumatizoyuk iniu asunjigowinun, iwidi enduji oguesiwun-sinog, gaye enduji aguagwisinsinog, gaye enduji pugonebijigesigua igiu kemotishkijig, kimotisegua dush. St. Matt. vi. 19, 20.

Kakina su dush iu ejinundaweniminegua jidotonegua igiu ininiwug, mi iu gaye kinawa nasab dotawik; misu o o ogagiquewin au Kijemanido, gaye igiu anwajigewininiwug. St. Matt. vii. 12.

Kawin kakina igiu o o ejijig, Tebenigeyun, Tebenigeyun, tupindigesiwug iwidi ishpimi tushiohimawiwi, au su eta eshi-jiget iu enendu au Nos ishpimi eyad. St. Matt. vii. 21.

Zakkeus dush ginibawi gaye ogiinan iniu Tebenigenijin, Bina su, Tebenigeyun, abita minik debendumani niminog igiu ketimagizijig; kishpin gego gimakumug awia inini, iu giwaiejimug, niwi awushime minik ninguwishitiba-amawa. St. Luke xix. 8.

Awenen au nendobunit win idush tetibinawe bubunajijiget? Awenen gaye ketigadu iu shominikitigan, iu dush mijisig wenji-mijimiwuninik ima kitigani? Awenen gaye au eshumad iniu awakanun, iu dush mijisig iu totashabo wendinu ima iniu awakanun? 1 Cor. ix. 7.

Kishpin gikitigadumagoyleg iniu wejjag-wendagwukin, kiji aiii na taijiawun, kishpin ma-wujitoya iniu kitakiwenda-guaiiimiwan? 1 Cor. ix. 11.

Kanu kikikendusim igiu endushikugig iniu

aaiin panukin, onji bimatiziwug iniu aaiin ima anumiewigumigo? Igiu dush bemitugig iu sasagiwijigunabik, abitu otaianawa iu saiasagiwito ima sasagiwijigunabiko? Misu iu nasab au Tebeniged gainakoniget, igiu gegiquenotugig iu minwajimowin, taonji su bimatiziwug onji iu minwajimowin. 1 Cor. ix. 13, 14.

Au pungi pegitiniget, pungi su gaye tumawunjijige; gaye dush au nibiwa pegitiniget, nibiwa tumawunjijige. Maño endushiwat ininiwug enendumowad ima odeiwā misu go iu geishimigiwewad, Kawin ima susugiziwini, gema minwendusigua; Kijemanido ma win ominoineniman iniu weweni magewenijin. 2 Cor. ix. 6, 7.

Mano au kekinoamagozit ima gitowini oguwidokawan iniu kekinoamagojin ima kakina iniu wenishishjin. Kego wayeshintizokegon; kawin au Kijemanido inendagozisi jipapino-tawintibun: wegötoguen su au inini ketigadumoguen, misu go gaye iu gemawundonu. Gal. vi. 6, 7.

Megua tawiseyu, mano kakina minodotawatanik ininiwug; memindage dush igiu debendagozijig ima debueyendumowini. Gal. vi. 10.

Kijemanidowadiziwin kichi duniwin awun, kishpin inini ejiguendu iu ejiyad; kawin su gego oma aki kigipitosimin, gaye guaiukuendagwut iu gego jiunimajitosiwu. 1 Tim. vi. 6, 7.

Aianguamim su igiu waianutizijig oma aki, iu jikishewatiziwat, gaye jiminwendumowad iu jimiwigewat; jimawunjitumatzowat gesongisininig wawenukumigisijigun, iu wika geungoshkasino, iu dush jimushkawinamowat iu kagine bimadiziwin. 1 Tim. vi. 17, 18, 19.

Ka su win mujiishiwebizisi au Kijemanido, iu

jiwanendubun kitunokiwiniwa kainanokiyeg onji iu sagieg; gaye iu kisagiiwewiniwa gawabundaiweiye*g* onji iu odishinikazowin, iu giwidokawegwa igiu anumiajig, gaye keyabi igo widokawegua. Heb. vi. 10.

Kego wunendugegon, jiminodotageyeg, gaye jimatinitiyeg; Kijemanido ma ominwendanun ono towun sasagiwijigunun. Heb. xiii. 16.

Awegueniwiguen su au waianutiziguen, wabumad dash iniu wikanisun kitimagizinit, widokawasig dash, anin dash ejigigishku iu osagiiwewin au Kijemanido? St. John iii. 17.

Migiweg iniu kidunokajiguniwan, gaye kego wika kadoken kidengwai, iu chionji wabimisinok ketimagizid inini; Kawin dash gayewin au Tebeniged kigaguekinamagose iu odengwai. Tobit iv. 7.

Kishawadizin eji-kushkitoyun, kishpin waianutiziwanen, nibiwa migiwen; kishpin pungi eyamawunen, ayu-guamizin weweni jimigiweyun iu pungi: Misu dash iu jiminigoyun gaye kin iu wenishishi tiba-amagowin api kitimagiziyun. Tobit iv. 8, 9.

Au shawenimad ketimagizinijin odauwiaun Tebenigenijin: Bena dash, iu minik benajichiged, neyaub tutiba-amawa. Prov. xix. 17.

Shawenda*gozi* su au inini wadokawad ayakozinijin gaye ketimagizinijin: Tebenigenijin ogubimadj-igon i-iu api ayanimizijin. Psa. xii. 1.

Windama*u* igiu onijanisun au Israel, iu jibidamauwad pugidinigewin; enduchid inini magiwed ondjit*a* ima mino ideewin*u* ogaodapinanun iniu nimigiwewinun. Exod. xxv. 2.

Kawin bebijishug kigabijasim ima enusumid au Tebeniged; enduchid inini ejikushkitod tamigewe, tibishko su iu eji-shawenimik gema kaeji-

minik au Tebeniged Kijemanidom. Deut. xvi. 16, 17.

O Tebenigeyun, debendamun, iu kichinenda-goziwin, gaye iu mushkawiziwin, gaye iu bishigendagoziwin, gaye iu shagojizewin, gaye iu ogimawendagoziwin: Iniu kakina iwidi ishpimi gaye oma aki ayagin kidibendantun; kidibendant iu Ogimawiwin, O Tebenigeyun, gaye kin eta ki mamawi ishpendedag-igo dush win kakina. 1 Chron. xxix. 11.

Kim kakina aiiin pa-onzikawun, O Tebenigeyun, gaye iu debendamun mi manigoyun. 1 Chron. xxix. 14.

¶ Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.

¶ And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.

¶ And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.

¶ Then shall the Priest say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

Umbe anamiada chiguayukoseg oma mizi aki iu Christ's omiguzo-anamiawin.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig-bemadiziyun Kijemanido, kin onji igiu panizijig kigagiquewininimug gakikinoamawiya chianamietagoyun, gaye chi-mamajimotagoyun, gaye chiamamoiawamigoyun onji kakina ininiwug; Agase-

nimowini kidiji-pagosenimigo ima kikichishawen-jigewini [*chimino odapinamun
 ono nimigiwewininanin gaye ni-pugidinamagewininanin g a y e
 dush] chibizindumun ono ninda-numiawininanin, ejianamietago-yun kin kechiishpendagoziyun Kijemanido; ki pagosenimigo su chi ombueshkatoyun eshkum ima miziwekumi^g kidanumiawini iu ochichago debuewin, minwenindiwin, gaye bizenenidiwin: Gaye inendun kakina igiu wayawindugig iu panuk kidishinikazowin mamawi chide-bueyendumowad debuemaguk iu panuk kidikitowin, gaye chiji-bimadiziwad ima minwenindi-wini, gaye kijemanidowini osagiidiwini. Minawa dush ki pagosenimigo, chigukinowinudwa gaye chigunawenimudwa kakina anumiajig kichio-gimag gaye debakoniwedjig, iu debuewini gaye weweni chidibakonigewad, chigopijit^o muji-ijiwebiziwin gaye kopudiziwin, gaye dush chiguna-wenj-gadeg iu quayuk debuewini-anamiawin, gaye minojiwebiziwin. Mij shawenjigewin, O ishpimi enduji Weosimigoyun, kakina igiu Kichimekadewikonayeg gaye Mekadewikonayeg, iu igo mama^vi ejiwebiziwad gaye ejikikinomage-wad, chiwabundaiwewad ejidebuemaguk gaye ejibimadizimaguk iu kidi-Kitowin, gaye weweni chimigiwewad iniu panukin Kimigiwewinun geonji bimadjigoya^g niawina^g gaye ninchichagon. Gaye mij kakina kidunishinabemug ishpimi duji shawendagoziwin; meminduge dush igiu nogom oma mayawujiidijig gema ebijig; ima nokatizi-wini gaye kichitwawendumowini, chishinodumowad, gaye chishiодапинумовад iu panuk kidi-Kitowin; Guayuk chibumitogua ima piniziwini

* If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations, and] be left unsaid.

gaye minoejiwebiziwini minik oma aki kebimadi-ziwad. Gaye ima agasenimowini kinundadama-go iu kiminododagewin, O Tebenigeyun, chi-minodeedwa gaye chiwidokawudwa kakina igiu o o ketimaguk bimadiziwin endunakijig, megosh-kadjiayadjig, keshkendugig, getimagizijig, aya-kozijig, gema go anoch ejianimizijig. Kidonji kichi-miguechiwiigo onji anind kibumitaganug aji kamajajig ima debueyendumowini gaye gigosigowini; ki pagosenimigo dush chimij-iyā iu shawenjigewin chikikinawabunduma omino-iji-webiziwiniwad, gaye chidugo-onigoya iu ishpimi duji ogimawiwin. Inendun o o, O Weosimigo-yun, onji au Jesus Christ win eta Genodumawi-yugid. *Amen.*

¶ At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. But Note, That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on the Lord's Day in that same month.

Kechi-sagiigoyeg, kinawa enendumeg wipiija-yeg ima okichiwikogewini au Tebeniged, iu Wiau gaye Omisquim au Bemadjinu Christ, kigunanagadawendanawa iu ga-ijigagikimad au Saint Paul kakina bemadizinijin weweni chiki-kenindizonid chepiwa umwanid iniu paqueshi-gunun gaye mini-quinin ima miniguajigansi. Iu ma ejishawendagwuk kishpin weweni ima kisadendamowini gaye guayuk debueyendamo-wini ejiodapinamowad iu kechi-pinuk wikoge-win; mi gaye go ejikichinunizanuk kishpin odapinamu iu nasab enendagozisiwu.

Kikenindizok su dush wikanisimadog iu che dibakonisnoweg au Tebeniged, anwenindizoyuk weweni iniu kimuji-ijiwebiziwiniwan kaijichi-geyeg, gaye ayayuk gaye enigok debueyenimik

Christ Bemadj-inu, wianjibimadiziuk gaye weweni sagiik kakina ininiwug; mi su dush iu weweni chiodapinameg o o panuk wikogewin. Gaye dush memindage ima agasenimowini gaye mojigiziwinj kigamamoiaawamawa Kijemanido, au Weosimind, au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag, iu gi-bimajitod oo aki iu kinibot gaye kikotugitod au Bemadj-inu Christ Kejemanidowid gaye eniniwid; au katupusinitizot, boshke pinish igo nibowini ima aji deatigo, kinawind onji geg-wadugi-muji-ijiwebiziya, kishigishi ima kushkitibikkog gaye nibowin aguwateayog; chi-ijinu onijanisun au Kijemanido gaye chi-ijiobininu iwidi kagige bimadiziwinj. Iu dush mojug jimi-quendama o o okichi sagiiwewin au Tebeniminu, gaye Bemadj-inu Jesus Christ iiu kinibotonu gaye iniu wezaminukin ondiswinun kakushkitumoninu ki siguebinamonu iu keche enendagwudinig omisquim; Ogijisiton gaye ogiinakonan iu panuk wikogewin, gaye chimushkawisitod iu osagiiwewin, gaye mojug chemiquendum*j* iu onibowin, kinawind chikiche kaginig apune chemo-deeyu. Win su dush, gaye Weosimind gaye au Panizid Ochichag, mano minada (tibishko eji kiche nundawendagoziyu) iniu kimiguechiwendamowininanin; Wawinge kakina chipugidinidizoyu ima odinendumowini gaye ejiminwendu, gaye chiwigakendumu geijibumitawu ima piniziwini gaye minoijiwabiziwinj kakina gijigadon minik kebimadiziya. Amen.

¶ Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,

Kinawa geget igo gaye enigok ayanwenidizowegwen iu kimuji-ijiwebiziye*g*, gaye sayagiawegwen igiu kijibimadiziwaug, gaye waminoishi-

webiziwegwen, wanopinudumowegwen iniu Kijemanido ogagiquewinun, gaye nogom gaye kaginig wabimosewegwen ima odijiwabiziwini; Besho su pi-ijinazikamok ima debueyendamowini, gaye odapinamok o o panuk-shukumodiwin chemino-deeshkagoyeg; gaye agasenimowini ijiwawindamowik au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido, weweni chibiojijiwanitayeg.

¶ Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, Weosimik au Tebenimiyugid Jesus Christ, Gaojitoyun kakina anoch aiiin, Debakonudwa kakina bema-dizijig; Niwawindananin gaye nigaguanisugen-dananin iniu bayataiinukin nimuji-ijiwebiziwi-ninanin gaye nigagibadiziwininanin, Iniu nina-wind endaso-gijiguk, kaiji-muji-ijichigeya. Ima inendumowini, ikitowini, gaye ijichigewini, Kipapinodama iu kidogimawendagoziwin, Nina-wind idush igo ki-iji-tamadizoya kinishkadiziwin gaye iu wenjikichinishkenimiya. Apichi nikisdendamin, Gaye enigok niminjinuwezimin iu kaiji-wuniseya; Iu miquendama nigichi-ijigen-dananin; Kawin nigushkonduzimin. Shawenimishinam, Shawenimishinam, kechi-shawenjigeyun Weosimigoyun; Onji au Kiguis Tebeni-ged Jesus Christ, Abueyenimishinam kakina ish-queya kaiji-wuni-chigeya; Mano dush inenimishinam kaginig apune chebumitagoyun gaye chinwendmi-igoyun Ima anjibimadiziwini, iu chi-onji ki chitwawenjigadeg gaye chi bishigenda-guichigadeg kidiji-nikazowin; Onji au Tebenimiyugid Jesus Christ. *Amen.*

¶ Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

Mayamawi-mushkawizid Kijemanido, Kosinon ishpimi eyad, Win epich kitimagendjiged giikito wiwebinumawad kakina omuji-ijiwebiziwinini iniu anagok ge-anwenidizonidjin gaye gebinazikagojin ima quayuk debuwayendumowini; Ki gashawenimigowa: ki ga-ikonumagowa kakina ki muji-ijiwebiziwinian; ki gamushka-wiziigowa ima kakina mino-ijiwebiziweni, gaye ki ga ijiwinigowa ima kagige bimadiziwini onji au Jesus Christ Tebenimi-yungid. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

Bizindumok menodeeshkagemagukin odikito-winun au Bemadjinu Christ ejikunonad kakina weweni binazikagojin.

Binazikawishig su, kinawa kakina guetagiano-kiyeg gaye puaiawiziyyeg, kigumininim dush iu anwebiwin. St. Matt. xi. 28.

Epij sagitod au Kijemanido iu aki, ogionjimi-giwenun iniu eta tibinawe Oguisun, aweguen dush gedebueyenimaguen jibunatizisig, jiaiat dush iu kagige bimadiziwin. St. John iii. 16.

Bizindumok su gaye Saint Paul ekitod.

Debuewini-ikitomugut su o o, gaye teapiten-dagwut kakina bemadizijig jiota pinamowapun, Au Jesus Christ gipionjiijat oma aki jibimajiat iniu bayatazinijin. 1 Tim. i. 15.

Bizindumok su gaye Saint John ekitod.

Kishpin dush awia inini bataijiwebizit, kidawayanan au genotamaged ima ayad au Weosimind, Jesus Christ au menoijiwebizid; gaye win-

awi wenjiwebinumj iniu ki bataijiwebiziwininan. 1 St. John ii. 1, 2.

¶ After which the Priest shall proceed, saying,

Ombinamok kideiwan.

Answer. Nindo-ombinamawanau Tebeniged.

Priest. Umbe su mamoiawamada aau Tebeni-minu Kijemanido.

Answer. Onishishin gaye guayukose iu chi-iji-chige.

¶ Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

Kichi onishishin, guayukose, gaye geijichi-geya-gibun, iu mojug, gaye tibi ayawagen, chi mamoiawamigo-
yun, O Tebenigeyun, [*Panizi-yun Weosimigoyun,] Mayamawi-mushkawiziyun, kaginig Kijemanido.

* These words [Holy Father] must be omitted on Trinity-Sunday.

¶ Here shall follow the PROPER PREFACE, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest, *

Igiu su dash ishpimi duji anishinabeg gaye kichi-Anjinug, gaye kakina ishpimi ayajig niwidokawananig, wawijendama gaye kichitwawen-dagotoya iu beshigendagwuk kidiji-nikazowin; kaginig mamoiawamigoyun, gaye o o ikidoya.

¶ Priest and People.

Paniziyun, Paniziyun, Paniziyun, Tebenigeyun Kijemanido debenimutwa we-quinojig, Gijigo gaye aki moshkin-esin iu ki bishigendagoziwin: Ki-bishigendagigo, O Tebenigeyun Mayamawi-ishpendagoziyun. Amen.

¶ Priest and People.

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

Onji kimigiweyun au Tibinawe Kiguis Jesus Christ, ginigid nogom o o api ninawind onji, win, ima omushkawiziwinij au Panizid Ochichag, geget kininiwiind, nasab kaijiwiyasiwinid ogin oshkinigiquen Maryun; gaye dush kanage kimuji-ijiwebizisig, chipiniiyugid dush onji muji-ijiwebiziwinij. Igiu su dush ishpimi duji anishinabeg, etc.

Upon Easter-day, and seven days after.

Memindage dush ninundawendagozimin jiki-chi-miguechiwiigoyun onji iu beshigendagwuk Odabichibawin au Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid: win ma awi aau geget kabikosewini-Manishtanishens, kapugidinamagoya, gaye kaikonu oma aki muji-ijiwebiziwinun; win ima nibowini kapunajitod iu nibowin, gaye minawa kiabichibad ima bimadiziwini kaonjikushkitamawiyugid iu kaginig-bimadiziwin. Igiu su dush ishpimi duji anishinabeg, etc.

Upon Ascension-day, and seven days after.

Onji au kechi sagiud Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid; win kaishgua-Abichibad, kiwabunduod iu wiau kakina iniu ogagiquewininiman, gaye kiwabumigod ishpimi kiniji-ombishkad, iu wiwuveshitamoninu iniu abiwinun iwidi ishpimi; iu iwidi ayad, gaye ninawind chijji-ombishkaya, gaye dush chiwidj-ogimawimagid ima obishigendagoziwinij. Igiu su dush ishpimi duji anishinabeg, etc.

Upon Whitsunday, and six days after.

Onji Jesus Christ au Tebenimiyugid; tibishko kaiji kichi debue wawindamagegobunen, au Panizid Ochichag o o nogom api ishpimi kibionjinaishigobunen, gaye sesika kikotamigueweg, tibishko go gechikotamiguanimakin, ishkode odenaniwi kipiijinagozid gipiponid ima Kagiguewini-niwug wiawiwa, chikikinoamawindwa, gaye cheijiwinindwa ima kakina debuewini; kiminindwa bebikan inwewinun, gaye sogideewin iu dash mugjug ki minwewiziwad chibaba-ga-gikamawad iniu anoch ejiwizonijin bemadizinijin; Mi su o o ga-giquewin zayagijiwinigoyu ima eko kushki-tibikuk gaye wunishinowani, chewaseshkagoya iu debuewini kikendasowin iu guayuk chekikenimi-goyun, gaye au Kiguis Jesus Christ. Igiu su dash ishpimi duji anishinabeg, etc.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,

Kin Bayejigoyun Kijemanido, Bayejigo-Tebe-nigeyun; kawin eta bayejigosiwun, iu su win Ne-siyegbayejigo Kijemanidowiyun. Iu ejि-debueyendama obishigendagoziwin aau Weosimind, mi iu nasab ejи-debueyendama ayad aau Weguisimind, gaye aau Panizid Ochichag, kawin anoch bebikan apitendagozisiwug. Igiu su dash ishpimi duji anishinabeg, etc.

¶ Or else this may be said, the words [Holy Father] being retained in the introductory Address.

Win iu kechi apitendaguadinig inibowin gaye iu okichi-apitendagoziwin au Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid, gaye iu kibiji-nishiwud au Panizid Ochichag, au Menodeeshkaged; au wadj-bayejigomik ima kikagine-Kijemanidowini. Igiu su dash ishpimi duji anishinabeg, etc.

¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.

Kawin nindinendazimin chebinazikam̄ o o kididopowin, O shawenjigeyun Tebenigeyun, iu chia penimoyagibun iniu nimino-ijiwebiziwininanin, iu eta ejiozaminuk iniu kikichi-shawenjigewinun. Kawin nindepitendagozisimin wesa chimoshuginamagibun ishkwnjiganun Kididopowini wenjipugisigin. Keyabi dush kin nasab Tebenigeyun, mi eta enendagoziyun apune mojug wishawenjigeyun: Inenimishinam su dush o o, shawenjigeyun Tebenigeyun, chi-ijimijiya iu wiyaus au suyaguid Kiguis Jesus Christ, gaye chijiminiqueya omisquim, iniu idush meji-ijiwebakin niowinanin chionji pini-igoya ima wiauw̄i, gaye igiu, ninjichagonanig chionji-kisibigininwa ima iu kechi apitendaguadinig omisquim, gaye iu kaginig wiauw̄i pinjina chidaniziya, gaye win pinjina ninjichagona chidanizid. Amen.

¶ When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

Kakina ki-bishigendagoigo, Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, ishpimi enduji Weosimigoyun, kin, ka-apich kitImagenimiya, gigonji mijimin au tibinwe eta Kiguis Jesus Christ jikotuginibot ima Ajideatigo iu wikishpinashiyugid; kigijitod ima (iu kisasagiwitod abiti iu wiau) mawashkineg, apiji wenishishi, gaye tayebiseg sasagijijigun, gaye gigijikazot, minik ninawind kamuji-ijiwebiziya gaye enigoquag o o aki; Gaye gioshisitod, gaye dush gi-ikitod ima

Ominwajimowini apune, mojug cheijichigeya chi-mami-quendama iu kechi apitendaguadinig inibowin gaye sasagiwingowin, pinish igo api minawa piduguishi: Iu tebikuk api bayataind, (a) ogidapinan Buque-shigun; gaye api gaishqua mamoyawed, (b) ogibauebinan, gaye ogi-ininamawan iniu oki-kinoamaganun, o o gi-ikitod, Otapinik, gaye amok, (c) misu o o Niou, kinawa manigoyeg; Ishijigeyuk su o o chimiquenimiyeg. Nasab dush go, gaishqua wisiniwad, (d) egiodapinan iu Miniguajigun; gaye dush api gaishqua mamoyawed, ogiminan iniu, o o gi-ikitod, Miniqueyuk o o kakina endushiyeg; misu (e) o o nimisquim Oshki-Wawindamagewini, saquebinamagoyeg kinawa, gaye igiu nibwa, iu geonji webinigadeg bataziwinun; Ishijigeyuk su o o, tasi meniqueyegon, nin chimiquenimiyeg.

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(b) *And here to break the Bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(d) *Here he is to take the Cup into his hands.*

(e) *And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.*

O Tebenigeyun gaye ishpimi *The Oblation.*
 enduji Weosimigoyun, misu dush o o wenjiishijigeya, tibishko iu ga-ijisijiged au Kiche-sagiud Kiguis Bemadjiyugid Jesus Christ, ninawind, dayebisen-dagoziya webumitaguni-miya, niganawendamin gaye nidishichigemin imenasumimaguk Kidogimauwin, ono panukin mi-giwewinun, nogom manigoyanin, iu au Kiguis gaiji-gagazimiyugid chiishijigeya; Chemiquendama iu shawendagodinig kotugitowin gaye keche-apitendaguadinig nibowin gaye odabichibawin, gaye beshigendguadinig odombishkawin;

Kikiche mamoyawimigo su onji iniu kakina ima wendinamagin gi-shawendjigewinun.

Gaye dash gigichi pagosenimigo, O shawenjigeyun Weosimigoyun, chi nondawiy*a*, gaye, iu mayamawi-mushkawizimaguk kiminwadiziwin, chionji inendamun jishawendamun gaye chibinitoyun, ima kidi-kidowini gaye Panizid Ochichag*o*, ono migiwewinun, gaye go o o Buqueshigun gaye shuwiminabo; iu ninawind ijiodapinama tibishko iu au Kiguis Bemadjiyugid Jesus Christ ga-ijisijged, iu chimiquendama nibowin gaye kotugitowin, gaye chetagoonigoya iu kechi shawendagudinig Wiou gaye Misquim.

Gaye kiche weweni kipagosenimigo kin kechi shawenjigeyun Weosimigoyun, jiodapinamawiy*a* ono niwawijendamo-wininanin gaye nimamoiazewininanin; Agasenimowini kinundadamago chimijsi*y**a*, onji odishiwebiziwin gaye onibowin au Kiguis Jesus Christ, gaye onji debueyendama omisquim, ninawind, gaye kakina igiu enamajig jiwebinamagoya nibataziwininanin, gaye kakina jiondiziy*a* iniu ondiziwinun ima wenzikagin okotugitowini. Gaye dash oma giminigo gaye gibagidinamago, O Tebenigeyun, igiu nichichagonanig gaye niouwinanin, gema nimbimadiziwininanin, chi-inendagwuk, panakin, gaye bemadakin migiwewinun; Agasenimowini ki pagosenimigo, ninawind, gaye kakina minik nogom geodapinama o o Panuk Shukamonidiwin, iu weweni jideapitendagozi*y**a* jiodapinama iu kechi apitendagwuk Wiou gaye Omisquim au Kiguis Jesus Christ, jimoshkineshkagoya ki shawenjigewin gaye ishpimi duji shawendageziwin, gaye chi-

beshigo wiauwimu Christ, gaye pinjina kiouwina jidanizid, gaye kinawind pinjina Owiouwi jidiniziya. Gaye ano kawin nindeapitendagozisimin gego jiminigoyabun onji onzaminuk iniu nibataziwininanin; Poch dush keyabi ki pagosenimigo jiodapinamawiya ono nendawendagoziyagin chishichigeya gaye ejи-bumitagoyun; jibabamenda-siwun nindishichigewininanin, chiwebinuma-wiya eta nibataishi-webiziwininanin, onji Jesus Christ au Tebenimiyugid; Win, gaye go au Panizid Ochichag, kakina kigukichitwa-wendagozim gaye kigubishigen-dagozim, O Mayamawi-mush-kawiziyun Weosimigoyun, kaginig gaye kagine-kumig. *Amen.*

¶ *Here may be sung a Hymn.*

¶ *Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner (if any be present), and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

Wiou au Tebeniminu Jesus Christ, kapugidinamagoyun, chigunawen-dagoziyun kiouwi gaye kichichago pinish kaginig chibimadiziyun. Oda-pinun o o gaye mijin, chimiquendamon iu kini-botok au Christ, chiumwud ima debueyendamowini kidei, gaye mamoyawewini.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

Omisquim au Tebeniminu Jesus Christ, kasi-guebinigadeg kin onji, chigunawen-dagoziyun kiouwi gaye kichichago pinish kaginig chibimadiziyun. Miniquen o o, chimiquendamon iu Christ Omisquim kisiguebinamagoyun, gaye dush mamoyawen.

- ¶ If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more according to the Form before prescribed; beginning at, All glory be to thee, Almighty God, and ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.
- ¶ When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.
- ¶ Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikanima ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi; Kin mawin ki dibandan iu ogimawiwin, gaye mushkawiziwin, gaye dush iu bishigendagoziwin, kaginig kaginig. Amen.

¶ After shall be said as followeth.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig bemadiziyun Kijemanido, kichi weweni kimamoyawimigo, kinendamun chiashumiya nogom ninawind minik gaodapinama o o Panuk Shukumonidiwin, gaye iu wechichagwendagwuk mijim iiu kechiatpitendaguadinig Wiou gaye Omisquim au Kiguis Bemadjiyugid Jesus Christ; Gaye dush ima mushkawiinenimiya wishawenimiya gaye wi-minododawiyia; gaye dush geget chidibendagoziya ima Wiouwi au Kiguis, misu iu shawenda-guadinig owidokokadiwinwa kakina igiu aya-guamizijig enamiajig; gaye dush jidibendama onji apenimowin iu kaginig eyag kidogimawiwin,

gaye onji iu odupitendagoziwin gaye kechitwawendaguadinig onibowin gaye okotugitowin au sayagiud Kiguis. Gaye ima agasenimowini kidishipagosenimigo, O ishpimi enduji Weosimigo-yun, chiwidokawiya onji kishawenjigewin, chiaya-guamiziya ima iu panuk nogom eji-widokazoya, gaye guayuk jianokiya gaye chi-ijibimoseya kin eji-nundawenimiyä; Onji Jesus Christ au Tebenimiyugid, Win, Kin gaye au Panizid Ochichag, kakina kigukichitwawendagozim gaye kigubishigendagozim, apune kagigekumig. Amen.

¶ *Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.*

Ta-pishigendagosí au Kijemanido ima ishpendagoziwini, gaye oma aki Pizaniwewin, gaye iu shawenjigewin taminawug ininiwug. Ki wawijenimigo, ki gichitwawenimigo, ki dochichinguanitugo, ki bishigendagigo, ki mamoiawamigo iu kiche-bishigendagoziyun, O Tebenigeyun Kijemanido, ishpimi duji-Ogima, Kijemanido mayamawi-mushkawiziyun Weosimigoyun.

O Tebenigeyun, kin eta Weguisimigoyun, Jesus Christ; O Tebenigeyun Kijemanido, Wemanish-tanishensimik Kijemanido, Weguisimik Kijemanido, ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun, Shawenimishinam. Kin ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun, shawenimishinam. Kin ekonamun oma aki muji-ijiwebiziwinun, Odapinun nindanami-awininanin. Kin nematubiyun ima okichinika au Kijemanido Weosimind; shawenimishinam.

Kin eta kipinis; kin eta kidau Tebenigeyun; kin eta O Christ wajiwud au Panizid Ochichag, Mayamawi-ishpendagoziyun ima obishigendagoziwini Kijemanido au Weosimind. Amen.

I Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.

Iu opizaniwewin au Kijemanido, awia getenisito-tunsigobun, kigugunawenimigunawa ima kideiwa gaye ima kitinendamowiniwa chionjigikenimeg gaye chisagieg au Kijemanido gaye oguisun Jesus Christ Tebeniminu: Gaye iu osawenjigewin au Kijemanido Mayamawi-mushkawizid, au Weosimind, au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag, kigayanawa gaye kaginig kigawijaya-wigonawa. *Amen.*



¶ Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.

Widokawishinam getImagenjigeyun, O Tebenigeyun, ono ejinundodamagoyun gaye eji-anami-aya, gaye ejisitumaw odishiwebiziwiniwan igiu kibumitagunug iu chioditamowad iu kagige-bimadj-igowin; iu idush ejiquequekishiwebuk oma aki duji bimadiziwin, mano kakina mojug chigunawenimigowad iu kechi shawendagwuk kiwidokagewin; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

Inenimishinam, kipagosénimigo, Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, iniu ikidowinun nogum gijiguk kanondamagin ogijitawug, mano, ima gigichi-shawenjigewini, iu chiminjimosiji-gadeg pinjina nindeina, chikiji-minogi ima minoijiwebiziwini, keonji-ishpendagwuk gaye keonji-minowawinjigadeg iu Kidishinikazowin; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

Kakinowishishinam, O Tebenigeyun, kakina minik ejichigeya, ima gigichi-shawenjiwini, gaye nawunj mojug widokawishinam; iu idush kakina

minik ejimajianokiya kin onji, mojug jiduji-tayaa ima, pinish igo chi-ishguatayaa, chibishigen-dagotoya iu panuk Kidishinikazowin, gaye gegapi, epich shawenjigeyun, jimijshiya u kagine-bi-madiziwin; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, wenzi-kamaguk kakina nibwakawin, gekendamun iniu meneziya-gin jibiwa nundodamageya, gaye geken-dasiwua iu keishinundodamageya; Ki-pagosenimigo che kitimagabundum-awiyaa iniu ninanipi-niziwininanin; gaye ono aiiin dayepitendagozisi-wagin jinundodamagibun, mano inendun-chi-mijiyaa iu onji odeapitendagoziwin au Kiguis Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin kawawindamageyun chibizindamun iniu odana-miawiniwan igiu genundodamagejig ima odishi-nikazowini au Kiguis; Ki-pagosenimigo ima ki-kitimagenjigewini chibizindawiyaa ninawind nogom kaishianamietagoyun gaye kaishinundo-damagoyun; gaye inendun iu ono aiiin weweni kanundodamagin tibishko enendamun, poch chi-ayamaa, iu dash chionji ishgua-manезiya, gaye dash iu ki-bishigendagoziwin chimishishuwisji-gadeg; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ Upon the Sundays and other Holy-days, (though there be no Sermon or Communion,) shall be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.

¶ And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

THE MINISTRATION OF PUBLIC BAPTISM OF INFANTS, TO BE USED IN THE CHURCH.



- ¶ *The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless, (if necessity so require,) Baptism may be administered upon any other day.*
- ¶ *There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.*
- ¶ *When there are children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof, before the beginning of Morning Prayer to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Minister by his discretion shall appoint. And the Minister coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water,) and standing there, shall say,*

HATH this Child been already baptized, or no?
Ajina kisig-andawa waau Abinodji gema kawin?

- ¶ *If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord's Prayer.*

Kechi-sagiigoyeg, gikendamu kakina ininiwug kinigiwad ima bataziwini; gaye au Bemadjinu Christ gi-ikitod, Kawin awia ogushkitosin jipindiged ima odogimaw-wini au Kijemanido, kishpin eta andadizid gaye anjinigid ima Nibi gaye ima au Panizid Ochichago; Ki-pagoseniminim chianamietaweg au Kijemanido Weosimind, onji au

Tebeniminu Jesus Christ, iu ima okichi-shawen-jigewini jiminad ono Abinojiyun iu tibinwe odi-nadiziwini geayasigobun; iu dash chisig-anda-wind ima Nibi gaye ima au Panizid Ochichago, chiodapinin dash ima Christ panidinig Odanamiaiwini, gaye chi-ijind nasab bemadizid weweni wadokazot ima.

¶ *Then shall the Minister say,*

Let us pray.

Umbe anamiada.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig Kijemanidowiyun, kin ima kigichi-shawenjigewini kabimajiu Noah gaye enigokotewizid ima nabiguani iu chionji-nibosigua ima nibi; gaye dash weweni kasagabiganudwa igiu onijanisun au Israel kidanishinabemug ima Misguagumi-Kichigumi, ima kigikinawajitoyun iu panuk Kisig-anda-gewin; gaye iu Kisig-andawin au kechesagiud Kiguis Jesus Christ ima iu sibi Jordan, kipinitoyun iu Nibi chigikinawajichigadeg iu kisiyabawido bataziwin; ki-pagosenimigosu iniu wayequayasinogin ki-shawenjigewinun, iu chishshawenimud waau Abinoji; kisibigin gaye pini ima au Panizid Ochichago; iu win, ikonamawind iu kinishkadiziwin, mano su taodapina ima bimajiiwewini nabiguani mi iu Christ Odanamia-win; gaye sogigabawid ima debueyendumowini, modjigizid onji apenimowin, gaye chimushkawendu ima sagiiwewini, mi su dash weweni jiashood o o memagoshk^ogin ejiwebuk migoshkadiziwini aki, iu dash kegapi jimijagad ima kagige bimadi-ziwini aki, mi dash iwidi chiwidj-ogimawimik, apune kagigekumig; onji Jesus Christ ε u Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ Or this.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye wika-gebunatizisiwun Kijemanido, wadokawudwa kakina me-nezijig, nayadumaw-wudwa kakina igiu nayajin-ishmotokig, kin wenjibimadiziwad igiu dayebue-yendugig, gaye keabichibaudwa igiu kanibojig; Kinundadamago su chishawenimud waau Abinoji, iu pinaziku panuk Kisig-andagewin, iu dush na ochichagowini anjinigiwini chishiwebinama-wind omuji-ijiwebiziwinun. Odapin, O Tebenigeyun, tibishko kaishiawindamageyun onji au kechi-sagiud Kiguis, o o gi-ikitod, Nundodamageyuk, kigaminigom dush; nundonegeyuk, kigamikam dush; papagakogeyuk, kigabakakonamagom dush. Misu o o iji-mij-shinam ninawind nendadomageya; Mano gaye ninawind nendonegeya nigamikamin; bakakonamawishinam iu ishqadem ninawind payapagakogeya; iu dush na waau Abinoji chiaya iu kagige shawendagoziwin gaye ishpimi duji kisibiginigowin, gaye chidagueshi iwidi kagige kidogimaw-wini kawawindama-wiya onji Christ Tebenimiyugid. Amen.

¶ Then the Minister shall say as followeth: or else shall pass immediately to the Questions addressed to the Sponsors. But Note, That in every church the intermediate parts of the Service shall be used, once at least in every month, (if there be a baptism,) for the better instructing of the people in the grounds of Infant Baptism.

Bizindamok iniu ikidwinun ima Minwajimo-wini, kaishibiged au St. Mark, midachi iu Chapter, gaye ashini*sí* iu verse.

Ogipitamawawan dush iniu abinojiyun, iu au Christ jitanginan: iniu dush okikinoamaganun ogikina-amawawan iniu gapinanijin. Api dush kekendu au Jesus, kawin giminwendasi, o o dush ogiinan. Inenimik su igiu abinojiyug jipinazika-

wiwad, kego dush kinaamawakegon: misu win
ogo towug odogimawiwin au Kijemanido. Keget
su kitininim, Aweguen su au abinojii geishi
odapinasiguen iu odogimawiwin au Kijemanido,
kawin su ima tapindigesi. Ogiodapinan dush ima
onika, gaye ogipugijinjinjinotawan, gaye ogisha-
weniman.

*I After the Gospel is read, the Minister shall make this
brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

Sayagiigoyeg, kinondanawan oma Minwajimo-
winj odikitowinun au Bemadjinu Christ, mano
iniu abinojiyun chibidamawind; kaijianamagobu-
nen iniu waonjiikenipunin; kaijikagans-zomad
kakina ininiwun chikikinaweyendaminid iu
ominoijiwebiziwinini. Kinis-sidawendanawa iiu
kaijichiged, kidabajimod ejisigiad iniu; onika
ogiodapinan, ogita-ginan, gaye ogishaweniman.
Kego su kinawa agoneyendugegon, weweni eta
debueyendumok, iu nasab chi-ijimino-odapinad
ono Abinojiyun; chetakonad ima oshawenjigewini
onika; iu chiminad kagige bimadiziwin, gaye chi-
ijiad jidibendaminid iu kakige odogimawiwin.

Misu dush guayuk-wendumu, au ishpimi, ki-
dunduji Kosinan cheminododawad ono Abinoji-
yun, kaiji-windumonu onji iniu Oguisun Jesus
Christ; gaye dush kunage chiaguaneyenduziwu iu
minwendu ejiguayuk'chigeyu iiu pinu waau Abi-
noji ima panadinig Osig-andagewini; mano su
debueyendumowini gaye enigok weweni mamoia-
wamada, o o ikidoda,

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig
Kijemanidowiyun, ishpimi duji Weosimigo-
yun, Ima dubusenimowini kimiguechiwénimi-
go, Iu kiminwendumowabunen chinadomiya
cheonji kikendamu kishawenjigewin, gaye iu

chidebueyenimigoyun: Mashiniton o o kiken-dasowin, Gaye mushkawisidon o o debueyen-dumowin ima nindeina apune kaginig. Mij Panizid Kichichagon waau Abinoji, Iu chianjnigid, Gaye cheiji-ind chedibendu kagige bimadj-igo-win; Onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, au wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik kin gaye Panizid Ochichag, Nogom gaye apune kaginig. *Amen.*

¶ Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

Kechi-sagiigoyeg, kigipinawa waau Abinoji chisig-andawind; kigianamiaum iu dush au Tebeniminu Jesus Christ cheinendu cheodapinad, chewebinamawad bataziwin, che piniaud onji au Panizid Ochichag, cheminad idush iu ishpimi duji ogimawiwin, gaye kagige bimadiziwin. Kikinondaum dush iu au Tebeniminu Jesus Christ gi-ikitod ima Ominwajimowini wipugidinu kakina ono aiiin nendodamawegon: keget su go wiishichige iu kaikitod.

Misu dush iu, aji win au Christ kiwawindamage waiji-shawenjiged, waau Abinoji weweni tawawindamage kinawa oma nabawitaweg chigunodamaweg, (banima dush kiminoapitizid win dush igo tibinawe niguishichige che-inenimod,) iu su che webinad mujimanidon gaye kakina oda-nokiwinun, gaye dush apune che debueyendu iu panuk Kijemanido odikidowin, gaye iu che-wawige gunawendu iniu ogagiquewinun.

¶ The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth: the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.

Kigaguejiminim su dush.

Kiwebina na, ima odishenikazowini waau Abinoji, au mujimanido gaye kakina iniu odanokiwinun, gaye iniu kakibadiziwinun oma aki, gaye kakina iniu kishuwenjigeshkiwinun, gaye iniu muji-nundawendamowinun wiiasi puonjiayagin, che nopinadaziwun, gema che sagabiginigosiwun?

Answer. Niwebinanun ono kakina; gaye, Kijemanido widokawid, nigawikojiton che nopinadaziwan, gema che sagabiginigosiwan.

Minister. Kidebueyendantun na kakina iniu enamiad duyebueyendugin, tibishko su go ejisi iu Debueyendumowin?

Answer. Misu iu enendaman.

Minister. Mina dush iu waijisigandagoyun ejisi o o Debueyendumowin?

Answer. Misu iu ejinadawendaman.

Minister. Weweni na kigaanguaminanun Kijemanido odinedamowin gaye iniu ogagiguewinun, gaye che bimoseyun ima kakina gjigutod minik keakobimadiziyun?

Answer. Misu kedishechigeyan, Kijemanido widokawid.

¶ *Then shall the Minister say,*

O shawenjigeyun Kijemanido, inendun su au kete Adam ima odee waau Abinoji cheijini-guaond, iu dush meshquad au ishkinini che onish-kad ima. *Amen.*

Inendun su kakina iniu bataziwini ozag-iweenun chenibomagudnig ima wiouwi, gaye dush na meshquad kakina aiiin tebendaguakin Ochi-chagoma chebimadinig gaye chemajigininig. *Amen.*

Inendun iu cheayad kushkiewiziwin gaye mushkawiziwin chemamashitwad, gaye chemama-jiaud iniu mujimanidon, gaye chegopujitod akiwini onanigoziwinun, gaye wiyasiwini-inenda-mowinun. *Amen.*

Inendun o o, mano awegwen kepugidinamago-wunen oma nindanokiwininā gaye nibumita-gewininā, oguyanun ishpimī duji nibuakawinun, gaye kakigekumig chedubamowin, onji kishawenj-igewin, O shawendagoziyun Tebenigeyun Kijemanido, kaginig bemadiziyun, gaye debakonamun kakina aiiin, kaginig gaye kakigekumig. *Amen.*

Mayamawi-mushkawiziwin, kaginig bemadizi-yun Kijemanido, au keche-sagiud Kiguis Jesus Christ, che abueyenjigadeg iniu ninbataziwininanin, kaonjisigwebinu ima keche bishigenda-guadinig opimeii-wiouwi nibi gaye misqui; gaye giminad Ogagiquewin iniu Mekadewikonaimun, iu jiwikakinoamowanid kakina anoj bemadizini-jin, gaye chesig-andwanin Ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag; Bizindun, kipagosenimigo, eji-anamiawad ogo mayawuji-idijig; piniton o o Nibi chekikinawaji-cheгадeг kisiyabuwadoq iu muji-ijiwebiziwin; gaye inenim waau Abinoji, wasig-andawind ima, cheayā kimoshkine shawen-jigewin, gaye chetagwendagozid ima ayawad igiu ayā-guamizijig kinijanisug; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Winik waau Abinoji.

¶ *And then, naming it after them, he shall dip it in the Water discreetly, or shall pour Water upon it, saying,*

N. Kisigandon ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say,*

Nindodapinanana waau Abinoji ima enduji mawonjiidinid Christ omanishtanishimun; gaye *ninkikinawajitonan iu Ajideyatig, mi wenji ijichigeya chikikinawadj-chigadeg chiagadendusig chiyawindu odebueyendumowin Christ au kasasagaquaont, gaye epichiwid chimigazod ima anam-yai agodenig ogikiweon, chemigadu muji-ijiwebiziwin, gaye aki, gaye mujimanidon; gaye dush apune odoshkabewisimun Christ chiawid, gaye chebumitawad pinish igo obimadiziwin aki ishguasenig. *Amen.*

* *Here the Minister shall make a Cross upon the Child's forehead.*

¶ *If those who present the Infant shall desire the sign of the Cross to be omitted, although the Church knoweth no worthy cause of scruple concerning the same, yet, in that case, the Minister may omit that part of the above which followeth the Immersion, or the pouring of Water on the Infant.*

¶ *Then shall the Minister say,*

Kikendamu dush nogom, kechesagiigoyeg wi-kanisimadok, waau Abinoji kianjnigid, gaye ki-dapinid ima cdanamiawini au Christ, umbe ma-moiawamada au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido o o ejishawenjiged; gaye ima beshigwendamowini nundodamowada, waau Abinoji chianinadizid keakobimadizid tibishko nogom ejimatad.

¶ *Then shall be said, all kneeling,*

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin

ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin ejí-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijkangan ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say,*

Kikiche-mamoia wumigo, keche shawenjigeyun Weosimigoyun, iu kiminwendamun jianjnigiud waau Abinoji ima Panizid Kichichago, cheodapi-nud jionijanisimud, gaye cheasud ima panuk ki-danumiawini. Gaye tabusenimowini kidijipagose-nimigo cheinenimud, iu win, kinibotu iu batazi-win, gaye dush kibimadizid ima guayuk ijiwebizi-wini, gaye kidagoasind ima onibowini Christ, chikotugiad kete ininiwun, gaye wuwige cheni-gotod enigoquag muji-ijiwebiziwin; gaye dush iu, ejí dago-onind iu onibowin au Kiguis, iu gaye win chedago-onind iu odabichibawin; iu dush ke-gupi, ishquadj gaye win jiminind iu kagine kidogimauiwin, tibishko keijiminindwa kakina guayuk enumiajig; onji au Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

Onji dush waau Abinoji kiwawindamaged kinawa nabawitaweg kiganodamoweg chiwebinad mujimanidon gaye kakina odanokiwinun, chedebueyenimad Kijemanidon, gaye chebumitawad; kidamiquendanawa, kinawa nundawendagoziyeg

gaye chiau-guamiziyeg chianokiyeg waau Abinoji chekakinoamowind, panima kiteapitizid chekikendu, ejikiche-inendagwuk, oo wawindamagewin, nogom kaijiwawindamageyeg. Gaye nawunj we-weni chionjikikendu ono aiiin, kigainawa apune mojug chebizindu iniu Gagiquewinun; gaye memindage kigawikozomawa, chekikendu iu Debueyendumowin, gaye iu Tebeniged Odanamiawin, gaye iniu Midasuwi Gagiquewinun, gaye dush kakina aiiin gegakendagibunin gaye kedebueyendugibunin au anumiad cheonjiminoyanid ochichagon; gaye dush waau Abinoji we-weni chea-quiginind cheminoijiwebizid gaye guayuk chia-numiad; miquendamok dush mojug, iu Sigandadiwin wabundaigoyu keijiwebiziyugobun; mi iu chekikinaweyendamu odinadiziwin au Bemadjinu Christ, gaye dush tibisko win kaijiwebizid cheijiwebizigoyu; iu, kaijinibot, gaye kaijiabijibad kinawin onji, misu gaye kinawind, kasigandagoyu, kinibotamu iu bataziwin, gaye chiabijabayu ima minoijiwebiziwini; apune mojug chikoduggitoyu mujiwish gaye benadukin kinundawendamowininanin, gaye enduso gjiguk eshkum jininadiziyu*u* ima minoijiwebiziwini gaye guayuk anamiawini ijibimadiziwini.

¶ Then shall he add, and say,

Kigawi-gezim cheanokiyeg waau Abinoji jipita-wind au Kichimekadewikonaye chemushkawiji-gead dush, we-wib igo kigushkitod jiikitod iu Debueyendumowin, iu Tebeniged Odanamiawin, gaye iniu Midasuwi Gagiguewinun, gaye minomanik we-weni kigukinomowind iniu anind teben-daguakin ima Church Catechism (Anamaiwini Gawachdiwinun) iu o o kaonji-ijisijigadeg.

THE MINISTRATION OF
PRIVATE BAPTISM FOR CHILDREN,
IN HOUSES.



- ¶ The Minister of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their birth, or other Holy-day falling between, unless upon a great and reasonable cause.
- ¶ And also he shall warn them, that without like great cause and necessity, they procure not their Children to be baptized at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered as followeth.
- ¶ First, let the Minister of the Parish (or, in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with those who are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one who is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:

N. Kisigandon ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. Amen.

¶ Then the Minister shall give thanks unto God, and say, Kikiche-mamoiawumigo, keche shawenjigeyun Weosimigoyun, iu kiminwendamun jianjnigiud waau Abinoji ima Panizid Kichichago, gaye che-asud ima panuk kidanumiawini. Gaye tabusenimowini kidijipagosenimigo cheinenimud, iu win, kinibotu iu bataziwin, gye dash kibimadizid ima guayuk ijiwebiziwini gaye kidagoasind ima onibowini Christ, chikotugiad kete ininiwun, gaye wuwige chenigotod enigoquag muji-ijiwebiziwin; gaye dash iu, eji dago-onind iu onibowin au Kiguis, iu gaye win chedago-onind iu odabichibawin; iu dash kegupi, ishquadj gaye win ji-

minind iu kagige kidogimauwiwin, tibishko keiji-minindwa kakina guayuk anumiajig; onji au Christ Tebenimiyugid. Amen.

¶ And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case, all standing; he shall say thus:

Kiwindamonim, iu tibishko ejisi gaye Anakonigemaguk o o Anamiawin, iu apich—gaye iwidi—, anasumiwad igiu ima kayajig. Nigi-sigandawabun waau Abinoji; onji dush iu Sigandadiwin nogom tibendagozi ima Enamiad Odishtwawini: kawin au Tebeniminu Jesus Christ odagonetamowasin iu oshawenjigewin gaye ogishewadiziwin ono tawun Abinojiyun, ima eta okichisagiwe-wini onundoman iniu, tibishko iu panuk Minwajimowin ekidomaguk chionji mino anwegoyu.

¶ But if the Child were baptized by any other lawful Minister, then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall examine whether the same hath been lawfully done. And if the Minister shall find, by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall he not christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian People, saying thus:

Kiwindamonim su, iu guayuk kakina kidodami, gaye tibishko enakonigew-naguk, iu su weni kisigandwa waau Abinoji; onji dush iu Sigandadiwin nogom tibendagozi ima Enamiad Odishtwawini: kawin au Tebeniminu Jesus Christ odagonetamowasin iu oshawenjigewin gaye ogishewadiziwin ono tawun Abinojiyun, ima eta okichisagiwe-wini onundoman iniu, tibish-

ko iu panuk Minwajimowin ekidomaguk chionji minoanwegoyu.

¶ *Then the Minister shall say as followeth,*

Bizindamok iniu ikidwinun ima Minwajimowini, kaishibiged au Saint Mark, midachi iu chapter, gaye ashinisi iu verse.

Ogipitamawawan dush iniu abinojiyun, iu au Christ jitanginan: iniu dush okikinoamaganun ogikinaamawawan iniu gapinanijin. Api dush kekendu au Jesus, kawin giminwendasi, o o dush ogiinan, Inenimik su igiu abinojiyug jipinazikawiad, kego dush kinaamawakegon: misu win ogo towug odogimawiwin au Kijemanido. Keget su kitininim, Aweguen su au abinojii geishi oda-pinasiguen iu odogimawiwin au Kijemanido, kawin su ima tapindigesi. Ogidapinan dush ima onika, gaye ogipugijinjinnotawan, gaye ogishaweniman.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

Sayagiigoyeg, kinondanawan oma Minwajimowini odikitowinun au Bemadjinu Christ, mano iniu abinojiyun chibidamawind; kaijianamagobunen iniu waonjiiwenipunin; kaijikagans-zomad kakina ininiwun chikikiaweyendaminid iu omnioijiwebiziwinini. Kinissidawandanawa iiu kaijichiged, kidabajimod ejisagiad iniu; onika ogidapinan, ogita-ginan, gaye ogishaweniman. Kego su kinawa agoneyendugegon, weweni eta debueyendumok, iu nasab chijimino-odapinad ono Abinojiyun; iu aji kitakonad ima oshawenjigewini onika; gaye, iu kaijiyawindamaged ima iu panuk Odikidowin; chiminad kagige bimadiziwin, gaye chi-ijiad jidibendaminid iu kagige odogimawiwin.

Misu dush guayuk-wendumu, au ishpimiⁱ ki-dunduji Kosinan, cheminododawad ono Abinoji-yun, .kaiji-windumonu onji iniu Oguisun Jesus Christ, umbe mano debueyendumowiniⁱ gaye eni-gok weweni mamoiawamada, gaye ikidoda iu Anamiawin au Tebeniged kagikinomonu.

Weosimigoyun ishpimiⁱ eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinkazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma akiⁱ, tibishko iwidi ishpimiⁱ. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya^g. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego. ijiwijishik^{ang}gen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. *Amen.*

¶ Then shall the Minister demand the name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say as followeth,

Kiwebina na, ima odishenikazowini waau Abi-noji, au mujimanido gaye kakina iniu odanoki-winun, gaye iniu kakibadiziwinun oma akiⁱ, gaye kakina iniu kishuwenjigeshkiwinun, gaye iniu muji-nundwendamowinun wiyasiⁱ puonjiayagin, che nopinadaziwin, gema che sagabiginigosiwun?

Answer. Niwebinanun ono kakina; gaye, Kijemanido widokawid, nigawikojiton che nopinadaziwan, gema che sagabiginigosiwan.

Minister. Kidebueyandanun na kakina iniu enamiad duyebueyendugin, tibishko su go ejisiⁱ iu Debueyendamowin?

Answer. Misu iu enendaman.

Minister. Mina dush iu waijisigandagoyun ejisiⁱ o o Debueyendumowin?

Answer. Misu iu ejinadawendaman.

Minister. Weweni na kigaanguaminanun Kijemanido odinedamowin gaye iniu ogagiquewinun, gaye che bimoseyun ima kakina gjigutod minik keakobimadiziyun?

Answer. Misu kedishechigeyan, Kijemanido widokawid.

¶ Then the Minister shall say,

Nindodapinanana waau Abinoji ima enduji mawonjiidinid Christ omanishtanishimun; gaye, *ninkikinawajitonan iu Ajideyatig, mi wenji ijichigeya chikikinawadj-chigadeg chiagadendusig chiwawindu
 * Here the Minister shall make a Cross upon the Child's forehead.
 odebueyendumowin Christ au kasasagaquaont, gaye epichiwid chimigazod ima anam-yai agodenig ogikiweon, chemigadu muji-ijiwebiziwin, gaye aki, gaye mujimanidon; gaye dush apune odoshkabewisimun Christ chiawid, gaye chebumitawad pinish igo obimadiziwin aki ishguasenig. Amen.

¶ The same rule is to be observed here, as to the omission of the sign of the Cross as in the Public Baptism of Infants.

¶ Then shall the Minister say,

Kikendamu dush nogom, kechesagiigoyeg wi-kanisimadok, waau Abinoji kianjnigid, gaye kiodapinind ima odanamiawini au Christ, umbe mamoiaawamada au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido o o ejishawenjiged; gaye ima beshigwendamowini nundodamowada, waau Abinoji chianinadizid keakobimadizid tibishko nogom ejimatitad.

¶ Then shall be said, all kneeling,

Kikiche-mamoiawumigo, keche shawenjigeyun Weosimigoyun, iu kiminwendamun jianjnigiud

waau Abinoji ima Panizid Kichichago, cheodapinud jionijanisimud, gaye cheasud ima panuk Kidanumiawini. Gaye tabusenimowini kidiji-pagosenimigo cheinenimud, iu win, kinibotu iu bataziwin, gaye dush kibimadizid ima guayuk iji-webiziwini, gaye kidagoasind ima onibowini, Christ, chikotugiad kete ininiwun, gaye wuwige chenigotod enigoquag muji-ijiwebiziwin; gaye dush iu, eji dago-onind iu onibowin au Kiguis, iu gaye win chedago-onind iu odabichibawin; iu dush kegupi, ishquadj gaye win jiminind iu kagine kidogimauiwin, tibishko keijiminindwa kakina guayuk anumiajig; onji au Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

Onji dush waau Abinoji kiwawindamaged kinawa nabawitaweg kiganodamoweg chiwebinad muji-manidon gaye kakina odanokiwinun, chedebueyelimad Kijemanidon, gaye chebumitawad; kidamiquendanawa, kinawa nundawendagoziyeg gaye chiau-guamiziyyeg chianokiyeg waau Abinoji chekakinoamowind, panima kiteapitizid chekikendu, ejikicheinendagwuk, oo wawindamagedwin, nogom kaijiyawindamagedeyeg. Gaye nawunj weweni chionjikikendu ono aiiin, kigainawa apune mojug chebizindu iniu Gagiquewinun; gaye memindage kigawikozomawa, chekikendu iu Debueyendumowin, gaye iu Tebeniged Odanamia-win, gaye iniu Midasuwi *Gagiquewinun, gaye dush kakina aiiin gegakendagibunin gaye kedebueyendugibunin au anumiad cheonjiminoyanid ochichagon; gaye dush waau Abinoji weweni cheaquiginind cheminoijiwebizid gaye guayuk chinumiad; miquendamok dush mojug, iu Sigan-dadiwin wabundaigoyu keijiwebiziyugobun; mi

PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN.

iu, chekikinaweyendamu odinadiziwin au Bemad-jinu Christ, gaye dush tibishko win kaijiwebizid cheijiwebizigoyu; iu, kaijinibot, gaye kaijiabiji-bad kinawin onji, misu gaye kinawind, kasiganda-goyu, kinibotamu iu bataziwin, gaye chiabijibayu ima minoijiwebiziwini; apune mojug chikodug-gitoyu mujiwish gaye benadukin kinundawenda-mowininanin, gaye enduso gijiguk eshkum jinin-adiziyu ima minoijiwebiziwini gaye guayuk ana-miawini ijibimadiziwini.

¶ *Then shall he add, and say,*

Kigawi-gezim cheanokiyeg waau Abinoji jipi-tawind au Kichimekadewikonaye chemushkawi-jigead dush, wewib igo kigushkitod jiikidot iu Debueyendumowin, iu Tebeniged Odanamiawin, gaye iniu Midasuwi Gagiquewinun, gaye mino-manik weweni kigukinomowind iniu anind tebe-naguakin ima Church Catechism (Anamiawini Gawachdiwinun) iu o o kaonji-ijisijigadeg.

¶ *But if they who bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Minister's questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism,) then let the Minister baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words:*

Kishpin aji kasigandagosisiwunen, N., Kisig-andon ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. Amen.

¶ *If Infant Baptism, and the receiving of Infants baptized in private, are to be at the same time, the Minister may make the Questions to the Sponsors, and the succeeding Prayers, serve for both. And again, after the Immersion, or the pouring of Water, and the receiving into the Church, the Minister may use the remainder of the Service for both.*

THE MINISTRATION OF
BAPTISM TO SUCH AS ARE
OF RIPER YEARS,
AND ABLE TO ANSWER FOR
THEMSELVES.



- ¶ When any such Persons as are of riper years are to be baptized, timely notice shall be given to the Minister; that so due care may be taken for their examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves, with Prayers and Fasting, for the receiving of this holy Sacrament.
- ¶ And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the People being assembled upon the Sunday, Holy-day or Prayer-day appointed) shall be ready to present them at the Font, immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Minister, in his discretion, shall think fit. And standing there, the Minister shall say,

HATH this Person been already baptized, or no?

Ajina kisigandawa waau Anishinabe gema
kawin?

- ¶ If they answer, No; then shall the Minister (the People all standing until the Lord's Prayer) proceed as followeth.

Kechi-sagiigoyeg, gikendamu kakina ininiwug kinigiwad ima bataziwini, (gaye iu wenjinigimanguk ima wiasima, wiasiwun su iu,) gaye igiu wiawima eji webizijig, kawin ogushkitosinawa jimwendamiawad iniu Kijemanidon, bataziwini ma ijibimadiziwug, dodamowad nibiwa iniu geget muji-ijichigewinun; gaye au Bemadjinu Christ gi-ikitod, Kawin awia ogushkitosin jipindiged ima odogimaw-wini au Kijemanido, kishpin eta andadizid ima Nibi gaye ima au Panizid Ochi-

chago; Ki-pagoseniminim chianamietaweg au Kijemanido Weosimind, onji au Tebeniminu Jesus Christ, iu ima okichi-shawenjigewini jiminad ono Anishinaben iu tibinwe odinadiziwini geayasigobun; iu dash chisigandawindtwa ima Nibi gaye ima au Panizid Ochichago, chiodapinindwa dash ima Christ panidinig Odanamia-wini, gaye chi-ijiindwa nasab bemdizijig weweni wadokazojig ima.

¶ Then shall the Minister say,

Let us pray.

Umbe anamiada.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig Kijemanidowiyun, kin ima kigichi-shawenjigewini kabimajiu Noah gaye enigokotewizid ima nabiguani iu chionji-nibosigua ima nibi; gaye dash weweni kasagabiganudwa igiu onijanisun au Israel kidanishinabemug ima Misguagumi-Kichigumi, ima kigikinawajitoyun iu panuk Kisigandagewin; gaye iu Kisigandawin au kechesagiud Kiguis Jesus Christ ima iu sibi Jordan, kipinitoyun iiu Nibi chionji kikinawajichigadeg iu kisibigunam i bataziwin; Ki-pagosenimigo su iniu wayeguayasinogin ki-shawenjigewinun, iu chishi-shawenimudwa ogo Kibumitaganug; kisibigin gaye pini ima au Panizid Ochichag; iu winawa, ikonamawindwa iu kinishkadiziwin, mano su taodapinawug ima bimajiiwewini nabiguani mi iu Christ Odanamia-win; gaye sogigabawiad ima debueyendumowini, modjigiziwad onji apenimowin, gaye chimushkawendumowad ima sagiiewewini, misu dash weweni jiashooowad o o memagoshkogin ejiwebuk migoshkadiziwini aki, iu dash kegapi jimijagawad ima kegige bimadiziwini aki, mi

dush iwidi chiwidj-ogimawimikwa, apune kagige-kumig; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ *Or this.*

Mayamawi-mushkawiziyun gaye wika-gebunatizisiwun Kijemanido, wadokawuda kakina menezijig, nayadumaw-wudwa kakina igiu naya-jinismotokig, kin wenjibimadiziwad igiu dayebueyendugig, gaye ke-abichibaudwa igiu kani-bojig; Kinundadamago su chishawenimudwa ogo Kibumitaganug, iu winawa, pinazikumwad panuk Kisig-andagewin, iu dush na ochichagowini anjinigiwini chishiwebinamawindwa omuji-ijiwebiziwiniwan. Odapin, O Tebenigeyun tibishko kaishiawindamageyun onji au kechi-sagiud Kiguis, o o gi-ikitod, Nundodamageyuk, kigaminingom dush; nundonegeyuk, kigamikam dush; papagakogeyuk, kigabakakonamagom dush. Misu o o ijimijschinam ninawind nendadomageya; Mano gaye ninawind nendonegeya nigamikamin; bakakonamawishinam iu ishguadem ninawind payapagakogeya; iu dush na ogo Kibumitaganug chiayamawad iu kagige shawendagoziwin gaye ishpimi duji kisibiginigowin, gaye chidagueshinowad iwidi kagige kidogimaw-wini kawawindamageyun onji Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say,*

Bizindamok iniu ikidwinun ima Minwajimo-wini, kaishibiged au St. John, ima nisi iu Chapter, onjimajisi nitum verse.

Giaya su au Pharsi-winini, Nicodemus gaishinikazot, odogimamiwan igiu Jewyug: misu waau gabinazikawad iniu Jesusun megua tibikutinik,

gaye o o giinad, Rabbi, ninkikendamin su kin awiyun au kekinoamaged Kishemanido^o gibionji-bayun: ka ma awia otagushkitosinun ono mama-dawijigunun kin ejii-jigeyun, Kijemanidon eta widokagut. Jesus dush ogigunonan, o o giinad, Keget, keget, kitinin, Kishpin au inini anjnigisig, kawin otagushkitosin jiwbundu iu Kijemanido Odogimawiwin. Nicodemus dush o o ogiinan, Anin dush geijinigigobunen au inini api aji gikitizit? tupindige na minawa ima ogin wiawini, iu dush jinigid? Jesus dush oginaquetawan, Keget, keget, kitinin, Kishpin awia inini onjinigisig ima nibi^o gaye ima Ochichago^o, kawin otagushkitosin jipindiged ima Kijemanido odogimawiwini. Iu su wiasima wenjinigimaguk wiasi-wun su iu; gaye iu Ochichagoma^o wenjinigimaguk Ochichagowun su iu. Kego mamakadendumgen iu giininan, Boj su go kiguanjnigim. Wainanimuk su iu nodin ainanimud, kinondan dush go mudweyanimuk, ka dush kikikendusin tibi paonjibamagutogwen, gaye tibi ejamagutogwen: misu eshiyawawd kakina igiu Ochichagoma^o wenjinigijig.

¶ After which he shall say this Exhortation following.

Sayagiiloyeg, kinondanawan oma Minwajimowinj odikitowinun au Bemadjinu Christ, iu kishpin awia inini anjnigisig ima nibi^o gaye ima Ochichagoma^o, kawin otagushkitosin jipindiged ima Kijemanido odogimawiwini. Misu dush iu keonji-nisidawendamegobun iu ejii kichi-nunda-wendagwuk chiji-chigewapun kakina Anishnabeg o o panuk Ishijigewin. Nasab dush go minawa, shuyagua besho waijiombishkagobunen iwidi ishpimi, (tibishko ejii gindama^o ima ishquadj Chapter Minwajimowin au St. Mark), ogigagans-zoman iniu

okikinoamagunun, o o gi-ikitod, Ijag su ima eni-gok-kumigog o o aki, gaye awigagikimik o o Min-wajimowin igiu kakina bemadizijig. Au su gedebueyendu gaye sigandawind tabimadizi su; au dush win gedebueyendusig tagagige gotugendum. Misu ono ejinomagoyugon keiji ondiziyu onji o o ishijigewin. Misu gaye o o kaonjiishiwebuk au St. Peter Gagiquewinini, api iu nitum kigagique-notu iu Minwajimowin nibiwa dush gijisikawug ima odeiwa, gaye o o giinawan gaye go iniu anind Gagiquewininiwun, Ininiwitog gaye wikanisimadok, anin geijijigeiya? kinaquetawan dush o o ogiinan, Anwenindizoyuk gaye Sigandagoziyuk endushiyeg iu jiwebinigadeg iniu kimuji-ijiwebiziwiwan, kiguminigom dush au Panizid Ochichag. Kinawa ma kigiwawindumagon gaye igiu kinijanisiwag, gaye igiu kakina wasa eyajig, iu igo minik au Tebeniged Ki-Kijemanidominan genundomad. Gaye nibiwa anind ikitowinun ogiiji-guganonan, o o giikitod, Onjibimajiitizoyuk su ima ogo nogom bemadizijig mejiishiwebizijig. Minawa dush (iu nasab au Gagiquewinini nigoji giijidibajimo) iu su Sigandadiwin nogom ejibi-majiigoyu, (kawin win iu webinumi iu wiasi-winiwin, ima su win naquetumu guayukwendumowini inakakea au Kijemanido,) onji ima odabijibawini au Jesus Christ. Kego su kinawa agoneyendugegon, weweni eta debueyendumok, iu chiminoo-dapinad ono anishinaben, guayuk ayanwennindizonijin, gaye binazikagojin ima debueyendumowini; iu chiwebinumawad omuji-ijiwebiziwin-nini, gaye chibugidinamawad iniu Panizinjin Ochichagon; gaye iu chiminad kagige bimadiziwin, gaye chi-ijiad jidibendaminid iu kagige odo-gimawiwin.

Misu dush guayuk-wendumu, au ishpimi ki-

dunduji Kosinan cheminododawad ono Anishinaben, kaiji-windumonu onji iniu Oguisun Jesus Christ; mano su debueyendumowini gaye, enigok weweni mamoiawamada, o o ikidoda,

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kagigekumig Kijemanidowiyun, ishpimi duji Weosimigoyun, Ima dubusenimowini kimiguechiwenimigo. Iu su kiminwendumowabunen chinadomiya cheonji kikendama kishawenjigewin, gaye iu chidebueyenimigoyun: Mashiniton o o kikendasowin, Gaye mushkawisidon o o debueyendumowin ima nindaina apune kaginig. Mij Panizid Kichichagon ogo Kibumitaganug, Iu chianjnigiwad, Gaye cheiji-indwa chedibendumowad kagine bimadjigowin; Onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, au wadji-ayawik gaye wadji-ogimawimik kin gaye Panizid Ochichag, nogom gaye apune kaginig. *Amen.*

¶ Then the Minister shall speak to the Persons to be baptized on this wise.

Kechi-Sagiigoyeg, kinawa pijayeg oma nindwendumeg chiodapinameg o o panuk Sigandadiwin, kiginondanawa kaiji-anamiawad ogo mayawunjiidijig iu chiodapining au Tebeniminu Jesus Christ gaye chishawenimineg, chiabueyenimineg kimuji-ijiwebiziwiwan, chimininineg iu ishpimi duji ogimawiwin, gaye kagine bimadiziwin. Kikinondam dush gaye au Tebeniminu Jesus Christ kiwawindamaged ima odikidowini wipugidinu kakina ono aiiin kenundodmawugon; keget su go wiishichige iu kaikitod.

Misu dush iu, aji win au Christ kiwawindamaged, kinawa su tetebinawe weweni giguwawindamaged, oma enasumiwad ogo Wayabunjigejig,

gaye kakina ogo mayawunjiidijig. Wawindamok su gaye naquetumog ono Gawachdiwinun.

¶ *The Minister shall then demand of the Persons to be baptized as followeth; the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.*

Question.

Kiwebina na au mujimanido gaye kakina iniu odanokiwinun, gaye iniu kakibadiziwinun oma aki, gaye kakina iniu kishuwenjigeshkiwinun, gaye iniu mujinundawendamowinun wiyasi puonjiayagin, che nopinadaziwun, gema che sagabiginigosiwun?

Answer. Niwebinanun ono kakina: gaye Kijemanido widokawid nigawikojiton che nopinadaziwun, gema che sagabiginigosiwan.

Minister. Kidebueyendantun na kakina iniu enamiad duyebueyendugin, tibishko su go ejisi iu Debueyendumowin?

Answer. Misu iu enendaman.

Question. Mina dush iu waijisigandagoyun ejisi o o Debueyendumowin?

Answer. Misu iu ejinadawendaman.

Question. Weweni na gigaanguaminanun Kijemanido odinedamowin gaye iniu ogagine-winun, gaye che bimoseyun ima kakina gjigutod minik keakobimadiziyun?

Answer. Misu kedishechigeyan, Kijemanido widokawid.

¶ *Then shall the Minister say,*

O shawenjigeyun Kijemanido, inendun su au kete Adam ima odeiwa ogo kibumitaganug chejiniguaond iu dush meshquad au ishkinini che onishkad (wad) ima. *Amen.*

Inendun su kakina iniu bataziwini ozag-iwe-winun chenibomagudnig ima wiouwiwa, gaye dush na meshquad kakina aiiin tebendaguakin Ochichagoma chebimadinig gaye chemajigininig. *Amen.*

Inendun iu cheayawad kushkiewiziwin gaye mushkawiziwin chemamashitwawad, gaye chemajiauwad iniu mujimanidon, aki, gaye iniu wiyasiwini-inendamowinun. *Amen.*

Inendun igo, mano awegwen kepugidinamagowunen oma nindanokiwinina gaye nibumitage-winina, oguyanun ishpimi duji nibuakawinun, gaye kakigekumig chedubamowin, onji kishawenjigewin, O shawendagoziyun Tebenigeyun Kijemanido, kaginig bemadiziyun, gaye debakanun kakina aiiin, kaginig gaye kakigekumig. *Amen.*

Mayamawi-mushkawiziyun, kaginig bemadiziyun Kijemanido, au kechesagiud Kiguis Jesus Christ, che abueyenjigadeg iniu ninbataziwinnanin, kaonjisigwebinu ima keche bishigenda-guadinig opimeii-wiouwi nibi gaye misqui; gaye giminad ogagiquewin iniu okikinoamagunun, iu jiwikakinoamowanid kakina anoj bemadizinijin, gaye chesigandwanin Ima Odijini-kazowinj au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag; Bizindun, kipagosenimigo, ejiana-miawad ogo mayawujidiijig; piniton o o Nibi chekikinawaji-cheгадег kisiyabuwado iu muji-ijiwebiziwin; gaye inenim ogo kibumitagunug, wasig-andwindjig ima, cheayamawad kimoshkine sha-wenjigewin, gaye chetagwendagoziwad ima aya-wad igiu aya-guamizijig kinijanisug; onji au Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ Then shall the Minister take each Person to be baptized by the right hand; and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,

N. Kisigandon ima Odijinikazowini, au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. Amen.

¶ Then shall the Minister say,

Nindodapinanana waau Anishinabe ima enduji mawonjiidinid Christ omanishtanishimun; gaye *ninkikinawajitonan iu Ajideyatig, mi wenji iji-chigeya^a chikikinawadj-chigadeg chiagaden-dusig chiawindu odebueyendumowin Christ au kasasagaquaont, gaye epichiwid chigmigazod ima anam-yai agodenig ogikiweon, chemigadu muji-ijiwebiziwin, gaye aki gaye muji-manidon; gaye dush apune odoshkabewismun Christ chiawid, gaye chibumitawad pinish igo obimadiziwin aki ishguasenig. Amen.

* Here the Minister shall make a Cross upon the Person's forehead.

¶ The same rule, as to the omission of the sign of the Cross, is to be observed here as in the Baptism of Infants.

¶ Then shall the Minister say,

Kikedamu dush nogom, kechesagiigoyeg wikanisimadok, ogo Anishinabeg kianjnigiwad, gaye kiodapinindwa ima odanamiawini au Christ, umbe mamoiawamada au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido oo ejishawenjiged; gaye ima beshigwendamowini nundodamowada, ogo chianinadiziwad keakobimadiziwad tibishko nogom ejihajitawad.

I Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenia mishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikangen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. Amen.

Kikiche-mamoia wumigo, keche shawenjigeyun Weosimigoyun, iu kiminwendamun jianjni-giudwa ogo kibumitaganug ima Panizid Kichi-chago, cheodapinudwa jionijanisimudwa, gaye cheasudwa ima panuk kidanumiawini. Gaye tabusenimowini kidijipagosenimigo cheineni-mudwa, iu winwa, kinibotamowad iu bataziwin, gaye dush kibimadiziwad ima guayuk ijiwebizi-wini, gaye kidagoasindwa ima onibowini Christ, chikotugiawad kete ininiwun, gaye wuwige chenigotowad enigoquag muji-ijiwebiziwin; gaye dush iu, eji dago-onindwa iu onibowin au Kiguis, iu gaye winawa chedago-onindwa iu oda-bichibawin; iu dush kegupi, ishqadj gaye wi-nawa jiminindwa iu kagine kidogimauiwin, tibishko keijiminindwa kakina guayuk enumiajig; onji Christ au Tebenimiyugid. Amen.

I Then, all standing up, the Minister shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.

Onji dush ogo Anishinabeg kiwawindamage-wad, ima enasumiye, chiwebinawad muji-nani-don gaye kakina odanokiwinun, chedebueyenia-

wad Kijemanidon, gaye chebumitawawad; kidamiquendanawa, kinawa nundawendagoziyeg gaye chiau-guamiziyyeg chianokiyeg chimiquedamonegua, eji kicheinendagwuk, o o wawindamage-win, nogom kaijiyawindamagewad oma enduji mawunjidiyu, gaye memindage ima enasumiyyeg kinawa kawawenabumigoyeg chiwabajigeyeg. Gaye dush kiga-aguamimawag kakina weweni chigakinomagoziwad iu panuk Kijemanido Odi-kidowin; iu dush na ima shawendagoziwini chimamajigiwad, gaye eshkum chigikenmawad au Tebeniminu Jesus Christ, gaye chigi-kijemanidowadiziwad, chiguayuk-ijiwebiziwad, gaye chia-ninawiziwad, oma aki.

¶ And then, speaking to the baptized Persons, he shall proceed and say,

Gaye kinawa dush, nogom kabisikuweg au Christ iu Kisigandagoziyeg, kinundawendagozim su chianokiyeg, iu onijanisimineg au Kijemanido gaye iu waseyaziwin, onji debueyenamind Jesus Christ, che-ijibimoseyeg ima Enamiad ejinundawendagozid, gaye ejinundawendagoziwad igiu waseyaziwini tebendagozijig; miquendamok dush mojug, iu Sigandadiwin wabundaigoyu keijiwebiziyugobun; mi iu, chekikinaweyendamu odinadiziwin au Bemadjinu Christ, gaye dush tibishko win kaijiwebizid cheijiwebizigoyu; iu, kaijinibot, gaye kaijiabijibad kinawin onji, mi su gaye kina-wind, kasigandagoyu, kinibotamu iu bataziwin, gaye chiabijibayu ima minoijiwebiziwini; apune mojug chikoduggitoyu muji-iwish gaye benadukin kinundawendamowininanin, gaye enduso gi-jiguk eshkum jininadiziyyu ima minoijiwebizi-wini gaye kijemanidowadiziwini-bimadiziwini.

BAPTISM OF THOSE OF RIPER YEARS.

- ¶ It is expedient that every Person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop, so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the Holy Communion.
- ¶ Whereas necessity may require the baptizing of Adults in private houses, in consideration of extreme sickness; the same is hereby allowed in that case. And a convenient number of persons shall be assembled in the house where the Sacrament is to be administered. And in the exhortation, Well-beloved, etc., instead of these words, come hither desiring, shall be inserted this word, desirous. And in case of great necessity, the Minister may begin with the questions addressed to the candidate, and end with the thanksgiving following the baptism.
- ¶ If there be occasion for the Office of Infant Baptism and that of Adults at the same time, the Minister shall use the exhortation and one of the prayers next following in the Office for Adults; only, in the exhortation and prayer, after the words, these Persons, and these thy Servants, adding, and these Infants. Then the Minister shall proceed to the questions to be demanded in the cases respectively. After the immersion, or the pouring of water, the prayer shall be as in this service; only, after the words, these thy Servants, shall be added, and these Infants. After which the remaining part of each service shall be used; first that for Adults, and lastly that for Infants.
- ¶ If any persons, not baptized in their infancy, shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves, it may suffice to use the Office for Public Baptism of Infants; or, in case of extreme danger, the Office for Private Baptism; only changing the word Infant, for Child, or Person, as occasion requireth.
- ¶ If there be reasonable doubt concerning the baptism of any person, such person may be baptized in the manner herein appointed; saving that, at the immersion or the pouring of water, the Minister shall use this form of words:

Kishpin aji kasigandagosisiwunen, N., Kisi-gandon ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag.
Amen.

A CATECHISM;
THAT IS TO SAY,
AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY
EVERY PERSON BEFORE HE BE
BROUGHT TO BE CONFIRMED
BY THE BISHOP.



Question.

Gawachdiwin.

Anin ejinikazoyun?

Answer. N. gema M.

Question. Awenen kaminik o o Ijinikazowin?

Answer. Kanibuwitawijig su ima nisigandago-wini; iu api kimajidibendagoziyan ima Christ Wiouwi, iu kimajinijanisimid Kijemanido, gaye kimajidibendamon iu ishpimi duji ogimawiwin.

Question. Igiu kanibuwitokig iu api anin kaijichigewad gema kaikidowad?

Answer. Nisiwi aiiin kiwawindamagewug gaye gikiche-akidowug ima nidijinikazowini: Nitum, iu jiwebinug au mujimanido gaye kakina iniu odanokiwinun, iniu ishpenimowinun gaye ijichi-gewinun nigut enabudendasiginon oma aki, gaye kakina wiyasiwini-mujinundawendamowin: Anikadj dush, iu chidebueyenduman kakina enamiad dayebueyendugin tibishko su go ejisi iu Debueyendumowin; Gaye eko Nisi, iu jiganu-wendaman panuk Kijemanido odinendamowin

gaye ogagiquewinun, gaye ima nasab che bimoseyan kakina gjigutod minik keakobimadiziyan.

Question. Kawin ina dush kidinenduzi iu nundawendagoziyun oo chijidebueyendumun, gaye jidodamun, i-iu kaijiyawindamagewad kin onji?

Answer. Minuge, keget; gaye Kijemanido wi-dokawid ni-gaijichige. Gaye enigok nimamoya-wama au ishpimi kidunduji Kosinan, iu kinundomid oma ayag bimadjigowin, onji Jesus Christ au Bemadjinu. Gaye nindunamietwa Kijemanido chimijid oshawenjigewin, iu apune chiayu-guamiziyan oma kukeya pinish ishgua bimadiziyan.

Catechist. Ikidon iiu ejisi kidebueyendumowin.

Answer.

Debueyendumowin.—

The Apostles' Creed is not inserted here, but it will be found in "The Order of Daily Morning and Evening Prayer."

Question. Wegonen memiduge kekinoamagoyun ima iu kidebueyendumowin?

Answer. Nitum, nigokinoamagon chidebueyenimug Kijemanido au Weosimind, gaojiid, gaye kakina iu aki.

Anikadj dush, Kijemanido au Weguisimind, au kakishpinushid, gaye kakina bemadizinijin.

Eko nisi dush, Kijemanido au Panizid Ochichag, au paniid, gaye kakina igiu odunishinabemun au Kijemanido.

Question. Kigiikid kanibuwitokig kiwawindamagewad kin onji, iiu chigunawendamun Kijemanido Ogagiquewinun. Windamawishin anin enduchi?

Answer. Midachinon su.

Question. Anish iniu?

Answer. Iniu su au Kijemanido kaikitod ima nishtana Chapter iu Exodus, o o gi-ikitod, nin su nindaw Tebeniged ki-Kijemanidon, au kabisagiji-winik ima Egypt duji aki, kaduji-gagwadugi-anokigoyabun.

The Ten Commandments are not inserted here, but they will be found in the "Holy Communion Service."

Question. Wegonen apichi kekinoamagoyun oma ono Gagiquewinun?

Answer. Niji su nindjikikinoamagonun; kedodawug Kijemanido, gaye kedodawug Nijidana-kiwemagun.

Question. Wegonen iu kedodawud Kijemanido?

Answer. Misu o o kedodawug Kijemanido Chidebueyenimug, chigosug, Gaye chisagiug kakina enigokodeeyan, gaye enigokwenduman, gaye enigokochichagoyan, gaye kakina epichiwiyan: Chiochichi-guanitawug, chimamoyawamug: Kakina enigok wawige chiapenmoyan, chinanandomug: Chigichitwa-wendumowug iu panudinig Odijinikazowin gaye Odikidowin: Gaye chibumitawug weweni kakina gjigudon minik kebimadizyan.

Question. Wegonen iu kedodawud Kijidanakiwemagun?

Answer. Misu o o kedodawug Nijidanakiwemagun Chisagiug tibishko nin, gaye chidodawugwa kakina ininiwug tibishko ejinundawenmagwa chidodawiwapun: Chisagiagwa, chigichtwa-wenmagwa, gaye chiwidokawugwa nos gaye niga: Chigichitwa-wenmagwa gaye chinaitawugwa kakina wegimakundugejig gaye debakoniwejig: Chibugidinidizyan ima kakina guayuk

debakonijig, kekinomawijig, wejichag-wendagonig wenjigagikimijig gaye wegimakunduwijig: Chidabusenimoyan gaye chimanajugwa kakina espendagosijig gema naganizijig: Chimiji-dodawasiwug awuya ima ikidowini gaye ijichigewini: Chinitadebueyan gaye jiguayuk kakina dodaman gema chijichigeyan minik enanokiyian: Chinishkeni-gesiwan gema chishi-genjigesiwan ima nindei: Chiganuwendaman nininjin gego chimamosiwan gaye chikimodisiwan, gaye ninde-naniw' chimiji-gigidomagtisinog, chiga-gaginawishkisiwan, gaye chiga-gaginawishki-mujidushigesiwan: Chigunawendaman niou jinitaozamendaziwan gego, chianinawiziyan, gaye chipinadiziyan: Kawin chishobi-iksiwan gema chimisuwendasiwan ininiwug oduimiwan: Iu eta weweni jigikendaman chianokiyian chigushkitumadizoyan keonji-bimadiziyan, Gaye o o chidodaman gema chiji-chigeyan oma duji bimadiziwin pinish igo chiminwendu Kijemanido chinundomid.

Catechist. Ninijanis, kikendun iiu; kin kunganage tetebinawe chigushkitosiwun ono aiiin chiji-chigeyun, gema chibimoseyun ima O gagiquewini au Kijemanido, gaye chibumitawud, kishpin eta minigoyun iu oshawenjigewini-widokagewin; iu apiji nundawendagwud chigikendamun apune dush chinundodamun enumiayanin gema memajimoyanin. Umbe su no kiganondon, kishpin keshkitowanen chikidoyun iu Tebeniged Odanamiawin.

Answer.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitauwendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam

non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyeminishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyeminungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikangen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. Amen.

Question. Wegonen pegosenimud Kijemanido o o Anamiawin?

Answer. Nigiche pagosenima Tebenigid ni Kijemanidom, au ishpimi kidunduji Kosinan, au magiwed kakina wenishishi, chibi-shinishumowid iu oshawenjigewin, gaye kakina anishinaben; chijichi-gwanitawu, chibumitawu gaye chinait-tawu, iu keiji-chigeyugobun. Gaye nibugosenima Kijemanido, chibi-shinishumonu kakina aiiin ejimaneyi kichichagona gaye kiyawina; gaye dush iu chi-inendu chishaweniminu, gaye chiabueyeniminu kibataziwininanin; gaye iu chiminwendu chibimadjinu gaye chigunaweniminu kakina nanizaniziwinj kichichagona gaye kiyawina; gaye chiganaweniminu onjima kakina bataziwini gaye kopuji-muji-ijiwebiziwini, gaye onjima shugeniman kichichagonanin, gaye onjima kagigenibowini. Misu ono eji penimoyan chishichiged epich shawenjiged gaye kishevadizid, Onji au Tebeniminu Jesus Christ. Misu dush o o wenji ikidoyan, Amen, Mano taijiwebud.

Question.

Anin enduchi Sacraments Christ kaijisitojin ima Odanamiawini?

Answer. Nijanon su eta, enigoguag aki nen dawendaguakin chijichigegibun chiyami dush bimadj-igowin; misu ono edumigin. Sigandadiwin, gaye iu Otonagoshiwisiniwin gema Oshukamonigewin au Tebenigid.

Question. Wegonen wa-idamun o o ikidowin Sacrament?

Answer. O o su niwidan agwajyai awayabujigadeg iu kikinawajichigun gaye wechichagwendagwug pinjina shawendagoziwin minigowiziyu; iniu kaijisitojin au Christ tetebinawe, keonji odapinamu iniu shawendagoziwinun gaye keonji-guayuk-pugukendamu.

Question. Anin endusuwewanaguk iiu Sacrament?

Answer. Nij eta, iu agwajyai wayabujigadeg kikinawajichigun, gaye iu pinjina wechichagwendagwug shawendagoziwin.

Question. Wegonen du iu agwajyai wayabujigadeg gema ayabujito ima Sigandagewini.

Answer. Nibi; mi iu ima ejisigandawin au anishinabe Ima Idishinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag.

Question. Wegonen iu pinjina gaye wechichagwendagwug shawendagoziwin?

Answer. Webinumi bataziwin, gaye anjinigi ima mino-ijiwebiziwin: misu ono wenji onijanisimigoyu iu shawendagoziwin, ano go bataziwininiadiziwin kiijinigiyu, gaye onijanisimgoyu iu nishkadiziwin.

Question. Anin eji ninduwendagoziwad igiu anishinabeg kaisiganduwindjig?

Answer. Chi anwenindizowad, chionji webinumowad bataziwin; gaye chi Debueyendumowad iniu wawindumagewinun au Kijemanido kawawindu-mawindwanin ima o o Sacrament.

Question. Anin dush win igiu Abinojiyug sⁱgandawindwa, api megua abinoji-awiwad iu wina wa chi kushkitosigua ono chidodamowapun?

Answer. Onji-wawindamagewug su iniu nabu-witaguajin; iu wawindumagewin, api kiteapiti-

ziya ninundawendagozimin su chiji-chigeya chinenendumowad.

Question. Wegonen (iu Sacrament) iu Tebeniged Onagoshiwisiniwin gema shukumonigewin kaonji-ijisijigade?

Answer. Iu su apune chemiquendam*i* sasagiwinigowin gaye iu onibowin au Christ, gaye dush iniu ondiziwinun wendinamagon ima.

Question. Wegonen iu agwajyai kikinawaji-chigun ima Tebeniged Onagoshiwisiniwin gema shukumonigewini?

Answer. Buqueshigun gaye Shominabo, iniu au Tebeniged kaikidojin chiodapinum*i*.

Question. Wegonen iu pinjima shawendagozivin gema kekinaweyendaguk?

Answer. Iu Wiau gaye Omisquim au Christ, ima kakeya ochichagoma ijiodapinigadewun gaye igiu eta weweni wedapinugig iu Tebeniged Odonagoshiwisiniwin gema Oshukumonigewin.

Question. Wegonen ondiziwin eyayu widokazoyu ima?

Answer. Ki-mushkawizigomin su gaye ominokagonawa igiu kichichagonanig iu Wiau gaye Omisquim au Christ, tibishko kiyawinani enikagoyu iu Buqueshigun gaye Shominabo.

Question. Anin eji-naduwendagoziwad igiu pinazikugig iu Tebeniged Onagoshiwisiniwin gema Oshukumonigewin?

Answer. Chigagwekikenidizowad, kishpin weweni ayaniwenidizowagwen iniu obataziwinian, chimushkawendamowad iu eji-kishendamowad chiguayuk oshki-anjibimadiziwad; weweni chi debueyendumowad Kijemanido oshawenjigewin onji Christ, gaye ima mamoawewiri chi mi-quendamowad iu onibowin, gaye dush chisagia-wad kakina ininiwun.

A CATECHISM.

- ¶ *The Minister of every Parish shall diligently, upon Sundays and Holy-days, or on some other convenient occasions, openly in the Church, instruct or examine so many Children of his Parish, sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*
- ¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Mistresses, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, who have not learned their Catechism, to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and to be ordered by the Minister, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*
- ¶ *So soon as Children are come to a competent age, and can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and can answer to the other questions of this short Catechism, they shall be brought to the Bishop.*
- ¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Minister of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed.*

THE ORDER OF
CONFIRMATION,
OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE
WHO ARE BAPTIZED, AND COME TO
YEARS OF DISCRETION.



If Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, he, or some other Minister appointed by him, may read this Preface following; the People standing until the Lord's Prayer.

Inen dagwud su iu mushkawichigewin jiishi-chige iu dash nawach jinibuakagowad igiu wedapinugig, o o dash Anamiawin ki-inakonigemagut, Kawin awia tumushkawichigeasi, au eta keshkitod jiikidot iu Debueyendumowin, gaye iu Tebeniged Odanamiawin, gaye iniu Midasuwi Gagiquewinun; gaye kekishkitopun jiniquetu iniu anind gawechniwinun ima eyagin iu Catechism: o o dash inakonigewin memindage minosemagud jigunawendamij; inen dagwud su igiu abinojiyug, aji kiminoapitiziwad iu jidenibuakawad, gaye gikikendamowad iniu ganibuwitagwajin kaijiyawindamage-tumagowad ima iu api ki Sigandawindwa, winwa dash go, tete-binawe odonawa gaye ogishen-dumowiniwa mishishu oma enasumiwad ogo enamiajig, chijisitowad keget nindinendumin gaye nimushkawisitomin iu nasab chijiwebiziya; gaye dashjiawindamagewad onji iu oshawenjigewin au Kijemanido, mojug chiwikojitowad weweni jiguna-

wendamowad ono aiiin, onji winawa o o giakido-wad, gaye kinakodumowapun ima.

¶ Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,

Kechitwawendagoziyun Nos ima Kijemanido, Ki pugidinimon ogo abinojiyug [gema ogo ani-shinabeg] jiodapinamowad iu Pagijininjinota-diwin.

¶ Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,

Nondamok iniu odikidowinun au Minwajimo-winini Saint Luke, ima iu nish-wasiwi Chapter iu Muzinaigun Odishijigewiniwan igiu Gagique-wininiwug.

Api dash igiu gagiquewininiwug gaaiajig ima Jerusalemi nawandumowad iniu Samaria gata-nakinijin giotapinaminid iu odikitowin au Kijemanido, ogiishinishuwawan iniu Peter-un gaye John-un jiishanid iwidi: ogo, api gataguishinowad, ogianamietamawawan jiminimind iniu Panizinijin Ochichagon: (ka ma mashi awia ogipugijinotagosibunin: mi eta kisigandawindwa ima odishinikazowini au Tebeniged Jesus.) Mipi dash gapugijinjinjinotawawad, midush gashiotapinanid iniu Panizinijin Ochichagon.

¶ Then shall the Bishop say,

Minawa na oma, ayad au Kijemanido, gaye ogo enamiajig, kidanji-oshki mushkawi wawindamagem iu kaiji wawindamagegibun ima kidishi nikazowi-niwa, api Kisigandagoyeg; kiwawigetonawa na gaye kimushkawis-sitonawa iu nasab; gaye kiwindanawa na o o tetebinawe chiji-debueyendu-

CONFIRMATION.

meg gaye dush go jidodameg kakina ono aiiin
igiu kanibuwitonegok kaiji wawindama-getumo-
negwa?

I And every one shall audibly answer,

I do.

Misu iu enendaman.

Bishop.

Ima Odishinikazowini au Tebeniged ayamagud
kiwidokagowininan;

Answer. Au gaojitol iu gjig gaye iu aki.

Bishop. Shawendagodini iu Odishinikazowin
au Tebeniged;

Answer. Nogom-onji, gaye kagigekumig.

Bishop. Tebenigeyun, nondun nindanamiawi-
ninan.

Answer. Gaye mano nindanimitagoziwininan
kiguodisigon.

Bishop.

Umbe anamiada.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig-bema-
diziyun Kijemanido, kin kaminwendamun jianj-
nigindwa ogo kibumitaganug ima Nibi gaye ima
Panizid Ochichago, gaye kiwebinumawudwa ka-
kina obataziwiniwan; Mushkawizi kinundada-
mago, O Tebenigeyun, jidigo minaduwa iniu
Panizid Kichichagon, au Menodeeshkaged, gaye
endaso gjiguk mashinitamaw kishawenjigewini-
migiwewinun: iu ochichagowini nibwakawin
gaye nisittamowin, iu ochichagowini nanaguda-
wendumowin gaye ochichagowini mushkawizi-
win, iu ochichagowini kikendasowin gaye tebue-
wini kijemanidowadiziwin; gaye debisini, O
Tebenigeyun, iniu ochichagon gaye panuk kigo-
sigowin, nogom gaye apune kaginig. Amen.

¶ Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hands upon the head of every one severally, saying,

Ganawenim, O Tebenigeyun, waau kinijanis [gema waau kibumitagun] ima ishpimi kidunduji shawenjigewini; iu dash kin mojug kaginig chidibenimud; gaye endaso gijiguk eshkum gaye eshkum chiyawad Panizinijin Kichichagon, pinish igo chituguishi kigagige-kidogimawiwini. Amen.

¶ Then shall the Bishop say,

Tebeniged ki gawidj-ayawigowa.

Answer. Gaye oga widjayawan iniu kichichawun.

¶ And all kneeling down, the Bishop shall add,

Let us pray.

Umbe anamiada.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gijiguk endaso-gijiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin ejи-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikangēn ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. Amen.

¶ And these Collects.

Mayamawi-mushkawiziyun gaye kaginig-bemadiziyun Kijemanido, kin wenjiminwendama gaye wenji-ishijigeya iniu wenishishigin, gaye keodapinigadege Kimanido Ogimawendagozi-wini: Ima agasenimowini kidiji-pagosenimigo onji ogo kibumitaganug, igiu nogom gapugijinin-jinotawagijig, tibishko kaijichigewad igiu Gagi-

quewininiwug, iu dash jiguayuk-quendamowad, onji oo kikinawaji-chigun, iiu eji minwena-mudwa gaye eji shawenikiche-minonenimudwa. Mano su ganawenim, kipagosenimigo, tibishko eji ganawenimad au wenijanisid tetebinawe onijanisun; Mano iniu Panizinijin Kichichagon apune ogawijiwigowan; gaye widokau jikikenda-mowad gaye jinait-tamowad iu Kidikidowin, iu dash panima chiyawad iu kagige-bimadiziwin; onji au Tebenimiyugid Jesus Christ, kin gaye au Panizid Ochichag wadj-ayawik gaye wadji-ogimawimik, bejigo Kijemanido, apune kagige-kumig. *Amen.*

O Mayamawi-mushkawiziyun Tebenigeyun, gaye kaginig-bemadiziyun Kijemanido, inendun kipagosenimigo chi-inakonamun, chi-binitoyun, gaye chi-ogimakudamun, nindeinanin gaye niyawinanin, ima kakeya kidinakonigewini, gaye ima enanokimaguk kigagiquewinun; iu, onji gigiche mushkawizi ganawenjigewini, oma gaye kaginig, jiganawendagoziya niouwina gaye nichichagona; onji au Tebenimiyugid gaye Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus*

Iu Oshawenjigewin au Kijemanido Mayamawi-mushkawizid, au Weosimind, au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag, kigaayanawa, gaye kigawijiwigonawa apune kaginig. *Amen.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.*

¶ *And there shall none be admitted to the Holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.



- ¶ *The laws respecting Matrimony, whether by publishing the Bans in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.*
- ¶ *And when the Bans are published, it shall be in the following form: I publish the Bans of Marriage between M. of ___, and N. of ___. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [second or third] time of asking.*
- ¶ *At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,*

Kechi-sagiigoyeg, kimaonji idimin oma enasummit au Kijemanido, gaye enasumiguewad ogo mayawaji-idijig, chidiguakonugua waau Inini gaye waau Ique ima panuk Widigendiwin; kititwawendagwut su o o ijiwebiziwin, kaijisitod au Kijemanido iu megua minoijiwebizid inini, iu kikinawaji-wabudaigoyu eji dibendagoziyu ima Christi, gaye ima Odanamiawini; o o panuk ijichigewin Christ kikichitwawiton gaye kionishiton iu kiwidokazod gaye mi ima nitum maman-dawijigun kaduji-ijiget ima Cana iu Galilee endagog, gaye dush au Saint Paul gi-ikidot iu kichitwawendagwuk o o chiijichigewapun kakina ininiwug: Misu dush o o kawin awia taijichigesi

oo memindage go tebinak gema wanishguadj; ima su win minajchigewini, nanagaduwendamowini, nibuakawini, niinawiziwini, gaye ima ogo-sigowini au Kijemanido. Mi dush iu oo panuk ijiwebiziwin enendamowad ogo nij anishinabeg che ijichigewad nogom oma chiapichewidigendiwad. Kishpin su dush awia inini gego senugadining ayamgwen gema gekendamogwen, ima inakanigewini keonji apichiwidigendisiguabun ogo, Umbe su nogom tadibajimo, kishpin dush gego nogom ikidosig mano apune kaginig tabizanabi.

¶ And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,

Kigaguejiminim su gaye kigagans-zominim kinawa neyenj, iu poch jidibajimoyeg iu api kota-migo tibakoniwe gijiguk iu api kebaguk-kenjigade deg kimodiziwinun gaye odeimanun gebuguk-kendagwuk, kishpin dush awia kinawa gego senaguk gekendamoguen, iu keonji taguakonigosiewebun ima Apiche-widigendawini, nogom su kidawawindunawa. Weweni su paguk-kendamok, kakina igiu eji apiche-widigeoswinjig enakanigemagudinig iu odikidowin au Kijemanido, iu widigendawinwa kawin nigod inabadusnini gema inabaden-dagosinini.

¶ The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification: but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man,

M. Kiwiayawa na waau Ique chiwidigemud, chiwij-ayawindiyeg tibishko kainakonigegobunen au Kijemanido ima iu panuk Widigendiwin? Kigasagia na, kigaminodeea na, kigakichitwawenima na, gaye kigakinawenima na ayakozijin

gaye menoayajin; gaye, chibubamenimasiwudwa kakina bekanizijig, win dush eta jiganawenimud, minik igo neyenj kebimadiziweguen?

¶ *The Man shall answer,*
Misu kedishechigeyan.

¶ *Then shall the Minister say unto the Woman,*
N. Kiwiayawa na waau Inini chiwidigemud, chiwij-ayawindiyeg tibishko kainakonigebobunen au Kijemanido ima iu panuk Widigendiwini? Kiganuittawa na, kigabumitawa na, kigasagia na, kigakichitwabenima na, gaye kigakinawenima na ayakozijin gaye menoayajin; gaye, chibubamenimasiwudwa kakina bekanizijig, win dush eta jiganawenimud, minik igo neyenj kebimadiziweguen?

¶ *The Woman shall answer,*
Misu kedishechigeyan.

¶ *Then shall the Minister say,*
Awenen pegidinad ono Iquewun chiwidigemanid ono Ininiwun?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.*

Nin su M. kidodapinin kin N. jiapiche-Widi-geminan, jidibeniminan gaye jimijimininan nogom o o gjiguk gaye dush go nigan, menwadiziwanen gema gaye meji-ijiwebiziwanen, wayana-diziwanen gema gaye kedimagiziwanen, ayakozianin gaye go menoayainin, jisagiinan gaye jiganaweniminan, pinish nibowin jipakewinigoyu, ti-

bishko kainakoniged au Kijemanido, misu ej iwa-windamonan jidodaman o o nindebuewin.

¶ Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister:

Nin su N. kidodapinin kin M. jiapiche-Widi-geminan, jidibeniminan gaye jimijimininan no-gom o o gjiguk gaye dush go nigan, menwadizi-wanen gema gaye meji-ijiwebiziwanen, wayana-diziwanen gema gaye kedimagiziwanen, ayakozi-yanin gaye go menoayainin, jisagiinan, jiganaweniminan, gaye jinaittonan, pinish nibowin jipa-kewinigoyu, tibishko kainakoniged au Kije-manido, misu iu ejimininan o o nindebuewin.

¶ Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister, taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

O o tatibininjibizowin kiminin apiche-widigemina, gaye kakina ekiwendaguakin tebendamanin kiminin: Ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. Amen.

¶ Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,

Umbe anumaida.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi

wininanin ejि-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijijijishikang ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. *Amen.*

O kagine Kijemanido, Gaojiudwa gaye Genawenimudwa kakina bemadizijig, Magiweyun kakina ochichagowini shawendagoziwin, gaye kin Gaojisitoyun iu kagine bimadiziwin; Bi-ijinosh-amaw iu kishawenjigewin ogo kibumitaganug, waau inini gaye waau ique, tashawendagoziwug enagijig ima Kidijinikazowini; iu dash nasab au Isaac gaye Rebecca kaijinowidengendiwad, misu dash gaye winawa ogo keiji-chigewad iu kaikidowad gaye kaijiwawindamadiwad, (o o tatibininjibizowin wenji migiwe gaye kaonjiodapinami jigakinawaduk gaye guk-kuto,) gaye mano kaginiig jiguayuk sagiidiwad, gaye jibizani-widigen-diwad, gaye jiwidj-ayawidiwad tibishko su kidinakonigewini; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

¶ Then shall the Minister join their right hands together, and say,

Iniu ka-apiche-widigeajin au Kijemanido kego win awia inini taonjiwebinidisiwun.

¶ Then shall the Minister speak unto the company.

Bina ki-inendamowad waau M. gaye N. jiwidj-ayawindiwad ima panuk apiche-widigendiwin, gaye dash kiwabunda-iwewad iu ima enasumit au Kijemanido gaye ogo mayawunjidjig, gaye oma kigichi-ikidowad iniu wawindamadiwini odebuewiniwad, memeshquod, gaye dash kiwawindamowad gaye kigakinawachtowad o o kaiki-

dowad kiminindiwad gaye giodapinamadiwad iu Tatibininjibizowin, gaye kisuginjinidiwad; Ni-wawindan su iu ogo waau Inini gaye waau Ique ki-apiche-widigendiwad, Ima Odijinikazowini au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

Kijemanido Weosimind, Kijemanido Weguisimind, Kijemanido Panizid Ochichag, kigashawenimigowa, kigaginawenimigowa, gaye kigawidokagowa; au Tebeniged ima oshawenjigewiniwidokagewini kigaonji gunawabimigowa, gaye kigamoshki-neshkagonawa kakina ochichagowini shawendagoziwin gaye shawenjigewin; iu dush na jimino-widigendiyeg oma aki, gaye dush iu bekanuk aki wabiduguishinomaguk jiayameg ima iu kagige-bimadiziwin. *Amen.*

THE COMMUNION OF THE SICK.



¶ Forasmuch as all mortal men are subject to many sudden perils, diseases, and sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Ministers shall diligently from time to time (but especially in the time of pestilence, or other infectious sickness) exhort their parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church; that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his house; then he must give timely notice to the Minister, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be two at the least;) and all things necessary being prepared, the Minister shall there celebrate the Holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

The Collect.

Mayamawi-mushkawiziyun, gaye kaginig-bemadiziyun Kijemanido, Gaojiudwa igiu ininiwug, kin peshazhewudwa igiu sayagiajig, gaye kakina wedapinajig; Kipagosenimigo jishawenimud waau kibumitagun wedisigut iniu kininjin, gaye inenim jiodapinu odakoziwina ima shushibendumowini, gaye neyab che-nojimod, [kishpin inenimud]; gaye iu, nimunj api ochichagon kemajanigu en ima wiyawī, chiminwabiminagozinid ima ayayun; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

The Epistle. Heb. xii. 5.

Ninguis, kego nishipapinendumawaken opusshazheowewin au Tebeniged, gaye kego anishitagan api aianawenimikin: iniu sayagiajin au Tebeniged opashazhewan, gaye ogaguejigotagian kakina iniu wegusijin wetapinajin.

The Gospel. St. John v. 24.

Keget, keget, su kitinininim, Au su nawandu
iu nindikitowin, gaye tayebueyenimad iniu gapi-
ijinosh-onijin, odayan iu kagige bimadiziwin, ka
dush ima nanibondiwini, tapindigesi; ogikabi-
kan su iu nobowin, ima dush bimadiziwini gi-
pindiged.

- ¶ After which the Minister shall proceed according to the form before prescribed for the Holy Communion, beginning at these words, Ye who do truly, etc.
- ¶ At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Minister shall first receive the Communion himself, and after minister unto those who are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick person.
- ¶ In the times of contagious sickness or disease, or when extreme weakness renders it expedient, the following form shall suffice: The Confession and the Absolution; Lift up your hearts, etc., through the Sanctus: The Prayer of Consecration, ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood; The Communion; The Lord's Prayer; The Blessing.
- ¶ But if a man, either by reason of extremity of sickness or for want of warning in due time to the Minister, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Minister shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and steadfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembering the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefor, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.
- ¶ When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Minister, for more expedition, shall cut off the form of the Visitation at the Psalm, and go straight to the Communion.
- ¶ In the times of contagious sickness or disease, when none of the Parish or neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Mother alone may communicate with him.
- ¶ This Office may be used with aged and bed-ridden persons, or such as are not able to attend the public Ministrations in Church, substituting the Collect, Epistle, and Gospel for the Day, for those appointed above.

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.



- ¶ Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any unbaptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.
- ¶ The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing,

Nin su nindau iu abijibawin, gaye iu bimadi-ziwini, ikido au Tebeniged: au dush tayebuey-enimid misuwa go ginibod, geyabi su tabimadizi: gaye aweguen bemadizigu en gaye tayebueyenimi-guen, kawika tanibosi. St. John xi. 25, 26.

Nigikendan iu bimadizid au bemadjid, gaye iu wibinibawid oma aki api iu ishquadj-gijiguk: gaye go ano aji kibinadizid nishuguhuy mani-donssug kibinajitowad o o niou, keyabi dush win go nigawabuma au Kijemanido: nin igo jimichi-wabumug, gaye go tetebinawe nishkindjigon ji-abadjitoyan, kawin go bekanizid. Job xix. 25, 26, 27.

Kawin su gego oma aki kigipitosimin, gaye guayukkwendagwut iu gego jianmajitsiwu. Au su Tebeniged kimigewe, gaye dush go au Tebe-niged akoniwe; shawendaguadini su odijinikazowin au Tebeniged. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

- ¶ After they are come into the Church, shall be said or sung one or both of the following Selections, taken from the 39th and 90th Psalms.

Tebenigeyun, gikendamoshishin api keishqua-ayayan, enduchi nigijigudamun: iu dush na ji-guayuk wendaman minik keyabi kebimadiziyan.

Bina, kigiinakonige jibigiwaguk nigijigudamun: gaye ka nigot inabudendagosinon o o nibimadiziwin ima enasumiyun; gaye keget enduchit inini bemadizit kidimagendagozi.

Bimosewug ininiwug ima agawateyag ishguayawin, gaye anishsha migoshkajikidimagendagidizowug: omawundosidonawan owanidiziwinun ka dash okikendazinawa aweguen gemau-donamoguen.

Tebenigeyun, wegonen dash nogom epenimoyan: keget su kin kidau au epenimoyan.

Onji bimadjishin ima kakina nimuji-ijichigewini: kego gaye pugidinishekan jinanibikimiwad igiu kegibadizijig.

Api nenibikimijin gaye peshazhewujin inini obataziwin onji, kibanajitawa ojikabiminagozivin, tibishko ogawesi eji binajitod agwewin: keget su dash enduchit inini kopadendagozi.

Nondun nindanumiawin, O Tebenigeyun, gaye iniu kitawagun tanon dagemagadon eji mamajimoyan: kego pizan-ayaken api mewyanin.

Nimayuggis ma ima enasumiyun gaye ajina eta nigaya oma aki: nasab kakina ninkitizimug kaijiyawad.

O pagidinishin jinakawe ajina bimadiziyan, iu dash na neyab jiayaman mushkawiziwin: chipiwa awus ijimajayan, gaye dash wika minawa oma jiwbimigosowan.

Tabishi-gendagosi au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Parizid Ochichag;

Wayeshkut gaijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedamijiwebuk: kagigekumig. *Amen.*

Tebenigeyun, kin kibiau nindabiwininan: apune, biyanikebimadizi.

Chibiwayag iniu wajiwun, gema aki gaye go chibiwa ojichigadeg o o aki: kin kigi-Kijemani-dou kaginig, gaye kagigekumig.

Kidinenima inini chijad binadiziwini: minawa dash o o kidikid, piijayug minawa, kinawa we-nijanisiminegua ininiwug.

Midaswak duso pibon enasumiyun tibishko bijinago inendaguad: gema iu gatibishkoseg aka-wabiwin tebikuk.

Api go kasuwe-nishuwidwanin igiu anishnabeg tibishko nibawini ijiyawug: gaye sesika nibobisowug tibishko mishkosiwun.

Kikijeb ozhawushkobaga gaye majigin: enago-shig idush kishkijigade gaye nibode.

Nibanadizimin onji kinishkadendamowin: gaye nigota-nendamin onji kigiche-nishkadiziwin.

Kigiatonun niwun-chigewininanin enasumiyun: gaye nigimodiziwini-bataziwininanin apune kiwabidanun onji waseyag kideguai.

Api neshkadiziyanin nigijigutiminanin maja-maguton: ninawind onji-ishguasewun ningikino-nawininanin, tibishko asokan wandimadi inendaguadon.

Nijwasimidana pibon nibimadizimin, kishpin dash awia nishwasimidina pibongizid anomush-kawizid: poch sunagudini shagwiwimagadinig gaye kidimagudini omushkawiziwin; onji wiba majamagadinig gaye mi majaya.

O kikinoamawishina jiagindama nigijigudiminanin: iu dash jinabujitoya nindeinanin jigikendama nibuakawin.

Tabishi-gendagosi au Weosimind, gaye au Weguisimind, gaye au Panizid Ochichag;

Wayeshkut gaijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedanijiwebuk: kagigekumig. Amen.

¶ Then shall follow the Lesson, taken out of the fifteenth Chapter of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians.

1 Cor. xv. 20.

¶ Here may be sung a Hymn or an Anthem; and, at the discretion of the Minister, the CREED, and such fitting PRAYERS as are elsewhere provided in this Book, may be added.

¶ When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,

Au inini, ique kaonjinigid, ajina eta bemadizi, gaye omoshkineshkagon iu kitimagiziwin. Saganiki, gaye dush kishkushkijigazo, tibishko wabigoni; oshimo su tibishko aguwateshmowin, gaye kawin wika bejigono ayasi.

Megua su bimadiziya ima nibowini kidayamin; awenen kenidonewagin jiwidokawiyamigin? Kin eta, O Tebenigeyun, kin guayuk neshkadiziyun nibataziwininanin onji.

Keyabi, O Tebenigeyun Kijemanido keche piniziyun, O Tebenigeyun keche mushkawiziyun, O paniziyun gaye keche shawenjigeyun Bemadjiewyun, kego pagidinishkaged ima eko wisigen-dagwuk iu kagige nibowin.

Kin kipaguk-kandanun iniu kimodiziwinun ima nindeinä; kego kibakomawishkugen shawenjigemagukkin kitawagun api enumiayagin; bimadjishina Tebenigeyun keche piniziyun, O Kijemanido keche mushkawiziyun, O paniziyun gaye shewenjigeyun Bemadjiewyun, kin keche apitendagoziyun kaginig Tebakoniweyun, kego pagidinishkagen, api peshowabadama iu nibowin, jiwebinama kidijitwawin.

¶ Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,

Bina dash kiminwendu au Mayamawi-mushkawizid Kijemanido, ima onibuakawini-ganawenji-gewini, jiodapinad iniu ochichagon waau kikanisinan [gema waau Abinoji] ka-ishqua-ayad, Nindatomin su dash iu wiou ima wanikani, aki jiakiwid, pigui jipiguiwid, wiyagusse jiwiyagus-seiwid; guayuk apenimoya ji-Abijiba ishquadj gjigjuk, gaye ima kagige-bimadiziwini, onji au Tebenimina Jesus Christ; au api anikadj biduguishi ima obishigendagoziwini jidibakonu o o aki, iu aki gaye iu kijigami jibigidinawad iniu onibomiwan; au dash Tebeniged jianjitod iniu benadakin wiyawiw*an* igiu nebajig ima odijinikazowini, win dash igo iu beshigendaguadinik wiou chiijinaguatod; tibishko su enendaguadinig iu omushkawiziwin wenjikushkitod kakina enendu jidodu iniu aiiin.

¶ Then shall be said or sung,

Niginondan dash iu inwewin iwidi ishpimi onzitaghuk, o o dash igoyan, Oshibian, Nogom onji nigan shawendagoziwug su igiu nebojig, igiu gegiginibojig iu apenimowad iniu Tebenigenjin: keget su ikido au Kiche-Ochichag; naweshimonowug su ima otanokiwiniwa. Rev. xiv. 13.

¶ Then the Minister shall say,

Tebenigeyun, shawenimishinam.
Christ, shawenimishinam.
Tebenigeyun, shawenimishinam.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinkazowin. Kid ogimawiwin

ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gijiguk endaso-gijiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwiji shikangen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi. *Amen.*

¶ Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.

Mayamawi-mushkawiziyun Kijemanido, kin wadj-ayawigua ochichagowan igiu oma wenjima-jajig megua debueyenimawad Tebenigenijin, gaye dush iniu ochichagowan kaya-guamizijig, wiyasi kionjibimadj-indwa, nogom ayawad ima minawanigoziwini gaye mojigiziwini; Kigiche mamoyawumigo su onji kakina omino bimadizi-winiwan igiu kibumitaganug, igiu, aji kagishi-kugig iu obimosewiniwa ima debueyendumowin, nogom dush nawebiwad iu anokisigua. Gaye kipagosenimigo, ninawind, gaye kakina igiu kamajajig megua guayuk debueyendumowad iu panuk Kidjinikazowin, ninawind dush jiyama guayuk gijitawin gaye onanigoziwin, ima niyawina gaye go nichichagona, chibindigeya dush ima ayag iu kaginig kibishigendagoziwin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

O Shawenjigeyun Kijemanido, kin Weosimik au Tebenimiyumgid Jesus Christ, au ayawid Abijibawin gaye bimadiziwin; aweguen dush dayebueyenimaguen, tabimadizi, anogo kinibod; gaye aweguen bemadiziguen, gaye dayebueyenimaguen kawin kaginig tanibosi; au dush gaye

gagikinoamau-yugid onji iniu panizinijin Ogagi-quewininimun Saint Paul, iu jigushkendaziwa tibishko anind ininiwug eyasigog apenimowin, onji igiu nebawig Jesusi, Ima agasenimowini kipagosenimigo, O Weosimigoyun, ninawind neboyā ima bataziwini chijionishkaya ima mino ijiwebiziwini-bimadiziwini; iu dush, ki-ishgua-ayaya oma o o bimadiziwin, jianwebiya dush ima Jesusi; gaye dush iu api Abijiba ishquadj-gijiguk, chi-ijimikagoya tepitendagoziya ima anasumiyan; gaye jiayama iu shawendagoziwin, iu keiji-shawenimad au kechesagiiad Kiguis iniu kakina sayagikkig gaye guesikig, o o chi-inad. Ondashayuk, abinojidog kinawa shewenimineg au Nos, odapinamok iu ogimawiwin kawawejitamagoyegobun mayajiojito, o o aki. Mijishina o o, kipagosenimigo, O Shewenjigeyun Weosimigoyun, onji Jesus Christ, Genodamawiyugid gaye Bemadjiyugid. *Amen.*

Oshawendjigewin su au Tebenimiyugid Jesus Christ, gaye o sagiiwewin au Kije-Manido, gaye iuo widjayawingewin au Panizid Ochichag, ni ga-widjayawigomin apine kagiekumig. *Amen.*



Additional Prayers.

Mayamawi shawenjigeyun Weosimigoyun, kin kaiji minwendamun jiodapinamazoyun ochichagon waau kibumitagun [gema waau abinoji]; Inenimishina ninawind keyabi pemigozigin enendagoziya, gaye bemoseya, keyabi ima debue-yendumowini, iu dush ki-ishgua mojug bumitagojun oma aki, chidiguakoniya iwidi kagige-bi-

shigendagoziwini enduji ayawad igiu kamino-anumiajig; onji Jesus Christ Tebenimiyugid. *Amen.*

O Tebenigeyun Jesus Christ, kin ima ginibowi-ni ga-ikonamun iu eji takogemaguk nibowin; Inenimishina ninawind webumitagunimiya jini-jaya ima guayuk debueyendumowini ganiijayun, iu dash gegapi ima pizaniziwini chiji-nibaya ima kidijinikazowini, gaye chiji koshkosiy*a* ish-quadj ima kidijinagoziwini; onji kishawenjigewin, kin wadj-ayawud au Weosimind gaya au Panizid Ochichag, bejigo Kijemanido, apune kagigekumig. *Amen.*

Mayamawi-Mushkawiziyun gaye kaginig-bemadiziyun Kijemanido, kipugidinimago keche-ishpendagwuk wawijenimigowin gaye nimamoia-wewininanin, onji iu keche mamakadendagwuk shuwenjigewin gaye piniziwin kadibujidamowad kakina igiu kamino-anumiajig, igiu kawawena-buminjig chiabijigowad iu kishawenjigewin, gaye gawaseshkagig o o aki ima odayanike-bimadiziwini*a*; ima tabusenimowini kipagosenimigo jimij-i*a* kishawenjigewin iu jigushkitoya jigu-ukinaweyendama iu sogiziwiniwa ima ki-debueyendumowini, gaye ginaittamowad iniu panukin kigagiquewinun, iu dash gijiguk api chemiziwe Abijiba, ninawind, gaye kakina tebendagozijig ima wiouwi au Kiguis, jinamadubiigoya ima okichinika, gaye jinondama iu keche mojigitagodinig odinawewin: Ondashayuk, kinawa shewenimineg au Nos, tanakiyuk su ima ogimawiwin i gawaweshi-sitamagoyegibun mayajiwawenakamigisijigadeg o o aki. Mijishina oo O Weosimi-

goyun, onji Jesus Christ odepitendagoziwini, au eta Genodamawiyumgid, gaye Nayadamowiyumgid. Amen.

¶ *Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the grave, the same is hereby allowed for weighty cause.*



At the Burial of the Dead at Sea.

¶ *The same office may be used; but in the Sentence of Committal, the Minister shall say,*

Nindatomin su dash iu wiou ima dumi, guayuk apenimoya iu mizi ji-Abijibę ishqquadj gjiguk, gaye ima kagige-bemadiziwini, onji au Tebeniminu Jesus Christ; au api anikadj biduguishi ima obishigendagoziwini jidibakonu o o aki, iu aki gaye au kijigami jibigidinawad iniu onibomiwan; au dash Tebeniged jianjitod iniu benadakin wiyawiwān igiu nebajig ima odijinikazowini, win dash igo iu beshigendaguadinik wiou chiiji-naguatod; tibishko su enendaguadinig iu omushkawiziwin wenjikushkitod kakina enendu jidodu iniu aiiin.

A FORM OF PRAYER AND THANKSGIVING TO ALMIGHTY GOD,

For the fruits of the earth, and all the other blessings of his merciful Providence; to be used yearly on the first Thursday in November, or on such other day as shall be appointed by the Civil Authority.



- ¶ *The service shall be as usual, except where it is hereby otherwise appointed.*
- ¶ *Among the Sentences at the beginning of Morning Prayer shall be the following.*

Kijitwawi au Tebeniged chabijitoyun iniu wenji daniyun, gaye iniu mayamawi-onishigin kaijinitaugijigeyun: mi dush iu keonjitama-weshkineg iniu kiditasogimigon, gaye kigabatin-aton oshki-showiminabo. *Prov.* iii. 9, 10.

Onji au Tebeniged onibuakawin giojitetobun o o aki; onji onisitotamowin kionji-ijisitogobun iniu mishuwigijigon. Onji okikikendasowini du-miin amokijiwinon, gaye anokodo onji-bagisin iu mindokut. *Prov.* iii. 19, 20.

Au kagige Kijemanido awi kenawenimik, gaye awi kigagige aushwiwin. *Deut.* xxxiii. 27.

Mi iniu eta Israel keonji-mino danakid: iu mokijiwinom au Jacob ta-ayani ima midamini-gitigani gaye showiminabo; gaye ogijigomun duonji bugisin mindokut. *Deut.* xxxiii. 28.

Kimojigendagos su, O Israel: awenen enenda-gozid tibishko kin, O anishnabedog kabimadjineg

au Tebeniged, au kidagoshmowin gaye nayadomok, gaye au kishimagun wenjikiche-inendagoziyun! *Deut. xxxiii. 29.*

¶ *Instead of O Come, let us sing, etc., the following shall be said or sung.*

O Wawijenim Tebeniged, onishishin iu jina-gumtawin wawijenimin au Kijemanido: keget, mojigendagwut gaye minwendagwut chimiguechi-wendami.

Au Tebeniged odojited Jersusalem: gaye omawundonan iniu owebiniganun au Israel.

Onojimoan iniu megoshkajideenijin gaye ominan mushkiki jinojimonid iu enapinenid.

O nigumotau au Tebeniged ima mamoyawewini; nagumotau wawijenimun ima nondagochigunj iu Kijemanido:

Au anokodon eyod pudaguanau gijik, gaye owaweshiton jigimiwu oma aki: gaye tojitonun mushkosiwun jima*jigi* wajiwi, gaye kakina aya-bititowad ininiwug:

Au manad mijim awukanun: gaye eshumad gagaginssun iniu mezitagozi-tagojin.

Wawijenim au Tebeniged, O Jerusalem: wawijenim ki-Kijemanidon, O Sion.

Ogisogitonun biwabikon ima kidishguandemi: gaye ogishaweniman ginijanisun ima pindig ayayun.

Odoshton pizaniziwin ima endunakiyun: gaye kidebisiniig buqueshigun ima wenji-ayag buqueshigunminensi.

Tabishigendagosi au Weosimind, gaye au Weuisimind, gaye au Panizid Ochichag;

Wayeshkut gaijiwebuk, gaye nogom ejiwebuk, gaye kaginig gedanijiwebuk: kagigekumig. *Amen.*

¶ Then shall be said or sung one of the Selections, or some other portion of the Psalms, at the discretion of the Minister.

¶ The First Lesson shall be Deut. 8, and the Second Lesson shall be 1 Thess. 5, v. 12 to v. 24.

¶ After the General Thanksgiving, shall be said this which followeth.

Mayamawi shawenjigeyun Kijemanido, kin gigikendaswini dumii onji amokijiwiinon, gaye anokodq bionji-ayamagut midokut; Kigiche mamoyawumigo gaye kidowijenimigo iu onji kittigani gaonjigijgin giminosuguknami, gaye niwach nibiwa kimawundonami manawu oma aki, gaye dush kakina anind shawenjigewinun eji mino shawenamudwa oma Kichimokomonaki endanakigig. Gaye, kipagosenimigo, mijishina mino inendamowin jiguayuk wendama ej i kiche shuwenimiy়া: gaye dush go kakina gedodawiy়া oma kepiche-bimadiziya, iu dush apune ima agasenimowini, piniziwini, gaye naittamowini, chiji-bimoseya ima enasumiyun kakina ningijigut minanin; onji Jesus Christ Tebenimiyugid, au, kin gaye au Panizid Ochichag, kakina gigabishigendagozim gaye kigakichetwenda gozim, apune kagigekumig. Amen.

O Keche shawenjigeyun Weosimiyun, kin kashawenima-dwa igiu enokijig kitigew-niniwug kisuguk-kinamowad kaiji gjigichigemaguk iu aki; Ima agasenimowini kiminigo gaye kimamoyawamigo o o eji kiche shawenimiy়া; nundodamagoyun, apune o o dwa kisagiiwewini-kijewadiziwin jiabudaiya, iu su nindakiminan eshkum chinitaugi-chigemaguk, onji chibishigendagigoyun gaye ninawind chiminodeegoya; onji Jesus Christ au Tebenimiyugid. Amen.

The Epistle. St. James i. 16-27.

The Gospel. St. Matt. v. 43-48.

THE SELECTIONS OF PSALMS OF DAVID.



First Selection.

PSALM 1.

1. Shawendagosi su au inini bemosesig ima ogaganduewiniwa igiu meji-ijiwebizijig, gaye nabawisig ima omikunawa igiu meji-ijichigejig; gaye nemadabisig ima odapabiwiniwa igiu neshibapinodagejig.

2. Odinakonigewinini dush iniu Tebenigenjin mi iu menwendu: gaye ima odinakonigewinini taiji-nanagatawendum gajigutinigin gaye tebikutinigin.

3. Mitigo taiji-aya tibishko gapadukinind chigibig: au gemino-miniwid api tebishkosenig.

4. Kawin gaye ta-nibobasosi: gaye dush, wegotoguen gedinanokiguen taminoijiwebutini.

5. Kawin iu ijiayasiwug, igiu mejiijwebizijig: tibishko webishkatchiguni ej-i-sasueasi mi win iu eshayawad.

6. Mi su geonji-nibawisigwa igiu meji-ijiwebizijig ima kiche-dibakonigewini: gaye igiu meji-ijichigejig ima geduji-mawanjiidiwad igiu guayuk ejiwebizijig.

7. Tebeniged ma okikendumawan iu odijiwebiziwinini iniu meno-ijiwebizinijin: odijituawiwan dush win igiu meji-ijiwebizijig ta-bunadu-diniwun.

PSALM 15.

1. Tebenigeyun, awenen ge-abitu ima kiwigiwamij: gema awenen dush geanwebid ima ki kichitua wudjiwmi?

2. Au su meno-bimadizid: gaye ejichiged guayuk ijichigewin, gaye netadebued onji odej.

3. Au meji-dujigesig ima odenaniwi, gaye meji-dodawasig iniu wikanisun: au bebamibatuardanzig gego gamuji-ijichigeniguen iniu widjidunukiwemagunun.

4. Au debusenimad iniu meji-ijichigenijin: kechituawenimad dush iniu guesanijin Kijemanidon.

5. Au muashkinatod iu odikitowin api gamushkawi-wawindumagejin: anawi win igo minitizot wanitasowin.

6. Au nendawendazig kiche nibiwa awushime che ajenumawint api ewiwejin shonian: gaye wedapinuzig dibaamagowin che wimuji-inenimad iniu enamendagosininigun.

7. Aweguen ejichigeguen ono ijichigewinun; ka wika ta-pugishinsi.

PSALM 91.

1. Au endad ima ogimodiziwini au Kechi-ishpendagozid: ta-dunizi ima endujiagawateshkagut Mayamawi-mushkawizinijin.

2. Nin ga ina Kijemanido, kin su nindijiniji-mowin gaye suwagu ni wakaigunim: ni Kijemanidom epenimoyan.

3. Geget ki ga-gidiskinig onji ónaguaguni au gaosed: gaye shagendagwuk muji-akoziwini.

4. Anam omigwuni ki gagana wenimik, anam

aniguiguna ki ga-apenimon: odebuewin tibishko kidush-wiwini ta-ijiwebut.

5. Kawin ki ga-gotansin gego guetamiguen-dagwukin tebikukin: ka gaye iu kinwukwun pemosemaguk megua gjiguk.

6. Ka gaye iu muji-akoziwin bebamosemaguk megua kushki-tibikuk: gaye iu akoziwin benajii-wemaguk nayaoquegin.

7. Midaswak ta-gawisewug opimeii ima kiowi, gaye midachi midaswak ima ki kichinika: ka dush besho ki ga odisigosin.

8. Ki ga-wabundan eta kishkinjigon che ayoyun: odiba-amagowiniwan igiu meji-ijiwe-bizijig.

9. Kin ma, Tebenigeyun, nindijinijimowin kidau: mayamawi-ishpendagwuk awun ki wig-iwam.

10. Kawin muji-aiiiwish kiga-odisigosin: ka gaye gego muji-akoziwin besho kiwigiwami taduguishinomagusinon.

11. O ga-ganawendaan iniu ishpimi odunduji anishinabemun iu kiau: che ganawenimikwa ima kakina ki mikuna.

12. Ima onindjiwa ki gadas-onigog: che bitakoziteshinsiwun ima asini.

13. Ki ga-takokanag au mishibiji gaye muji-ginebigons: ki ga-takokanag mishibijins gaye kichi-ginebig.

14. Onji giatod osagiiwewin ima nioui mi su geonji-bimajiug: nin ga-ispia onji gi-kikendu nindijkazowin.

15. Nin ga nanandomik gaye nin ga naque-tawa dush: nin gawijiwa api nenizanizijin; nin ga-bimajia gaye nin ga-kichituawia.

16. Nin ga-debia ginwenj che bimadizid: gaye nin ga wabundaa ni bimadj-iwewin.

Fourth Selection.

PSALM 23.

1. Au Tebeniged ni manishtanishiwininim awi: ka dush gego ni ga-manezisin.

2. Ni gawishimoik eko-ojawushkwushkag: gaye nindijisagabiginik ima ejitigueyag iniu weweni bemijiwugin zibiwun.

3. Odanjian iniu ninchichagwun: gaye nindjiwinig ima mino-ijiwebiziwiwini-mikansi odijinikazowin onji.

4. Misuwa, ano bim^lseyan ima agawatesi nibo-win kawin nin gasegizisi: kin ma ki widjiw, ki mitigonsim gaye ki sakaon ni minodeeshkagonun.

5. Ki wawejisiton ninda-dopowin ima enasumiwad igiu shangenimijig: ki gisiginamau ima nishtiguani nominigun, moshkinebimagut ni miniquajigun.

6. Ni^m ga-nopinanigonun dush shawenimigo-win gaye kijewadiziwin minik ge eko bimadiziwanen: kaginig dush nin gada ima owigiwami au Tebeniged.

PSALM 34.

1. Nin ga wawijenima Tebeniged kaginig: mojug nin ga-mamoiwuma nindoni.

2. Ninchichag ta-mamiquazo onji iniu Tebenigenijin: ta-nondagewug igiu egasenimojig, tamojigendumog dush.

3. O widokawishig wawijenimug Tebeniged: widokodadida che ishpendaguitoy odijinikazowin.

4. Nin-gi-nundonewa Tebeniged, nin ginaquetag dush: ee, nin gi-bamajiik onji kakina ni segiziwinun.

5. Ogi-ganawabumawan, mi dush gaiji-wasesh-kagowad: ka dush wika-ta-agudji-guenisiwug.
6. Gi-nanandumo au ketimagizid inini, mi dush gaiji-bizindagut iniu Tebenigenijin: gaye giminidaguenamagut kakina iniu odanimiziwinun.
7. Tebeniged ishpimi odunduji anishinabemun ogiwitashkawanini iniu guesigojin: gaye obimajian iniu.
8. O gotundun, gaye wabundun dush ej-i-oni-jishit Tebeniged: shawendagoziwun su iniu epe-nimonodagojin.
9. O gosik au Tebeniged kinawa anumiadog: ka ma gego omanezisinawa igiu guesajig.
10. Mishibijinsug maneziwug gaye dush non-debukadewug: igiu dush win nendonewajig iniu Tebenigenjin kawin oga-manezisinawa gego weuijishininig.
11. Umbe, abinojiidok, bizindawishig: ki gaki-kinoamoninim ogosigowin au Tebeniged.
12. Awenen au inini sayagitod bimadiziwin? gaye nendawendu ginwenj che bimadizid che onji wabundu iu wenijishininig?
13. Ganawendun kidemaniu che mujigigitoma-gusinok: gaye kidon che gigitosiwun wayeji-ge-gigitowinun.
14. Nuguton iu muji-aiiwish, gaye mino iji-chigen: nundoneun bizaniiwewin, gaye nopenudun.
15. Iniu oshkinjigon au Tebeniged inabimaguton ima inakakeya iniu meno-ijiwebizinijin: gaye dush onondawan api mayajimonijin.
16. O nishkadjinguetawan dush win au Tebeniged iniu meji-ijichigenijin: che ishqasenig omiquenimigowiniwan onji aki.
17. Nanandomowug meno-ijiwebizijig, obizin-

dagowan dush iniu Tebenigenijin: gaye odikonumagowan iniu owawanendumowiniwan.

18. Tebeniged odushidji-gabawitawan iniu mendjinawezinijin: gaye obimajian iniu ayanwenindizonijin.

19. Bataiinudiniwun odanimiziwinun au meno-ijiwebizid: obimadjiigon dush win igo iniu Tebenigenijin onji ima kakina odanimiziwini.

20. Oganawendamagon kakina okunun: kawin dush wika bejig ta-bokoganewasi.

21. Au dush meji-ijiwebizid organisigonun iniu odanimiziwinun: igiu shangenimajig iniu meno-ijiwebizinijin ta-nunibomawug.

22. Tebeniged obimajian iniu obumitagunun: ka dush awia minik endushinid iniu epenimondagojin tananinawizisiwun.

PSALM 65.

1. Kin, O Kijemanido, ki wawijenimigo ima Zion: gaye kin taonji-ijichigem iu kawawindamagoyun ima Jerusalem.

2. Kin nawandumun anamiawin: kigabinazikagog kakina wayasiwijig.

3. Nimajidodamowinun nijagojiigonun: O shawenmishing_a ano bataziya.

4. Shawendagozi su au inini kin wewenabumud, gaye wedapinud: che danizid ima kiwigiwami, gaye dush ningatebugenimomin onji onishishi kiwigiwam, poshke iu panuk kidanamiewagumig.

5. Mayamakadenduguakin aiiin kigawabudaimin ima kimino-ijiwebiziwini, O Kijemanido bemadjiya: kin epenimikqua kakina wayequakumigag ayajig, gaye igiu wasu ayajig agidibig kichegumi.

6. Onji mushkawizid odayiinjisitonun iniu wajiwun: gaye ogichpizon iu mushkawiziwin.

7. Au pezanitod keche magoshka kichegumi: gaye chimadwa-yoshkasigua digowug, gaye iu kiwinadendagoziwiniwa anishinabeg.

8. Igiu gaye nagewasu endunukijig oma aki ogotanawan gikikinawajichigunun: kidinakonige ima aya iu kigijeb gaye inagoshig chewawijenimigoyun.

9. Kibinazikan iu aki, gaye kishawendant: kidinendum chiminok-jigemaguk.

10. Au Kijemanido ozibimun omoshkinebiwun iu nibi: kiwaweshitawag iniu midaminun, mi su o o eji ondinigetamun iu aki.

11. Kinisabawadon apus-kumigag; gaye kidijnishan kimiwun ima wawanidinag: kinokabuwidon dush iu kimiwinabo abijitoyun, gaye ki shawendant chimajigichigemaguk.

12. Kidogimawendagoton iu kikinonawin onji kiminododamowin: gaye iniu anokodon onjise iu waninowu.

13. Ta-pugiga dush gaye ima buguot-kumig duji kitigani: kiwitaiii dush tamojigizimagudon iniu wajiwansun.

14. Ta-moshkinewug igiu manishtanishug ima manishtanishiwigumigom: ta-butinawug midaminug ima wawanidinag, mi dush iu geonjibabapi gaye keonjinagamo.

Sixth Selection.

PSALM 32.

1. Shawendagozi au ga-webinumawind omuji-ijiwebiziwin: au egwunaamawind obataziwin.

2. Shawendagozi au inini muji-ijiwebizi eneni-

migosig iniu Tebenigenijin: gaye ayasig gagaye-niziwin ima ochichago.

3. Megua ki minjiminaman nindeniniu: nikunun ki bunadodon onji endaso-gijiguk kimamajimoyan.

4. Kozigwun kinij ima niouwi gijiguk gaye tibikuk: gaye nibegos tibishko nabigin ejipateg.

5. Ki giwawindamon ni muji-ijiwebiziwin: gaye nimuji-ijichigewin kawin nigigadosin.

6. Nin giikit, nin ga-wawindumawa au Tebeniged ni muji-ijiwebiziwin: mi su dush gaonji-webinamawiyun ni gagibadiziwin.

7. Mi su geonji-anamietok endushit meno-ijiwebizid, api ge-mikagoyun: api dush kechimoshkaugin kawin oga-odisigosin.

8. Kin su kidau nin kazowin; kin su ki ganawenim che animizisiwan: ki ga-giwitashkau iniu bimadjiiwewini-nagamowinun.

9. Ki ga windamon, gaye ki ga-kikinoamon iu mikun ge-madaadoyun: ki ga-kikinowinigon nishkinjig.

10. Kego ijiwebiziken tibishko pebeshigogushi gaye kiche-memagitarwuge, igiu ayasigok nisitatamatawin: etawindjig sagidonebijigunabikon gaye sagidonebijigunun ima odoniwa, magisha kidadasonigowag.

11. Nibiwa gotagendumowinun ogadayanun meji-ijiwebizid: au dush epenimad iniu Tebenigenijin, ogagiwitashkagonun iniu shawenimigowinun.

12. Mojigizik, O kinawa meno-ijiwebiziyeg, gaye onaniguendumok onji au Tebeniged: gaye mojigiaayayok kakina kinawa meno-ijiwebiziyeg ima kideiwa.

PSALM 130.

1. Ima anamakumig kigi-onjinanandomin, O Tebenigeyun: Tebenigeyun, bizindun nindinwin.
2. Mano ta-bizindagemaguton iniu kitawugun weweni: iiu eji mamajimoyan.
3. Kishpin kin, Tebenigeyun, wiagindumun apiche iniu wunichigewinun: O Tebenigeyun, awenen genibawit?
4. Kin kidayan shawenjigewin: mi su iu ke-onji-gosigoyun.
5. Ninundawabuma au Tebeniged; ninjichag obian: nindapenimon odikidowin.
6. Au ninchichag apuwe iniu Tebenigenijin: chipiwa kijeb abito, nindikit, chipiwa kijeb abito.
7. O Israel, apenimok au Tebeniged, odayan ma au Tebeniged shawenjigewin: gaye bataiindini obimadjiwewin.
8. Ogabimadjan dush Israelun: onji kakina obataswinini.

PSALM 121.

1. Nin ga ombishkinj-guen wujiwi inakałeya: wenjibamaguk niwidokagowin.
2. Niwidokagowin onjibamagud ima au Tebeniged: au gaojitol gjik gaye aki.
3. Kawin oga-pugidinazin kizit jimamajibiji-gadeg: gaye kawin tanibasi au genawenimik.
4. Bina, au kenawenimad Israelun: kawin tabishkoshisi gema tanibasi.
5. Au Tebeniged awi kenawenmik: gaye awi kida-gawateshimonowin ima ki kichinika;
6. Iu dush au gjiki-gizis kawin kigajagizoksi gajigukin: ka gaye tibikigizis tebikukin.

7. Au Tebeniged ki ga-midaguenamag anoch muji-aiiwish: boshke go mi au kenaweniman iniu kichichagwun.

8. Tebeniged ogagana-wendanun ki sasaga-amowin gaye ki papindigewin: nogom gaye apune kaginig.

Eighth Selection.

PSALM 51.

1. Shawenimishin, O Kijemanido, tibishko endagwuk ki shawenjigewinun: nasab ejinuk ki kichi kitimagenjigewinun gasibiamawishin ni bataziwinun.

2. Weweni gasiabawajishin ni muji-ijiwebiziwin: gaye pini-ikonumawishin ni gagibadiziwin.

3. Ni kikendantun ma ni muji-ijichigewinun: gaye ni bataziwin enasumiyan nasine go niwabundan.

4. Kin eta ki gi muji-dodon, gaye o o muji-ijichigewin ima ki ganawabungewini ni gi-iji-chige: che onji dush guayukwendagoziyun api gagitoyunin gaye dush che pagukendagoziyun api debakoniweyunin.

5. Ina nin gi-iji-ojiigo ima muji-ijiwebiziwin: gaye ima muji-aiiwishi ni gi onji-onijanisimik nigia.

6. Ina ki nundawenda debuewin che dagomaguk ima pindjina: gaye ima kimodiziwini ki gad-izhi che kikendumani nibuakawin.

7. Piniishin iu hyssop che ayoyun, mi dush geonji-piniziyan: kisibiginishin, mi su awushime · geonji-wabishkiziyan dush win ejiwabishkizit gon.

8. Mano inenimishin che nonduman wawijen-

dumowin gaye mojigiziwin: che onji-mojigizi-maguk iniu okuniman ga-bigobitoyunin.

9. Kadon kishkinjigon che wabundanziwun ni muji-ijiwebiziwinun: gaye gasiun kakina ni muji-ijichigewinun.

10. Ojitudumawishin panuk odeima, O Kijemanido: gaye anjitudumawishin ninchichag che guayuk-ijiwebizid pinjina.

11. Kego sagichiwebinishiken ima onji enasumiyan: gaye kego ikonumawishiken Panizid Kichichag.

12. Neyab mijishin iu mojigendumowin wenji-maguk ima ki bimadjiiwewini: gaye ayanguami-ishin che widokawit au Kichichag.

13. Midush che kikinoamawugwa igiu meji-ijiwebizijig ki mikunun: gaye bayatazijig che anjiindwa che anumietokwa dush.

14. Webinamawishin ni nishiwewin, O Kijemanido, kin bemadjiiyun ni Kijemanidom: nin-denaniu idush ogamamoiwundan ki guayukwadiziwin.

15. Kigabakakonan nindon, O Tebenigeyun: nindon idush tawabundaiwemagud ejiwawijenimigoyun.

16. Ka ma ki nundawendazin sasagiwichigun, ki dagiminin idush: kawin dush kiminwendazin iu chayagideg-sasagiwichigun.

17. O sasagiwinigowin au Kijemanido mi iu gushkendumideewin: kitimagideewin gaye kisadendumowin, O Kijemanido, kawin ki ga anawendazinun.

18. O minwendun chiminododamun Sion: Oshiton Jerusalemi duji wakaigunun,

19. Mi dush api keminwendaman iu guayuk ijiwebiziwini sasagiwijigun, iniu jagizo-migiwinun gaye pugidinigewinun: mi dush api ke-

migiwewad anoki-pishikinsun ima kisasagiwiji-gunabiko.

PSALM 42.

1. Tibishko au wawashkeshi ijinundawendu iniu zibiwisheyun: mi su ninchichag ejinunda-wenimik, O Kijemanido.
2. Ninchichag ogishkabaguenodawan Kijemanidon, a, bemadizinijin Kijemanidon: anin api gebi-nagoziyan ima enasumid Kijemanido?
3. Nin zibinguayun nin gi-mijinun gajigukin gaye tebikukin: megua o o ijiwad, anindi ki Kijemanidom?
4. Nin mikuendarun ono gaye ni siguebina ninchichag pinjina niaui: nin daniwijiwabunig ma igiu wequinojig gi-ijiwinugwabun ko Kijemanido o wigwami.
5. Ima modjigizitagoziwini gaye mamoiawewini: igiu genawendugig panuk gjiggut.
6. Anishwin gushkendumun, O ninchichag: anishwin dush migoshkadjiayayun pinjina niawi?
7. Apenimon Kijemanido: gegapi ma nin gamamoiawama onji widokawiganawabumit.
8. O nin Kijemanidom, nigushkendum pinjina ninchichago: misu keonjimiqueniminan onji Jordani duji aki, gaye iu wajiwens Hermon.
9. Damiin kanonindimagudon, onji kiche-ki-miwu: kakina tigowug gaye niskaduk nipsisagonun.
10. Gajigukin ogamigiwen au Tebeniged iu oshawenjigewin: gaye tebikukin dush niginagu-motawa, gaye nigi-anamietawa au Kijemanido ni bimadiziwin.
11. Nin gad-inu Kijemanido ni mushkawiwizi-

THE SELECTIONS.

win, Wegonen gaonjiwanenimiyun: wegonen bemionjigushkenduman, gagwadugiit au sha-genjiged.

12. Ni kunun banaji-chigadewun shemaganun abijit_o: megua igiu shagenimijig migoshkaj-iwad gaye niskabidetuwiwad;

13. O o ijiwad endaso gijigutinig: Anindi ki Kijemanidom?

14. Anishwin gushkendumun, O ninchichag: gaye dush anishwin migoshkadjiayayun pinjina nioui?

15. O apenimon Kijemanido: keyabi ma nin gamamoiawa, onji widokawi-ganawabumit, nin Kijemanidom.

FORMS OF
PRAYER TO BE USED IN
FAMILIES.



Morning Prayer.

¶ *The Master or Mistress having called together as many of the Family as can conveniently be present, let one of them, or any other whom they shall think proper, say as follows, all kneeling.*

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gjiguk endaso-gjiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikangen ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi; Kin mawin ki dibandan iu ogimawiwin, gaye mushkawiziwin, gaye dush iu bishigendagoziwin, kaginig kaginig. Amen.

Mayamawi-mushkawi-
ziyun gaye kaginig be-
madiziyun Kijemanido,
kin wenji bimadiziya;

Ninawind, kedimagiziya

kibugidinimago ono tebisendaguakin nin dojen-damowininanin, onji piji-ganawenimiya piko

*Acknowledgment of God's
mercy and preservation,
especially through the
night past.*

majibimadiziya pinish nogom gijiguk, gaye
 memindage kimidagwenimowiya nanizaniziwinun
 tibiko. Oo dush kiganawenjigewin nimazinua-
 min, [*1. ka gego iu
 migoshkadiziwin besho
 nigibinoskagosimin ge-
 ma ima endaya; iu
 dush eta nibingomin
 weweni oma wanakiwini
 inimajiseg o o gijigut.]

[*2. iu anogo kiyama-

guk iniu nin nanizaniziwininanin, weweni oma
 nibingomin wanakiwini inimajiseg o o gijigut.]
 Onji ono kishawenjigewinun, niyawindamin gaye
 nibishigendaguitomin iu beshigendagwuk Kidi-
 jinikazowin; ima agasenimowini ki-pagosenimi-
 go jiodapinamun ono nigijebaosasagiwijgewini
 wawijendamowininanin gaye ni miguechiwen-
 damoninanin; onji win au kajigishi ima jibegi-
 migo, gaye kaonishkad, ninawind onji, au Kiguis
 Bemadjiyugid Jesus Christ. Amen.

1.* *When disturbances of
 any kind befall a family,
 instead of this, say,*

2.* *That notwithstanding
 our dangers, we are brought
 in safety to the beginning
 of this day.*

Gaye dush keyabi onji
 kigije-wa d i z i w i n , O
 ke che shawenjigeyun
 Weosimigoyun, iu min-
 awa bejik gijigut kimi-
 jimin oma nibimadizi-

winina; Kibugidinimago su igiu nin chichago-
 nanig gaye niyawinanin ima kidanakiwini, niina-
 wiziwini, minoijiwebiziwini, gaye kijemanidowa-
 dici bimadiziwini: iu dush nibugidin-diswininan,
 dodun, O keche shawenjigeyun Kijemanido, ji-
 mushkoutoyun gaye mushkawizishina; iu dush,
 eshkum eji majikitadiziya jijemajigiyá shawen-

*Dedication of soul and
 body to God's service with
 a resolution to be growing
 daily in goodness.*

jigewini, gaye okikendaswini au Tebenimiyugid
gaye Bemadjiyugid Jesus Christ. Amen.

O Kijemanido, kin
gekendamun iu nijagui-
wininan gaye ejibinaj-
a y a g nidiñadiziwini-
nan, gaye iu eji

*Prayer for grace to en-
able us to perform that
resolution.*

ozaminuk gaguedibendiwinun nequeshkumagin
endaso-gijiguk; Ima agasenimowini kibugose-
nimigo jikitimagabudum wiya iniu ninanipini-
ziwininanin, gaye mijishina apune iu widokage-
win au Panizid Ochichag; iu dush na jigushki-
toya jidodaziwa bataziwin, jijkendama eta eji
nadawendagoziya. Akuwisidon nindeina iu jigo-
tanendum a iniu kitibakonigewinun, gaye jimino-
nendama eji minododawiya, iu dush jiijiyaya
jigotama gaye jiguendama jimuji-nawegoyabun.
Memindage dush go, kinawendun nin dinendum-
mowininanin jimi-quendama iu keche-gijigut, iu
api kewige tibajimoya iniu nin dinendumowini-
nanin, nin dikidowininanin, gaye nin dunokiwi-
ninanin; tibishko dush iu kainanokiya ima wiou-
wima, jiji kagige mino tibamagoya gema jiga-
guadigigoya, onji win au kana-gumud iu jidiba-
konad bemadizinijin gaye nebonijin, au Kiguis
Jesus Christ Tebenimiyugid. Amen.

Memindage dush ki-
nundadamago, iu ki-
shawenjigewin gaye ga-
nawendagoziwin nogom
gijiguk. Kunawenimi-
shina jinibadizisiwa gaye ozom jinitamini-
queswa, jiminawewiziya eta iu wegodoguen enu-

*For grace to guide and
keep us the following day,
and for God's blessing on
the business of the same.*

nokiya. Mijishina minwadendumowin megua gaguadigiziya iu kin eji minwabundamun jibugidinumwiya, gaye nin dinendamounina mojug jiji-minwenduma o o eji-ayaya. Mijishina kishawenjigewin jionji guayuk-guadiziya gaye weweni kakina jidodama nin dijichigewininanin; pizan gaye jinokadiziya; jimoshkine-shawenjigeyya; gaye jigijitaya jiminododawudwa kakina ininiwug, tibishko eji nibuakaya gaye ejitawiseyya. Aniniganin minik eji-jigeya, gaye majishkaton wegodoguen eji nokitamadizoya. [*gaye mano au Panizid Kichichag niguni-wijiw-gomin ima enduji mawanjianamietagoyun, jigugetinamendamoyugid gaye weweni jibizindama; gaye chiobin nima nin dinendumowininanin onji oma aki meshquot jinanagudawenduma anakaj duna kiwin gema ishpimi; iu dush enigok jirido-kuzoya ima anamiawini gaye wawijendamowini ima Kidanamiewigumigo, gaye jibizindama weweni ima nideinani iu dush na jidodama eji naduwendagoziya, gema ke-geget go jinitaijijigeya iiu.] Ganawenimishina onji kakina nanizaniziwini gaye onji shagenimiyagijig; gaye mano minonendun jiodapiniya, gaye kakina aiiin tebendumagin, kin dush jiganawenimiya. Ono aiiin, gaye kakina wegodoguen gemino-dodago-yagubunin, kipagosenimigo, onji odanokiwin gaye ganodamagewin au Kiguis Jesus Christ. Tebenimiyugid gaye Bemadjiyugid: *Amen.*

Oshawenjigewin su au Tebeniminy Jesus Christ, gaye iu osagiiwewin au Kijemanido, gaye iu wijikiweitiwin au Panizid Ochichag, kaginig kigawijiwigonan. *Amen.*



EVENING PRAYER.

¶ The Family being together, a little before bed-time, let the Master or Mistress, or any other whom they shall think proper, say as follows, all kneeling.

Weosimigoyun ishpimi eyayun, Ta-kichitua-wendagwut kid ijinikazowin. Kid ogimawiwin ta-bi-taguishinomagut. Enendumun ta-ijiwebut oma aki, tibishko iwidi ishpimi. Mijishinam non gom gijiguk endaso-gijiguk ge-midjiya. Gaye abueyenimishinam iniu ni muji-ijiwebizi wininanin eji-abueyenimungidwa igiu ga-muji-dodawiyungidjig. Gaye kego ijiwijishikangē ima gaguedibendjigewini. Midagwenishinam eta ima muji ayiwishi; Kin mawin ki dibandan iu ogimawiwin, gaye mushkawiziwin, gaye dush iu bishigendagoziwin, kaginig kaginig. *Amen.*

[Mayamawi - shawenji-
geyun Kijemanido, kin *Confession of sins, with*
panuk kushkinjgon ji- *a prayer for contrition and*
wabudamun bataziwin *pardon.*

gaye beguk-kabundamun muji-ijiwebiziwin,
gaye dush kawawindamun jiabueyenimudwa kakina
gewawindagig gaye gewebunugig bataziwi-niwan;
Kibinazikago enasumiyun ima tabusenimowini ano tepitendagozisiwa, wawindama bayatinakin nimujijiwebiziwininanin kaiji banajitoya kimino tibakonige-winun.* O shawenjige-yun Weosimigoyun, nendawenimasiwud jinobot meji-ijiwebizid, gnawabumishina, kinundadamago, ima kishawenjigewini, abueyenimishina kakina nimuji-ijiwebiziwininanin. Inenimishina jigikendama iu ejikiche muji-ijiwebuk iniu; gaye ijitamauijina

* Here let him who reads make a short pause, that every one may secretly confess the sins and failings of that day.

guayuk anawendiziwin; iu dush na keonji ayama abueyenimigowin ima kiniji, kin apune kajitayun jiodapinudwa tebisendagozijig gaye ayanwendizojig meji-ijiwebizijig; onji au Kiguis Jesus Christ au eta Bemadjiyugid gaye kagishpinishyugin. *Amen.*

Konima, onji nijaguiwininan, gema iniu gaguedibendagoziwinun kawitashkagoyagin niga-

Prayer for grace to reform and grow better.

wikobin-gonanin ima bataziwini, 'inenimishina, kipagosenimigo, jigakinojiyugid gaye jinadmauyugid au Panizid Kichichag. Nin-nasidon iu kaji waniseya^q gaye eji majgabuwiya ima ninchichagona; iniu dush wanikin inendamowinun, gaye nendawen dagosinigon kijendamowinun, gema pagosendamowinun, jiayasinog ima nindeina. Pinitod nin-deinanin onji kishawenjigewini, shigenjigewini, gaye muji-inenjigewini; iu wika jinendiziwa jiniji-pugishimosig au gizis ima ninishkadendamowininga; iu dush eta mojug jjijinawebiya ima pizaniziwini, sagitwini, gaye mino inendamowini, weweni dush jibizanigikendiziya gego muji-dodagosiwun, gaye ininiwug; iu dush na jipini ganawendugoziya gaye jinamendagozisiwa, pinish iu taguishⁱ au Tebenimiyugid gaye Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

Gaye odapinun, O Tebenigeyun, eji ganodu-

The Intercession.

mawgidwa kakina bemadizijig. Mano iu wayaseya^q ki Minwajimowin ogawaseshkagonawa kakina anoch endasewanagizijig; gaye dush mano minik kaodapinamowad, duji bimadiziwig eji odisgowad. Shawendun Kidanamiawin; gaye

dush igiu ima debendagozijig, odanokiwiniwa gaye ogagiguewiniwa weweni guayuk jibumitogua. Shawenim kakina naganizik-kundagejik; kin ogimakunda'mau odeiwan gaye mushkawizi-tou oninjiwan, iu jimigadimowad muji-ijiwebiziwin gaye nondeziwin, iu dash eta jiminjimina-mowad kidebue anamiawin gaye minojiwebizi-win. Bi ijinosh-amau kishawenjigewinun, eki-wendaguakin gaye wechichagwen-daguakin, kakina enawemgijig, nijikiwenanig, gaye nijidana-ki-wemaguninanig. Tabuamau kakina mendo-dawiyugijig, gaye abueyenim kakina meji-doda-wiyugijig gema nendawenimiyugijig jimuji-iji-yaya, mijanuwendiziwin gaye wenijishigin in-endamowinun. Shawenim kakina megoshkadizi-jig; gaye dash kin, gedimagenjigeyun Kijemani-do, ondinamau tibishko go egimaneziwad, win onji au kababaminoijijiged, Kiguis Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

¶ O Tebenigeyun, ki *The Thanksgiving.*
 miguechi wenimigo kakina kishawejigewinun; iu bimadiziya, nanagu-dawendama, gaye kakina enuoshya gaye ejí abajijigunawad nichichagonanig gaye niyawinan-nin; minobimadiziya, gaye nijikiweinanig, ashumiya, gaye aguiya, gaye dash kakina anin mino-ayawinun gaye minosewinun oma bimadiziwini. Memindage dash, nin-gichinendamin ki shawen-jigewin iu kibijinajiwud Kiguis oma aki, ki-gishpinish-yugid onji bataziwini gaye kagige-ni-bowini, gaye dash iu mijiyugid kikendaswin jionji gikendama ejí nindawendagoziya enasumi-yun. Kidowijenimigo ejí shujibenimiya, ano patinug ejí muji-dodagoyun; gaye dash kakina iu ejí kakinowi-jiyugid, nadamauyugid, gaye mino-

deeyugid au Panizid Kichichag; gaye apane kanawenmiya gaye akuwabumiya biakoigo majibimadiziya; Memindage iniu shawendagoziwinun gaye ondiswinun kadowiya nogom gigijiguk; gaye kipagosenimigo apane o o jishishawenimiya, gaye jimijiya kishawenjigewin jiwabudaweya dash nimamoiawewininon ima guayuk jinaittama iniu odinakonigewinun, onji win odepitendagoziwin gaye oganodagewini wenjiyama kakina ono au Kiguis Bemadjiyugid Jesus Christ. *Amen.*

Gaye dash memindage, kipagosenimigo apane kishawenji-guna-wenjigewin jigenawenimigoya nogom tibikuk. Ganawenimishina onji kakina nanizaniziwin i gaye mujidodadawini, gaye gotanendamowini onji ono; iu dash na jiminobizanibaya keonji minoayaya iu wanun-kiya kiwabu¹¹. Inenimishina kaginig jimiquendama iu tabugun api jishigishina ima wiagusei; gaye inenimishina mojug kishawenjigewin jiyama jiijibimadiziya dash ima iu wika jigitaziwa jini boy; iu dash na, bimadiziya, gaye niboya, kin jitibenimiya, onji odepitendagoziwin gaye odebigenimowewin au Kiguis Christ Jesus, ima Odishnikaziwin i wenji wawindama ono duyewanishins-nigon nin danamiawininanin. *Amen.*

Iu oshawenjigewin au Tebeniminu Jesus Christ, gaye iu osagiiwewin au Kijemanido, gaye iu wijikiweitiwin au Panizid Ochichag, kaginig kigawijiwigonan. *Amen.*

¹¹ On Sundays, and on other days when it may be convenient, it will be proper to begin with a Chapter, or part of a Chapter, from the New Testament.